

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II

ВЫПУСКЪ II.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

## Содержаніе:

- |   |  |
|---|--|
| <p>I. Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (стр. 163—174).</p> <p>II. Адонцъ, Н. Г. Амелій, епископъ херсонскій (стр. 175—186).</p> <p>III. о. Кенелидзе, К. С. Историко-агіографическіе отрывки (стр. 187—198).</p> <p>IV. Тураевъ, Б. А. и Айналовъ, Д. В. Произведенія абиссинской живописи,</p> | <p>собранныя д-ромъ А. И. Кохановскимъ (стр. 199—215).</p> <p>V. Гарегинъ Овсепянъ, архим. Потомство Тарсанта Орбелія и Минахауны (стр. 216—252).</p> <p>VI. Библиографія: отдѣльныя изданія и статьи на грузинскомъ языкѣ, появившіяся въ 1911—1912 гг. (стр. 253—262).</p> <p>Рисунки на таблицахъ X—XXXIII.</p> |
|---|--|

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1913.

### **Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.**

До сихъ поръ не только въ общей научной литературѣ, но и въ тѣсномъ кругу специалистовъ грузиновѣдovъ и арменистовъ, по существу, продолжаетъ господствовать мнѣніе, что древніе армянскій и грузинскій переводы св. Писанія представляютъ цѣликомъ или полностью простой переводъ съ греческаго текста. До сихъ поръ изслѣдователи греческаго текста св. Писанія мнятъ найти въ названныхъ переводахъ одинъ изъ источниковъ для поддержанія или возстановленія прежде всего подлинныхъ чтеній LXX. До сихъ поръ предполагается, что у армянъ и грузинъ по одному тексту перевода св. Писанія. Даже появленіе древней (но отнюдь не первоначальной) версіи армянскаго текста не содѣйствовало сдвигу вопроса съ мертвой точки. До сихъ поръ обычный текстъ армянскаго перевода, такъ называемая вульгата (V или A<sup>v</sup>), считается подлинникомъ V-го вѣка, и тѣмъ же временемъ готовы датировать грузиновѣды наличный грузинскій переводъ, хотя бы въ древнѣйшихъ до насъ дошедшихъ спискахъ. До сихъ поръ продолжаетъ существовать убѣжденіе, что можно работать надъ критикою армянскаго текста безъ знанія грузинскаго текста въ разнообразныхъ его версіяхъ или устанавливать исторію перевода св. Писанія на грузинскій языкъ безъ знанія армянской версіи и ея сложной исторіи. До сихъ поръ предполагается, что оба эти перевода, и армянскій и грузинскій, не являются важными источниками, исключительными по значенію, для исторіи сирійской версіи св. Писанія, также не дошедшей до насъ въ первоначальномъ видѣ. Все это на самомъ дѣлѣ не такъ. И здѣсь однако мнѣ кажется наиболее цѣлесообразнымъ сфѣшить не обобщающими результаты спеціальнаго изслѣдованія статьями (такія статьи впрочемъ печатались, но безъ особаго плода), а спеціальными рабо-



ніе сохранено и S **Ⲕⲁⲗⲁ**. Въ остальномъ и S въ наличномъ видѣ представляеть сколокъ LXX.

Еще болѣе любопытно, что слово *брита* въ O передано описательно — «остріе цирюльниковъ», т. е. парафрастически въ духѣ таргуменнаго перевода A° версіи Парал.

Болѣе того, въ значеніи *цирюльника* появляется слово **ⲅⲁⲣⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲣⲓ** (*vargsavir-i*<sup>1)</sup>), т. е. транскрипція армянскаго **ⲫⲗⲣⲓⲱⲱⲥⲏⲫⲣⲓⲱ** *vargsavir-ay*, *брадобрей*, съ замѣною v губнымъ же ш.

§ 2. I Ц 4,14.

O **ⲑⲁ ⲉⲥⲙⲁ ⲉⲗⲓⲥ ⲉⲙⲁ ⲓⲅⲟ ⲛⲉⲕⲓⲟⲧⲉⲑⲓⲇⲁ**  
**ⲙⲟⲧ ⲁⲥ ⲛⲉⲕⲁ ⲥⲁⲗ ⲁⲣⲥ ⲉⲙⲁ ⲉⲅⲉ. ⲁⲥ ⲁⲙⲥ**  
**ⲉⲗⲉⲛ ⲥⲓⲅⲉⲑⲥⲁⲥ ⲙⲉⲟⲩⲓⲁ ⲙⲉⲑⲁⲑⲟⲅⲉ ⲓⲅⲟ**  
**ⲁⲥ ⲉⲧⲉⲥⲁ ⲉⲓ ⲥⲁⲗⲉⲅⲁ ⲓⲅⲉ.**

M **ⲁⲥ ⲉⲥⲙⲁ ⲉⲗⲓⲥ ⲉⲙⲁ ⲁⲥⲁⲗⲁⲑⲉⲑⲓⲥ ⲁⲥ**  
**ⲛⲉⲕⲁ ⲥⲁⲗ ⲁⲣⲥ ⲉⲙⲁ ⲁⲥⲁⲗⲁⲑⲉⲑⲓⲥ ⲁⲙⲓⲥ**  
**ⲁⲥ ⲉⲕⲥⲉⲙⲁⲛ ⲓⲥⲩⲥⲁⲑⲁ ⲁⲥ ⲛⲉⲑⲉⲓⲇⲁ ⲁⲥ ⲙⲓ-**  
**ⲉⲧⲉⲥⲁ ⲉⲗⲓⲥ. (LXX, A°)**

ⲙⲉⲑⲁⲑⲟⲅⲉ *me-bawθ-e* *стытникъ печали*, наличный въ O, не имѣеть соответствія въ M. Этотъ терминъ образованъ, какъ *nomen actoris*, отъ слова **ⲣⲱⲗⲫ** *bawθ*<sup>2)</sup>, также встрѣчающагося въ грузинской версіи, но въ A° ни въ данномъ стихѣ, ни въ иномъ вовсе нѣтъ образованнаго отъ него **ⲣⲱⲗⲫⲱⲣⲉⲣ** *bawθa-ber*, хотя его употребляетъ Ефр. (см. Бол. сл.). Да и **ⲣⲱⲗⲫ** въ A° встрѣчается разъ (Іез. 21,7), гдѣ грузинская версія также сохранила это слово **ⲙⲉⲑⲁⲑⲟⲅⲉ** *bawθ-i* (M: **ⲙⲉⲑⲁⲑⲟⲅⲉ** **ⲫⲉⲅⲁⲥ**). Въ нашемъ же стихѣ вм. **ⲣⲱⲗⲫ** *bawθ* A° читаетъ **ⲉⲑⲟⲗ** *gouj*: это—обычное въ вульгатной армянской версіи слово, какъ и производное отъ него **ⲉⲑⲟⲗⲕⲁⲛ** *guj-kan*, синонимъ слова **ⲣⲱⲗⲫⲱⲣⲉⲣ** *bawθaber*. Однако, которое изъ этихъ двухъ словъ армянское и которое *хайское*?

§ 3. I Ц 11,8.

O **ⲁⲥ ⲁⲛⲓⲗⲉⲅⲁ ⲉⲣⲁ ⲥⲁⲑⲉⲗ ⲉⲣⲓⲥⲁ ⲙⲓⲥ ⲁⲛ-**  
**ⲁⲅⲉⲣⲁⲑⲟⲅⲓⲟⲧ. ⲁⲥ ⲉⲗⲉⲛⲓ ⲓⲅⲟ ⲙⲉⲑⲉⲓⲇⲉⲗ**  
**ⲉⲣⲁⲙⲥⲁ ⲙⲁⲥ ⲁⲛⲁⲅⲉⲣⲁⲑⲟⲅⲓⲥⲁⲥⲁ ⲓⲅⲉⲛⲉⲥ ⲑⲥⲥ**  
**ⲉⲕⲉⲑⲥⲁⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉⲗⲥⲁⲗⲓⲥ ⲙⲓⲥⲉⲅⲁⲛ ⲉⲗⲉⲗⲓⲥⲁ.**

M **ⲁⲥ ⲁⲗⲉⲣⲓⲇⲉⲑⲥⲉⲑⲛⲁ ⲓⲅⲟⲛⲓ ⲙⲉⲑⲉⲑⲉⲕⲥⲁ ⲛⲉⲥ**  
**ⲁⲥ ⲅⲁⲙⲉⲕⲥⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲅⲉⲣⲁ ⲉⲗⲉⲛⲓ ⲉⲕⲥⲉⲛⲓ**  
**ⲉⲗⲉⲗⲥⲁⲗⲓⲥⲁ ⲁⲧⲁⲥⲓⲛⲓ. (LXX, A°, S,**  
**ⲛѣсколько особо H)**

**ⲁⲛⲁⲅⲉⲣⲁⲑⲟⲅⲓⲟⲧ** *anderdobiθ*] Орб. цитуетъ данное слово по этому стиху въ формѣ **ⲁⲛⲁⲅⲉⲣⲁⲑⲟⲅⲓⲟⲧ** (поясняется словами: «*ⲉⲕⲥⲁⲗⲉⲑⲁⲑⲁ ⲛⲉⲑⲉⲕⲣⲉⲑⲓⲟⲧ*» *совмѣстное военное упражненіе сборное*). Орб. располагалъ, несомнѣнно, лучшимъ спискомъ древней грузинской версіи, чѣмъ O, несмотря на дату

1) «*ⲉⲕⲥⲉⲑⲉⲑⲓⲇⲁ*». С. приводитъ искаженную форму того же слова **ⲅⲁⲣⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲣⲓ** [*vargsavir-i*], но безъ цитаты.

2) Неточная транскрипція арм. **ⲗ** начертаніемъ **ⲅ** v, а не **ⲉ** w въ древне-грузинскомъ требуетъ особаго обсуждения.

последняго — 978. По отвлеченіи грузинскихъ суффиксовъ -*ობით* *ob-iθ*, получается основа *ანდებ* *andez*, что представляетъ, съ потерю спиранта *h* и озвонченіемъ *s > z*, транскрипцію слова *Հանդէս* *handēs*, въ архаическомъ чтеніи *handeys*; это слово и читается въ соответственномъ мѣстѣ *A<sup>v</sup>*: *Հանդէս արար*. Этой мелочью *A<sup>v</sup>* отдѣляется отъ *LXX* и примыкаетъ къ грузинской версіи.

§ 4. I Ц 31,4.

О და ქვა სუფ მენიჯობეს თვის იკადე მსხელი და მომკად მე ნუ უკუე <sup>1)</sup> მოვიდენ წინადაუტუტელები და მომკლან მე და სულთა აღმოსვლას კიტხეით დამწერტდენ მე.

M და ქრქა სუფ სსტურტელის მტურთუელს მისის იკადე მსხელი შენი და განმკუმირე მე მითა. რა არა მოვიდენ წინადაუტუტელები ესე და განმკემირონ მე და მბსრობდენ მე. (*LXX, A<sup>v</sup>*)

მენიჯობეს *menidobesa* описка в м. მენიჯობეს *menidogesa*. Орб. цитуетъ это слово также съ искаженіемъ, но инымъ — мენიჯობრე *menidogore* в м. მენიჯობე *menidoge*, resp. მენიჯობრე *menidorge*, и поясняетъ словомъ *ბიჯორგალი* *bijorgal-i*, а последнее онъ цитуетъ изъ I (IV?) Ц 14,5 и толкуетъ *მეკარტე* *me-kart-e* *носитель колчана*; მენიჯობე *me-nidog-e* представляетъ съ подъемомъ *j* въ *d* груз. форму (*nomen actoris*) отъ арм. *նժոյգ* *nəjoṅ* *конь* и означаетъ букв. *стремяного, конюха*, въ *A<sup>v</sup>* однако стоитъ *կապարձակիր-ն* *kapartakir-n* *носитель колчана*, но реальный эквивалентъ принять за буквальный переводъ, и на этомъ основано дальнѣйшее недоразумѣніе грузинскихъ лексикографовъ (Орб., Ч.), въ основѣ *nijog*, resp. *nijorg*, собственно въ искаженномъ ея видѣ *ბიჯობ* *bidgor* усмотрѣвшихъ синонимъ *kapart'a* со значеніемъ *колчанъ*; Орб. приводитъ еще *ბიჯობ* *nijug-o* съ объясненіемъ: «обладающій колчаномъ». Терминъ *կապարձակիր* *kaparta-kir*, собственно основная его часть также нашла пріютъ въ грузинскомъ текстѣ: отъ нея образовано *მეკარტე* *me-kart-e* *оруженосецъ*, букв. *носитель колчана* (ср. § 5). Однако, грузинская версія *O* своимъ მენიჯობე *me-nijog-e*, resp. მენიჯობრე *me-nijorg-e<sup>2)</sup>* подсказываетъ, что въ армянской версіи въ данномъ мѣстѣ былъ соответственный терминъ отъ того же слова *նժոյգ* *nəjoṅ* или, пожалуй, \**նժորգ* \**nəjorg<sup>3)</sup>*, если *g* не есть обычный нарость грузинской фонетики передъ *ш > j*: такимъ терминомъ могло бы быть

1) Ср. *განგ* *A<sup>v</sup>*.

2) Позднѣе у грузинъ слово могло принять и дѣйствительно приняло видъ *menidoge*, resp. *menidorge*, но съ მენიჯობე *menidobe* и მენიჯობრე *menidogore* вовсе не приходится считаться.

3) Ср. *կէս* *keys* *половина* в м. *kers-o* при г. *քերծ* *kerd-o* (Н. Марръ, къ вопросу о близк. родствѣ, ЗВО, XIX, стр. 070). У армянъ слово появляется и съ паденіемъ *g* въ «у» подъ перомъ позднѣйшаго историка Ст. Орбеляна — *նժոյ* *nəjoṅ*: *արամբ* *ընտրեցով* *ժիր* *և* *բազ* *տա* *քիկ* *նժոյ* (или *նժոյի*) по цитатѣ Бл. словаря.



въ А<sup>у</sup> то *արանց զաւրու սուսերամերկաց*, буквальный переводъ LXX ἀνδρῶν σπαμένων ῥιμφαιῶν (М: գահն ժգոյե՞տա մշերօձեղնի նսխըրջլտա), то *արանց մարտկաց*, буквальный переводъ LXX ἀνδρῶν μαχητῶν (М: գահն մեճեղնի). Грузинская версия, несмотря на ея чуждый Арменіи языкъ, въ данномъ случаѣ, далеко не единственномъ, отражаетъ ея древній, но живой бытовой языкъ, тогда какъ въ дошедшей до насъ армянской версии (А<sup>у</sup>) царитъ мертвящій схоластическій духъ ушедшаго въ свою келью работника, далекаго и отъ древняго быта и отъ современной ему дѣйствительности съ ея повседневной рѣчью.

§ 7. а) III Ц 1,9.

О და ყო წახა დიდ ომებსა დაწევდა ზონისა და საცხოვარი ღოდისა მს. თანს სელათისსა ოღ იგი ანს მახლობედად. ჰროგელსა.

М და შესწირისა აღონს ცხოვარნი და ზუარკენი და კრავენი წე ქესს ზოლე-ფიესა, ოი იყო ახლოს წყაროსს ოღოდისსა. (LXX, А<sup>у</sup>; Н, совсѣмъ особо S)

А<sup>у</sup> въ данномъ стихѣ не сохранилъ даже обычнаго архаическаго начертанія съ h слова, начинающагося съ r, т. е. \**ՀողեԼլս*, въ чистотѣ переданнаго въ грузинскомъ О: *ჰროგელსა* hrogeI-sa, тогда какъ въ армянской версии — *ԻողեԼլս*.

Камень въ О — ღოდი lod-i и въ М — ქვაჲ qvā-y. Нужно ли въ этомъ видѣть существенный признакъ расхожденія двухъ версій? И какое слово было присуще первоначальной версии? Въ лексическомъ отношеніи интересъ представляетъ стихъ въ чтеніи О словомъ წახა *იანა ნირჲ* (*праздникъ*), букв. *приглашеніе*. Значеніе его, извлеченнаго изъ этого стиха, установлено уже при содѣйствіи сванскаго глагола ღიწინჲო li-tn-avi *приглашать*<sup>1)</sup>, причемъ указано распространеніе этого корня въ другихъ языкахъ. Но не указано, во-первыхъ, то, что отъ წახა *იანა* образовывалось по-грузински причастіе страд. залога \*წახელო *იან-ულ-ი*<sup>2)</sup> *приглашенный*, отъ чего и произведено, очевидно, имя мѣста или собирательная форма на -ეფ — წახელოთ *იან-ულ-ეფ-ი*<sup>3)</sup> *мѣсто званыхъ, собраніе званыхъ*. Слово это мною оставлено безъ перевода съ вопросительнымъ знакомъ въ работѣ объ Ипполитѣ, гдѣ приведенъ соотвѣтственный отрывокъ изъ его Слова о вѣрѣ<sup>4)</sup>, въ русскомъ переводѣ гласящій: «Отецъ оказалъ намъ довѣріе: Сынъ Бога, жертвенное

1) Н. Марръ, Яфет. элементы въ языкахъ Арменіи, II, стр. 471.

2) Ср. წახაჲ *იევა* *приглашать* — წახელო *იე-ულ-ი* *званный*.

3) Ср. წახელო *იე-ულ-ი* *званный* — წახელოთ *იე-ულ-ეფ-ა* *собраніе званыхъ*.

4) ТР, кн. III, стр. LII.

животное<sup>1)</sup>, былъ закланъ; Онъ пригласилъ свадебное собраніе званыхъ (წახუჯეთს მას ქორწილისსს) въ церковь, гдѣ исполнилось реченное: «чья невѣста, тотъ—женихъ» (Ин 2,19)». Затѣмъ, любопытно, что отъ წახა ობა образованъ въ древне-грузинскомъ отыменный глаголь მიწახება mi-tan-eba-y, какъ можно видѣть въ приводимомъ сейчасъ стихѣ (b) изъ 1-ой главы III Ц по О, тогда какъ въ М მიწოდება mi-tod-eba-y.

b) III Ц 1,25.

<p>О აწ შთასრუჯარს დღეს და დაწუგუ- დიეს ზროხაჲ. და ცხვარნი. და დიდძა- ლი კრავები და მიწწახებობან ქლნი ძენი მეფისსანი ორნიას+და იაბ სზახეპტო შენი. აბიათარ მდდელთ+ მოძღუარნი და მთავარნი იგი ძლიერებისა შენისსანი.</p>	<p>М რ შთამოვიდა დღეს და დაკლა ზვა- რათა და კრავთა და ცხვართა სიმ- რავლე და თანა მიწოდდა ენი ძენი მეფისსანი და მთავარნი ძღვრთანი და აბიათარ მდდელი<sup>2)</sup>. (LXX, A<sup>v</sup>, S, нѣ- сколько особо Н)</p>
---	---

სზახეპტო sprapet-i (правильнѣе было бы სზახეპტო sprapet-i) также отсут-  
ствуетъ въ М, какъ и въ A<sup>v</sup>, гдѣ мы ожидали бы *սպարապետ* spraparet: вм.  
него *գիշխանս զաւրուս*, буквальный армянскій переводъ греческаго τὸν ἄρ-  
χοῦντα τῆς δυνάμειος, какъ и въ М და მთავარნი ძლიერთანი. Но въ слѣдую-  
щемъ (§ 8) отрывкѣ, гдѣ чтеніе древняго армянскаго перевода сохранилось  
хорошо и въ другихъ отношеніяхъ, слово *սպարապետ* spraparet еще не  
устранено въ соотвѣтствіе и здѣсь грузинскому სზახეპტო sprapet-i.

§ 8. III Ц 2,22.

<p>О რ მისი არს აბიათარ მდდელი (Л. 118b) და იაბ ძღ შარველინა<sup>3)</sup> სზახეპტო+და მეგობარნი მისნი. (A<sup>v</sup>)</p>	<p>М და მისსა იყო აბიათარ მდდელი და მისს იაბ ძე სარგინისა მთავარი მეორე. (LXX, H=S)</p>
--	---

A<sup>v</sup>: *և նորա Արխաթար բահանայ և Յովար որդի Շարունայ սպարապետ և  
բարեկամ.*

Отрывокъ любопытенъ и матеріальными разночтеніями, которыя съ О  
раздѣляетъ A<sup>v</sup>. Изъ формальныхъ арменизмовъ кромѣ *սպարապետ* = სზახ-  
ეპტო- вниманія заслуживаетъ *შარველი* шарovel-i, передача *Շարունայ*<sup>4)</sup>.

1) Терминъ უხე usq-i, объясняемый лексикографами, прежде всего Орб. на основаніи  
параллельныхъ переводовъ Мо 22,4 словами «откормленное жертвенное животное», этимоло-  
гически пока не ясенъ. Онъ весьма употребителенъ въ сванскомъ, притомъ въ нѣсколькихъ  
діалектическихъ разновидностяхъ.

2) Въ разночт. LXX ἀρχιερέα.

3) იაბ ძღ შარველისს (III Ц 2, 28, по A<sup>v</sup> здѣсь <).

4) *შარველი* шарov(e)-i по опискѣ *ლ* вм. † церковнаго алфавита есть искаженіе *შარველი*  
sharovh-i.

## § 9. III Ц 7,32.

О და სიმაღლე ურძის თუალთაჲ М და სიმაღლე კრთისა კტლის მათ წყრთა და კერძო. წყრთა და ნსხევაი. (III Ц 6,34-)<sup>1)</sup>

О კერძოჲ kerdo-у *половина* дано разъяснение многократно, см. XV, 1912, стр. 360, гдѣ использованы и приводимое мѣсто и другія.

§ 10. მსგავსნი msgavsni *похожие* М въ соотвѣтствіе ბეჭნი beṭni *лопатки, плеча* О объясняется недоразумѣніемъ при переводѣ греч. чтенія οἱ ἄμοι или ἰμοῖα, принятаго за βμοιοι.

## § 11. III Ц 7,36 (М 6,- въ концѣ).

О და ხარშთა მისთა ქებაინნი და М და კრულეპანი მისნი ძეგნს ქე-  
ლამნი და დასაკის-კუდნი გამოქმნულ-  
ნი მისგან ჰინის-ჰინი ურთიერთას შინა-  
გან და გაკეშე. რობინნი და ლამნი და ფინიკნი მდგო-  
მაკენი ეპურა თუთეულსა ჰინის-ჰინი  
შინათ და გაკეშე. (LXX, A<sup>v</sup>, особო  
H, S)

A<sup>v</sup> также исправлено по LXX, но въ соотвѣтствіе греч. συχλείσματα въ арм. текстѣ—терминъ *խորշ* ṗogh-ṗ *ниши*, перешедшій и въ груз. текстъ по О (ხარშთა ṗogh-შა), очевидно, изъ первоначального армянскаго перевода.

§ 12. III Ц 20,11-въ грузинскомъ текстѣ представляетъ своеобразное чтеніе въ одной изъ двухъ доступныхъ намъ версій. Въ А<sup>o</sup>. рп. 978 года (O) читается კმა იყავნ შენდა. ნუ იქადინ ზურგითა ბღუნაწლ<sup>2)</sup> გ<sup>3)</sup>ა ზურგ მართალი «довольно тебѣ, пусть не хвалится *согнутый спиною*, какъ прямой *спиною*»: ზურგითა ბღუნაწლ<sup>2)</sup> можетъ означать, пожалуй, и *горбатаго*, но и въ томъ, и въ другомъ случаѣ чтеніе А<sup>o</sup>. рукописи, какъ въ данномъ случаѣ и арм. вульг. текста (*կորն իբրև զուղիղն*), повторяетъ LXX: ὁ κυρτός ὡς ὁ ἄρθός, тогда какъ въ Московскомъ изданіи сохранено по существу чтеніе болѣе древняго грузинскаго перевода: ნუ იქადინ, კმაწლ, კელაბა[ა] გ<sup>3)</sup>ა მართალი «довольно, пусть не хвалится *хромота* какъ прямой». Ни о хромотѣ, ни о хромомъ рѣчи нѣтъ не только въ LXX, но и въ еврейскомъ подлинникѣ (ךִּי תִּחַבֵּב), равно въ сирійскомъ (ܟܝܝܬܝܗܘܢ ܟܘܠܝܗܘܢ ܟܘܠܝܗܘܢ ܟܘܠܝܗܘܢ), въ переводѣ гласящихъ одинаково — «попоясывающійся, какъ распоясывающійся», т. е. собирающійся на бой, какъ выходящій изъ боя. Нѣтъ никакого основанія архаическое слово კელაბაჲ *хромота* считать вкладомъ московскихъ издателей грузинской Библии. Мнѣ кажется, что чтеніе «хромой» возникло еще на сирійской почвѣ въ древнемъ до насъ недошедшемъ переводѣ, въ которомъ,

1) Въ М—стихи 7-й главы перенесены въ конецъ 6-й главы, всё въ 34-й стихъ.

2) Ни Орб., ни Ч. не знаютъ этого слова; перевожу я по контексту, а также въ связи съ глаголомъ ღუნაჲ *сгибать*.

по обыкновенію Парал., еврейскій терминъ *קִיָּו* *оноясывающійся* былъ буквально транскрибированъ и смѣшанъ съ сир. *ܩܝܘܐ* *хромой*. Если бы мы располагали первоначальнымъ армянскимъ переводомъ, то имѣли бы лишній случай нагляднаго указанія на путь сир. > арм. > груз. въ возникновеніи первыхъ переводовъ св. Писанія въ Грузіи и Арменіи.

§ 13. IV Ц 18,17.

Օ ճաճգէք Քըրճմուլէս Գ՛ս սգս-  
Փանսնս. ճ լ սն ճ Գսնս սգանս  
միս քըրքալտաւս. (A<sup>v</sup>)

М да дадгекс Կըլմուլէս տ՛ս  
սանսլէս մալտա, ճ լ սն ճ Գսնս Գ՛ս  
սգանս մքըրքընքէլտաւս. (LXX, S,  
нѣсколько особо H)

A<sup>v</sup>: *Լ կացին ի վերայ ջրմինն + վերնոյ՝ ապարակին, որ է ի ճանապարհի ապարակին Թափէի.*

Тутъ на лицо самая очевидность тѣснѣйшей связи грузинскаго текста съ армянскимъ: въ половинѣ одного стиха три общихъ слова, три армянскихъ, resp. хайскихъ слова (*ապարակ* *agarak*, *աւազան* *awazan*, *ջրմուլ* *dərmul*) въ грузинскомъ (*սգանս* *agarak-i*, *սգսնս* *avazan-i*, *քըրճմուլ* *dərgmul-i*)! Особенно интересно послѣднее — *քըրճմուլ* *dərgmul-i*, которое я напрасно считалъ раньше во второй части *ab ovo* грузинскимъ (*-gm-ul-i* отъ *ըմ* *ğma*, *սլմ*. *ըմ* *ğma* *мубоний*): оно лишь приспособлено къ груз. *ğma* и потому искажено внесеніемъ въ него звука *ğ*, безъ котораго \**dərgmul-i* представляетъ точную грузинскую транскрипцію *h*. *ջրմուլ* *dərmul*, стоящаго тутъ же въ соответствующемъ арм. стихѣ<sup>1)</sup>.

§ 14. IV Ц 2,23. При чтеніи М *ալուք*, *ბელოტ*, *აღმვედ* О даетъ *აღუაღ*, *მტოერ*, *აღუაღ*. Сейчасъ не касаюсь архаическаго слова *აღუაღ*, замѣннаго обычнымъ грузинскимъ *აღმვედ* въ М, и вульгарнаго подъема *m* въ *b* въ словѣ *ბელოტ*-и *belot-i* *плшишый* *vm*. *ბელოტ* *melot-i* (ново-г. *ბელატი* *belat-i*).

Отмѣчаю въ чтеніи Аѳонской рукописи *მტოერი* *m-ti-er-i*, стоящее въ Зв. падежѣ, въ соответствіе слова другой версіи, означающаго *плшишый* (ср. *მთიერი*, TP, III, стр. XLVIII).

§ 15. IV Ц 25,24.

Օ նո քըմինն մտքքանսգան լալ-  
ըքլտաւս.

М нэ քըմиннот меклгас лалде-  
веклтас.

*მტքքანსგან*] Орб. «*მტքքანრი დასსქელი მელსქრე* (4 მეფე 2,23)» *mteve-*

1) Ниже въ IV Ц 18, 31 арм. текстъ замѣнилъ *ջրմուլ* *dərmul* болѣе позднимъ *ջրհոր* *dərhog*, тогда какъ груз. (O) сохраняетъ его опять таки въ формѣ *քըրճմուլ* *dərgmul-i*; *Евкл.* 12,6 *քըրճմուլ* (M: *քըլ*) находится въ соответствіи арм. *դուբ* *gub*.

*bari*—*нападающий воинъ* (IV Ц 2,23): слово происходитъ отъ глагола  $\text{Երթնալ}$  *нануститъ* (коня), оно должно означать *наездника*<sup>1)</sup>, и въ немъ имѣемъ реальный переводъ арм. *սուսերակ նաջոյ կոնուիւն*, каковое слово и стоитъ въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ армянской вульгаты.

§ 16. Адишская (d) рукопись грузинскаго Евангелія считается древнѣйшею по одной изъ двухъ датъ; состояніе текста показываетъ, что согласиться съ такою древнею датою, какъ IX вѣкъ, нѣтъ никакой возможности. Но дѣйствительно въ рукописи рядомъ съ весьма новыми чертами наблюдаются поразительные архаизмы. Какъ объяснить наличность этихъ двухъ противоположныхъ теченій въ одной рукописи, вопросъ будущаго. Сейчасъ интересно взглянуть на нѣсколько фактовъ и того, и другого порядка.

§ 17. Мѹ 4,24.

V=M  $\text{յ լուս Նորոգած<sup>2)</sup> նկրկոտ$   $\text{d յոգեղևս նկրկոյնս Յորձ Յո-$   
 $\text{տտուկսնչոտսն ինտս.}$   $\text{ճճոտս նկնոտս.}$

Поразителенъ вульгаризмъ, проявляемый Адишской рп. въ подчеркнутыхъ словахъ: это собственно переводъ на ново-грузинскій языкъ съ его тубал-кайнскимъ или ш-группы мн. числомъ, такъ называемымъ вульгарнымъ на -eb и съ постановкою опредѣленія-прилагательнаго въ ед. числѣ. Что вульгарное мн. число въ данномъ случаѣ — позднѣйшее явленіе, видно и изъ d, гдѣ параллельныя съ нимъ слова поставлены въ архаич. мн. ( $\text{Յեթրու-ձուտս}$  и т. п.). Но если M въ отношеніи этого слова сохранилъ архаическое чтеніе, трудно сказать то-же самое про  $\text{տտուկսնչոտս}$ , тогда какъ въ d  $\text{Յորձ Յոճճոտս}$  (см. TP, кн. VI, стр. XLV) передаетъ не только по смыслу, но матеріально (хотя бы удвоеніемъ одного и того же слова) арм.  $\text{ի սխսխս}$ , а арменизмъ въ грузинскомъ текстѣ имѣетъ опредѣленное хронологическое значеніе.

§ 18. Иногда съ перваго раза трудно рѣшить, которое изъ двухъ чтеній—первоначальное, такъ, напр., въ Мѹ 4,18 B даетъ  $\text{յճուճ}$  (такъ и M) въ значеніи *назывался*, тогда какъ въ d —  $\text{յճյճս}$ , въ Мѹ 5,19 въ B имѣемъ  $\text{յմքյմքն<sup>3)</sup> յճուճ}$ , тогда какъ въ d —  $\text{յեյեճս յճյճս}$ , но къ такимъ колебаніямъ вернемся особо.

§ 19. Не подлежитъ никакому сомнѣнію, что  $\text{Յոյն}$  есть архаическое слово, а его синонимъ  $\text{ցան}$ —позднѣйшій грузинскій его эквивалентъ, и между

1) ср. Шота изъ Рустава, 477,3:  $\text{տնկերակալ Յեթրու, Յեթրույն ճեթնս}$ .

2) Излишекъ  $\text{տտուկսնչոտս}$  имѣемъ и въ M.

3) По рп. p, а t даетъ вариантъ  $\text{յմքնչոտս}$ , несомнѣнно, представляющій болѣе поздній вульгаризмъ (ср. еще § 22,а), усвоенный и M.

тѣмъ, какъ въ Мо 3,14 В (и М) даетъ архаическое чтеніе  $\beta\eta$   $\beta\eta\mu\sigma$   $\beta\eta\beta$   $\beta\eta\beta$ , въ d тамъ же находимъ вульгарное— $\beta\eta$   $\beta\eta\beta\gamma\sigma$   $\beta\eta\beta\mu\sigma$ , и это не разъ, такъ, напр.,

a) Мо 3,13.  $\beta\sigma\tau\omega\lambda\iota\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma$   $\beta\eta\beta$   $\beta\sigma\tau\omega\lambda\iota\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\iota\sigma$   $\gamma\sigma\beta$  (такъ и М).

b) Мо 5,13.  $\gamma\sigma\tau\omega\lambda\iota\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$  (такъ и М)  $\gamma\sigma\tau\omega\lambda\iota\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ .

§ 20. Корень  $\beta\eta$  q d въ значеніи *ходить* обыкновенно представляетъ архаизмъ, притомъ сванскаго происхожденія, и онъ, конечно, встрѣчается въ d. Когда В=М читаетъ  $\gamma\sigma\beta\iota\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$   $\beta\eta\beta\mu\sigma\gamma\omega$  (Мо 4,24) съ грузинскимъ переводомъ по смыслу глагола ( $\gamma\sigma\beta\iota\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ ), а d даетъ  $\gamma\sigma\beta\eta\gamma\sigma\delta$ <sup>1)</sup>, буквальный передачу впрочемъ не только А<sup>v</sup>, но греческаго  $\alpha\pi\eta\lambda\theta\epsilon$ , то здѣсь приоритетъ, пожалуй, за чтеніемъ В тѣмъ болѣе, что  $\gamma\sigma\beta\iota\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$  букв. *прославился*, но здѣсь—*сталъ слышенъ*, слѣдовательно, чтеніе это примыкаетъ къ сир.  $\text{ܘܫܒܘܠ}$ . Иное дѣло, когда вм.  $\beta\eta\gamma\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$  Мо 5,1, какъ читается въ d, изданіе В даетъ, можно сказать, ново-грузинскій переводъ— $\beta\eta\gamma\omega\lambda\iota\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$  (такъ же М), и вотъ совершенно такой же вульгаризмъ успѣлъ проникнуть въ d въ томъ же 5,1— $\beta\eta$   $\beta\eta\beta\mu\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\iota\sigma$ , тогда какъ В (такъ же М) сохранилъ архаическое чтеніе— $\beta\eta$   $\beta\eta\beta\mu\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\iota\sigma$ .

§ 21. Любопытный случай постепеннаго вытѣсненія архаическаго чтенія позднѣйшимъ имѣемъ въ Мо 3,7, гласящемъ въ Акад. изданіи  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ , гдѣ  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$  соотвѣтствуетъ  $\mu\epsilon\lambda\lambda\omega\sigma\tau\eta\varsigma$ , какъ А<sup>v</sup>  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$  (S  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ ), но не является буквальной его передачею, примыкая ближе къ А<sup>v</sup> и S. Въ d, въ качествѣ глоссы къ нему, появляется болѣе близкая и по буквѣ передача греческаго  $\mu\epsilon\lambda\lambda\omega\sigma\tau\eta\varsigma$ , именно  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ , въ М исчезаетъ древнее чтеніе  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$  и остается его глосса  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ .

§ 22. Арменизмъ — это архаизмъ въ грузинскомъ текстѣ, и первымъ примѣромъ слѣдовало бы привести теперь уже извѣстный стихъ (Мк 1,6) со словомъ  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$ , давшій матеріалъ и для особаго освѣщенія вопроса о нѣкоторыхъ арменизмахъ въ древне-грузинскомъ переводѣ св. Писанія<sup>2)</sup>; но въ Адишской рукописи есть и другіе арменизмы въ чтеніяхъ, каковы, на примѣръ, слѣдующіе:

a) Тогда какъ въ В сравнительная (она же превосходная) степень

1)  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$ . Кстати, въ обѣихъ версіяхъ  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\mu\iota\sigma\sigma\delta$   $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ , но въ вульгатномъ армянскомъ текстѣ не найское  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ , а армянское  $\beta\eta\beta\mu\sigma\tau\omega\lambda\eta\beta\sigma\delta$ .

2) Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію (ХВ, 1913, стр. 24—26).

ըմբռնէ՛տա՞ (сюда же М) по подобію греческаго ἐλαχίστων въ Мѳ 5,19, d даетъ положительную—մթօրե՞տա՞ какъ въ А<sup>v</sup> (ի փորճնց) и S (κίαια)<sup>1)</sup>.

b) Мѳ 4,5. При В (также М 5) նստօղջե՛ս մե՛ս Գ՛ս Լճժճո՛ւնե՛ս, съ передачею πτερύγιον (къ греческому еще ближе S Լճճ) черезъ նստօղջո կրփա, въ d ցօճօղջե՛ս Գ՛ս մե՛ս Լճժճո՛ւնե՛ս = А<sup>v</sup> ի վերայ աշտարակի տաճարին: только въ армянскомъ и грузинскомъ эта архитектурная часть названа ясно башнею (աշտարակ, ցօճօղջո).

c) Мѳ 5,25. В (также М) имѣеть чтеніе մե՛սեղե՛ս<sup>2)</sup>, передающее τῷ ὑπερέτῃ въ его общемъ значеніи *слуга*, тогда какъ въ d թժահջե՛ս (по опискѣ—թժահջե՛ս), точный переводъ армянскаго чтенія դահճի (сюда же и S Լճճ).

§ 23. Мѳ 5,26. Арменизмъ ճսնցո՛ւս ցօ՛ւտօրո՛ւ dangisa kotor-i, какъ читается въ В, давно отмѣченъ по Опизской рп.<sup>3)</sup> Тогда же было замѣчено, что надъ этимъ подлиннымъ древнимъ чтеніемъ въ Опизской рп. надписали чтеніе «до послѣдней полушки», съ удержаніемъ греческаго χοδράντης, какое чтеніе впоследствии и возобладало у грузинъ, совершенно вытѣснивъ древнее, такъ въ М: უკანსკენელი ցօճհանტი.

Въ d также имѣемъ попытку замѣнить ցօ՛ւտօրո՛ւ kotor-i=կոտոր грузинскимъ შუერცხე *презрѣнный, незначительный*, переводъ ἐσχάτων<sup>4)</sup>.

Поучительно, что въ А<sup>v</sup> нѣтъ ни դանդ, ни կոտոր, и соответственное чтеніе въ немъ դլեոին նարարակիտն (по древнему глоссарию: աբարակիտ-ն, см. Больш. сл., s. v.).

§ 24. Мѳ 2,6. Въ соответствіе В (сюда же М) ճս թե՛ն Եօղլեմ լիյե՛նա յճյ օղլա՛ւս d читаетъ ճս թե՛ն Եօղլեմ լիյեյե՛նա օղլա՛ւս. Мѣстоименіе յճյ версии В, указывающее отношеніе страны Виолеема ко 2-му лицу, въ d отсутствуетъ; съ другой стороны въ d при Виолеемѣ непонятная частица ճ d: Եօղլեմ ճ belem-d, т. е. совершенно такъ, какъ если бы въ армянской версии стояло—դու Բեթղահճեմ Երկիր Յուդայ<sup>5)</sup>, гдѣ դ d было бы вполне понятно, такъ какъ на армянскомъ оно значить то же, что յճյ на грузинскомъ: неужели переводчикъ, имѣя такое конструируемое мною чтеніе въ армянскомъ переводѣ, машинально удержалъ его въ грузинскомъ текстѣ?

Н. Марръ.

1) Въ другомъ мѣстѣ того же стиха (Мѳ 5,19) та же превосходная степень ἐλαχίστος въ М передается опять таки соответственной степенью синонима—ըմբռնէ՛, а d имѣеть положительную степень, какъ въ А<sup>v</sup> (փորճ) и S (κίαια), но иного слова—թօրե՛ *простой*.

2) Обѣ рукописи изданія В (и р, и t) даютъ это чтеніе, но р—во мн. ч. մե՛սեղո՛ւ.

3) Н. Марръ, Изъ поѣздки на Афонъ, ЖМНП, 1899, мартъ, отд. 2, стр. 14—15.

4) Ср. примѣненіе того же грузинскаго слова при передачѣ ἐλαχίστος.

5) Наличное чтеніе դու Բեթղահճեմ Երկիր Յուդայ. Нѣкоторый вариантъ представляетъ стихъ этотъ въ чтеніи армянскаго перевода Тимофея Элура (Հակաճառ., стр. 285,4), но признаковъ архаизма, котораго мы, казалось бы, въ правѣ были ожидать, и въ немъ нѣтъ.

## II.

### Ампелій, епископъ Херсонскій.

(Къ критикѣ армянской *Книги посланій*)

Сборникъ эпистолярныхъ документовъ по исторіи армянской церкви, называемый *Книгой посланій*, — одинъ изъ памятниковъ древне-армянской письменности, значеніе котораго было оцѣнено въ научномъ мірѣ сейчасъ же по появленіи его въ печати. Правда, памятникъ этотъ по содержанію своему не представляетъ ничего новаго, такъ какъ входящія въ него статьи за рѣдкимъ исключеніемъ были извѣстны изъ другихъ рукописныхъ сводовъ, но тѣмъ не менѣе онъ важенъ именно какъ сборный трудъ. Здѣсь мы видимъ, какіе документы, какія произведенія считались у армянъ наиболѣе авторитетными и рѣшающими при толкованіи сложныхъ вопросовъ церковной догматики.

Критика, казалось, должна была коснуться названнаго сборника, прежде всего какъ такового, съ непосредственной задачей установить первоначальный объемъ его и прослѣдить дальнѣйшее наращеніе. Съ выясненіемъ подлиннаго вида уяснились бы и задача и ближайшая цѣль составителя сборника; а это способствовало бы лучшему разумѣнію многихъ спорныхъ статей или отдѣльныхъ частей ихъ. Армянская догматика, какъ и другія проявленія церковной и вообще общественной мысли, шла не такимъ ровнымъ и прямымъ путемъ, какъ это представляется древнимъ и новымъ апологетамъ армянской церковности. Зигзаги и преломленія имѣли мѣсто и здѣсь и еще въ большей степени, чѣмъ въ какой-нибудь другой области. Настроенія и тенденціи послѣдующихъ вѣковъ часто отражались на положеніи вещей давно минувшихъ временъ, и иной ревнитель родного благочестія умышленно или бессознательно вносилъ коррективы въ старину, по новому понимая, и соотвѣтственно искажая старое.

*Книга посланій* не избѣгла этой участи: не только она разрослась по объему, но и отдѣльныя статьи ея не миновали вмѣшательства постороннихъ

рукъ. Вопросъ о первоначальномъ размѣрѣ разрѣшается безъ затрудненія. Сохранившаяся въ концѣ трактата о вѣрѣ католикоса Комитаса запись о томъ, что «списокъ Григорія Вкайасера (Мучениколюбца) кончался здѣсь»<sup>1)</sup> должна быть понята не въ томъ смыслѣ, конечно, что знаменитый любитель родной письменности располагалъ дефектнымъ спискомъ *Книги посланій*. Запись эта означаетъ, что еще при Григоріи нашъ сборникъ былъ свободенъ отъ всѣхъ послѣдующихъ за указаннымъ сочиненіемъ Комитаса статей. Что касается статей, помѣщенныхъ въ началѣ сборника, то изъ нихъ переписка Саака и Прокла врядъ-ли относится къ составу начальной редакціи; а два христологическихъ разсужденія, приписываемыя Моисею и Иоанну, несомнѣнно, вошли въ сборникъ позднѣе. За изъятіемъ указанныхъ частей въ *Книгу посланій* остаются документы, касающіеся сношеній армянской церкви съ двумя сосѣдними церквями, сирійской и грузинской. Въ этихъ документахъ трактуются два послѣдовательныхъ момента въ исторіи развитія армянскаго вѣроученія: борьба противъ несторіанства и борьба противъ халкедонитства.

Можно-ли довѣрять этимъ документамъ? Дѣйствительно ли они представляютъ подлинныя акты соборнаго авторитета, на что они претендуютъ? Тщательныя наблюденія приводятъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ къ разочарованіямъ и заставляютъ относиться къ нимъ съ должной осторожностью.

Изъ имѣющихся въ нашемъ сборникѣ документовъ по исторіи армяно-сирійскихъ отношеній очень важны два посланія. Оба они, наиболѣе древнія, исходятъ отъ перваго Двинскаго собора при католикосѣ Бабгенѣ, и оба направлены къ сирійскимъ или, вѣрнѣе, персидскимъ единовѣрцамъ. Во второмъ посланіи упоминается какой-то епископъ города Херсона по имени Амелій. Личность этого епископа не извѣстна пока изъ другихъ источниковъ. Исслѣдователи почему-то обходятъ его молчаніемъ. Въ трудахъ, гдѣ разбираются армяно-сирійскія отношенія по даннымъ нашего памятника, названное лицо просто игнорируется<sup>2)</sup>. Между тѣмъ установленіе личности епископа, на авторитетъ коего ссылаются армянскіе іерархи, могло пролить свѣтъ на существо разсматриваемаго посланія.

1) *Книга посланій*, р. 219.

2) Авторъ спеціального труда по вопросу, Е. Теръ-Минасянъ, ни словомъ не оговаривается объ Амеліи и въ приложеніи къ своему труду, гдѣ даются переводы перваго посланія Бабгена и послѣдующей переписки, онъ пропускаетъ второе, интересующее насъ посланіе (*Die armenische Kirche in ihren Beziehungen zu den syrischen Kirchen bis zum Ende des 13. Jahrhunderts. Leipzig, 1904*).

Второе посланіе, подобно первому, вызвано обращеніемъ персидскихъ христіанъ къ армянамъ и написано по поводу вторичнаго появленія яковитскаго іерея Симеона съ той же антинесторіанской миссіей. Армянскій соборъ съ католикосомъ во главѣ еще разъ заступаетъ за яковитовъ въ ихъ борьбѣ противъ несторіанства и, осуждая, согласно постановленію «Никейскаго собора», лжеученіе Несторія и его послѣдователей, взываетъ къ авторитету великаго Ампелія:

Եւ փախչիմք ուրացեալ զի Քաղկեդոնին ստուծիւն Նեստորի և այլոցն նմանից, զոր գիտեմք կեղծաւորութեամբ փախուցեալ ի հեթանոսութենէ և ի հրէական մոլութենէ, և զնոցն խոստովանին զհեթանոսութիւն, միանգամայն և զհրէութիւն, <ի> պատրել ի մոլորութիւն զմիտս անմեղաց որ է տգիտաց, վրիպեցուցանելով ի ճանապարհէ զկոյրս, որով սահմանեցաւ ի սրբոյ հոգւոյն մարգարէիւն հատուցումն նոցին, զորս սուրբ հարքն միաբանութեամբ իւրեանց ի Նիկիա յանդիմանեալ խզեցին զընթացս չար խորհրդոց նոցա ի սրբոց գրոց, նզովելով զՆեստորիոս և <զ>Արիոս և զԴիոգորոս և զԹէոդորիտոս և զԵւտիբոս և զՊաւլոս Սամուսացի և զնմանս նոցին, որ խառնակութիւն զանգուածոյ զմարդանալն Քրիստոսի ասել է շխեցին, իբրև զլոկ մարդ, ոչ կատարեալ աստուած ի մարմնի կատարելում:

Զոր և մեծն Ամպելիս եպիսկոպոս Քերսոն քաղաքի, ճշմարիտ հաւատոյ սիրաւ և սպասաւոր, գրեաց ճշտիւ ճշմարտապէս, յորում փութացեալ ոչ վերջացաւ: Նմին գրոյ նախանձաւոր լեալ երէցն բարեպաշտ Անատո-

«Мы избѣгаемъ и не признаемъ <возвѣщеннаго> въ Халкедонѣ лжеученія Несторія и другихъ ему подобныхъ, которые, по нашему разумѣнію, неискренно отвернулись отъ язычества и отъ іудейскаго заблужденія, а исповѣдуютъ то же язычество, равно и іудейство, чтобы вовлечь въ заблужденіе умы простодушныхъ, т. е. несвѣдущихъ, совративъ съ пути слѣпыхъ; за что и они заслужили возмездіе отъ святаго духа черезъ пророка — ихъ единодушно порицали святые отцы въ Никее, пресѣкли уклоненіе злыхъ ихъ помысловъ отъ книгъ священныхъ, проклиная Несторія и Арія и Діодора Θεодорита и Евтихія и Павла Самосатскаго и имъ подобныхъ, которые дерзнули изречь, что вочеловѣченіе Христа является смѣшеніемъ естество (букв. тѣста) какъ у простаго чловѣка, и Онъ не есть совершенный Богъ въ плоти совершенной.

О томъ писалъ и Ампелій великій, епископъ города Херсона, любитель и служитель истинной вѣры, точно и правдиво, но не успѣлъ докончить. Ревнителемъ его сочиненія оказался благочестивый іерей Анатолий

իս Կոստանդիանուպաւլսի, վկայեալ սրբոյ Եպիսկոպոսի Ամպելի գրոյ, յաւելուած սրբոյ Երրորդութեանն ոչ գիտացեալ զի սրբոյ կուսէն զՅնուերն որդւոյ, այլ զնոյն ինքն աստուած և բան մարդացեալ անխտարար մնաց նոյն որ յառաջ քան զյաւիտեանս Երկրպագի ընդ հաւր և ընդ սուրբ հոգւոյն:

[Ճշմարտապէս գրեաց սուրբ քահանայապետն Քերտովնացոց Ամպելիս հանդերձ Երկոտասան վիսովք կիրարդի Եպիսկոպոսի Երանելոյ. ի նոյն յարելով և զթուղթն Զենոնի բարեբանելոյ թագաւորին հոռոմոց, ասուգութեամբ վկայեաց Երէցն աստուածասէր Անատոլիս:]<sup>1)</sup>

Въ концѣ посланія читается:

և վասն թղթոյն սրբոյ Ամպելի Եպիսկոպոսի և Անատոլեայ հրամայեցաք ասա գրել<sup>2)</sup>.

изъ Константинополя: согласно сочиненію святого епископа Амелія, онъ не признавалъ, что рожденный отъ святой Дѣвы Сынъ является придаткомъ къ святой Троицѣ, но что Онъ и есть самъ Богъ, и что Слово, вочеловѣчившись нетлѣнно, осталось тѣмъ же, какимъ Оно раньше вѣковъ почитается вмѣстѣ съ Отцомъ и святымъ Духомъ.

[Правдиво написалъ святой архіерей Херсонскій Амелій и послалъ вмѣстѣ съ 12 главами блаженнаго епископа Кирилла; къ тому приложивъ и грамоту Зенона, благословеннаго царя ромеевъ, подлинно подтвердилъ боголюбивый іерей Анатолій]».

«а что касается письма св. епископа Амелія, то мы приказали приписать его тутъ».

Смысль этой замѣтки, повидимому, таковъ, что при посланіи препровождаются еще копіи съ писемъ епископа Амелія и священника Анатолія.

Ученые, занимавшіеся настоящими документами, повторяемъ, не обращали вниманія на упоминаемыя здѣсь личности и не утруждали себя выясненіемъ ихъ. Наши розыски въ соотвѣтствующей литературѣ не привели къ положительнымъ результатамъ. Надо полагать, что эти лица, на которыя ссылаются армянскіе іерархи, были извѣстны своей авторитетностью не только армянамъ, но и ихъ противникамъ. Они должны были пользоваться громкой извѣстностью въ церковномъ мірѣ вообще для того, чтобы ссылка на нихъ имѣла бы какой нибудь вѣсъ въ столь серьезномъ и спорномъ вопросѣ. Если бы Амелій и Анатолій были изъ числа мѣстныхъ дѣятелей, то еще можно было допустить популярность ихъ у себя на мѣстѣ при полной неизвѣстности ихъ внѣ родныхъ предѣловъ. Но Амелій называется епископомъ Херсона,

1) Книга посланій, р. 49.

2) Ib. р. 51.

значить, онъ вращался далеко отъ армянскаго міра; если же армяне опираются на его авторитетъ, то во всякомъ случаѣ не армяне—творцы его славы и не они одни цѣнители его познаній. Ампелій, очевидно, изъ лицъ, стяжавшихъ себѣ имя на аренѣ обще-церковной жизни. Кто же могъ быть онъ?

Названіе города Херсона можетъ служить общимъ пунктомъ, роднящим искомаго епископа съ знаменитымъ изгнанникомъ Херсона, Тимоѳеемъ. Выдающийся борецъ, сподвижникъ столпа монофизитизма Діоскора, послѣ смерти его, сталъ на защиту его ученія съ горячностью убѣжденнаго послѣдователя. Какія жизненныя бури и потрясенія перенесъ онъ изъ-за своей стойкости, хорошо извѣстно изъ его біографіи. Константинопольская церковь въ лицѣ Тимоѳея усматривала опаснаго противника и грознаго врага и потому вооружилась противъ него всѣми мѣрами борьбы и преслѣдованія вплоть до изгнанія его по приказу императора. При патріархѣ Геннадіи онъ былъ сосланъ подобно учителю своему Діоскору въ Гангру<sup>1)</sup>; но враги не довольствовались этимъ, и, чтобъ окончательно парализовать его вліяніе на церковную жизнь, перебросили изъ Гангры въ дальній Херсонъ, «въ край, населенный варварами и некультурными людьми»<sup>2)</sup>. Въ ссылкѣ Тимоѳей отдался весь литературной дѣятельности; не располагая инымъ средствомъ борьбы противъ своихъ личныхъ и идейныхъ противниковъ, онъ выступилъ противъ нихъ письменно. Одинъ изъ его трудовъ и, повидимому, главный, *Возраженія противъ постановленій Халкедонскаго собора*, былъ переведенъ въ древности на армянскій языкъ и недавно появился въ печати, благодаря стараніямъ двухъ ученыхъ членовъ Эчмиадзинской братіи<sup>3)</sup>.

Какое значеніе имѣлъ означенный трудъ Тимоѳея въ армянской церковной жизни, достаточно подчеркнуто учеными издателями его въ предисловіи. Прослѣдить вліяніе этого ожесточеннаго антихалкедонита на дѣятелей и писателей армянской церкви, вопросъ, требующій особаго изслѣдованія. Во всякомъ случаѣ, неотрицаемо, что въ періодъ выработки армянскаго православія церковная мысль у армянъ находилась подъ сильнымъ давленіемъ Тимоѳея. Трудъ его является неисчерпаемымъ источникомъ доводовъ противъ Халкедонскаго собора, куда и обращались армянскіе догматики, и

1) The Syriac chronicle known as that of Zachariah of Mitylene, IV, 7, p. 74.

2) Ib. IV, 11, p. 79.

3) Տիմոթէոսի եպիսկոպոսապետի Աղէքսանդրեայ Հակաճառութիւն առ սահմանեալն ի ժողովոյն Բաղկեոզնի. Վարպետ Գ. Ե. Երուանդ Գ. Էջմիածին, 1908.

ссылаясь на свидѣтельства того или другого церковнаго отца, зачастую они знали его лишь по Тимоѳею. Вотъ почему намъ сдается, что въ искомомъ епископѣ Ампеліи скрывается личность Тимоѳея. Любопытно, что Ампелій называется въ посланіи великимъ. Какъ извѣстно, Тимоѳей своей дѣятельностью приобрѣлъ такое значеніе въ глазахъ современниковъ, что удостоился прозвища великій<sup>1)</sup>. Эпитетъ Херсонскій, а также имя іерея Анатолія направляютъ насъ въ сторону Тимоѳея при розыскахъ личности Ампелія. Упоминаемый здѣсь Анатолій, несомнѣнно, тотъ священникъ, который вмѣстѣ съ Тимоѳеемъ находился при Діоскорѣ на Ефесскомъ соборѣ, и о которомъ Тимоѳей отзывается въ своемъ трудѣ въ слѣдующихъ словахъ:

նոյն աւրինակ և որք առ երկրորդաւն յԵփեսոս ժողովոյն, պետաւորելով պամիկ երիցս երանելոյ հաւրմերոյ և եպիսկոպոսապետի և խոստովանողի Գիոսկորի, ընդ որում առնթեր եպք յայնժամ ես իսկ և երանելի իմ եղբայրն Անատողոս երէցն:<sup>2)</sup>

«такъ же многочисленны были и участники втораго собора въ Ефесѣ, гдѣ главенствовалъ трижды блаженный отецъ нашъ, патриархъ и исповѣдникъ Діоскоръ, при которомъ находились тогда я и блаженный братъ мой іерей Анатолій».

Изъ этихъ словъ видно, что Анатолій никто иной, какъ родной братъ самого Тимоѳея. Въ одномъ изъ своихъ сохранившихся у Захаріи писемъ также упоминаетъ Тимоѳей о священникѣ Анатоліи и называетъ его своимъ братомъ<sup>3)</sup>.

Итакъ, если подъ великимъ епископомъ надо понять Тимоѳея, то почему онъ носить названіе Ампелія? Правда, текстъ нашъ очень неисправенъ, но врядъ-ли возможно коньектурно возвести Ампелія къ Тимоѳею. Повидимому, здѣсь произошло искаженіе на почвѣ недоразумѣнія.

Въ *Книгѣ посланій* имѣется переписка Петра Александрійскаго съ Акакіемъ Константинопольскимъ. Въ одномъ изъ писемъ (отъ Петра къ Акакію) читаются, между прочимъ, наставленія о томъ, что во время бо-

1) The Syriac Chronicle, IV, 1, 4, pp. 22, 63 и пр.

2) Տիմոթէոսի Հոգաճառութիւն, р. 35.

3) The Syriac Chronicle, IV 12, р. 96. Въ V 4, р. 111 разсказывается о томъ, что Тимоѳей перенесъ останки Діоскора и «of Anatolius his brother», т. е. «Анатолія своего брата». Английскій переводчикъ труда Захаріи въ указатель собственныхъ именъ вноситъ «Anatolius, brother of Dioscorus» и ссылается на это мѣсто. Между тѣмъ упоминаемый на р. 111 Анатолій одно лицо съ тѣмъ, о которомъ говорится на р. 96, и онъ есть братъ Тимоѳея, а не Діоскора. Объ Анатоліи, братѣ Тимоѳея, есть упоминаніе также въ извѣстной анонимной хроникѣ *Գայսերք հոռովմոց*, изданной въ Венеціи: *Անանուն ժամանակագրութիւն յօրինեալ յէ. դարու* 1904, pp. 66, 67.

жественной литургіи вмѣсто какихъ-то еретиковъ слѣдуетъ упоминать имена другія:

յորժամ առնիցես զպատարագս նոցա, այսինքն Մարկիանոսի և Պողոթերայ ամպարիշտ Թագաւորաց և Պետրնեայ և Անտեղիսեայ և Գնադիսեայ, որ յառաջ քան զքեզ եպիսկոպոսք էին Հերետիկոսք և Շմաւոնի երիցու վանականի.... այսուհետև փոխանակ Պողոթնէի եպիսկոպոսի Հերետիկոսի մատո զպատարագն քո առաջի աստուածութեանն վասն Դիոսկորոսի հայրապետի որ էր Աղէքսանդրիա, այն որ վկայեաց յաւուրս Մարկիանոսի Թագաւորի Հերետիկոսի և փոխանակ Անտեղիսեայ եպիսկոպոսի Հերետիկոսի արա զպատարագն երանելոյն Թէոդոսի եպիսկոպոսի Երուսաղէմի... և փոխանակ Գնադիոսի եպիսկոպոսի Հերետիկոսի արա զպատարագն երանելոյն Տիմոթէոսի հաւատարիմ հաւր մերում հայրապետի Աղէքսանդրացւոյ և փոխանակ Շմաւոնի վանաց երիցու Հերետիկոսի արա զպատարագն երանելի եղբաւրն Տիմոթէոսի այսինքն Անտեղիս երիցու, այն որ վկայեաց ի Գանդրա յաւուրս [ևոնի արքայի Հերետիկոսի 1):

«При совершении литургіи имъ, т. е. Маркіану и Пульхеріи, нечестивымъ царямъ, и Флавіану, Анатолію и Геннадію — епископамъ еретикамъ до тебя — и іерею Симеону.... впредь вмѣсто Флавіана, епископа еретика, совершай службу передъ божествомъ Діоскору, патріарху Александрійскому, замученному при царѣ еретикѣ Маркіанѣ; и вмѣсто Анатолія, епископа еретика, совершай литургію блаженному Θεодосію, епископу Іерусалимскому; и вмѣсто Геннадія, епископа еретика, совершай блаженному Тимоѳею, отцу нашему патріарху Александрійскому; и вмѣсто Симеона, іерея еретика, совершай литургію блаженному брату Тимоѳея, именно, іерею Анатолію, тому, который былъ замученъ въ Гангрѣ въ дни царя еретика Льва».

Документъ этотъ переведенъ на армянскій съ сирійскаго, какъ явствуетъ изъ чтенія и транскрипціи собственныхъ именъ: Պողոթերա *Pulcheria*, Պետրնեայ *Phlavianus*, Անտեղիսեայ *Anatolius*, Գնադիսեայ *Gennadius*, Շմաւոնի *Simeon*. Патріархъ Петръ предлагаетъ вмѣсто перечисленныхъ лицъ почитать память Діоскора, патріарха Александрійскаго, Θεодосія, еп. Іерусалимскаго, Тимоѳея Александрійскаго и «блаженнаго брата Тимоѳея, т. е. іерея

1) Книга посланій, р. 259.

Анатолия, того, который былъ замученъ въ Гангрѣ въ дни царя еретика Льва».

Здѣсь имѣемъ свидѣтельство, что у Тимофея былъ братъ по имени Анатолий. Мы видимъ также, что имя Анатолий транскрибируется съ сирійскаго на армянскій въ формѣ Անտեղիս. Возвращаясь къ занимающему насъ тексту съ невѣдомымъ именемъ Ամպեղիս, мы можемъ усмотрѣть въ искомомъ Ամպեղիս сирійскую транскрипцію имени Анатолия. Далѣе, приходится допустить, что первоначально въ текстѣ не значилось имени епископа Херсона, а читалось *ⲙⲉⲃⲏ ⲉⲩⲥⲏⲟⲗⲓⲥⲟⲩⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲣⲟⲛⲏ ⲣⲁⲗⲁⲣⲉⲓ* *великій епископъ города Херсона*, подъ которымъ подразумѣвался всѣмъ извѣстный монофизитскій поборникъ Тимофей. Имя Ամպեղիս (изъ Անտեղիս), приписанное посторонней рукой на поляхъ, какъ толкованіе или эквивалентъ имени Անտողիս, въ послѣдствіи внесено въ текстъ, причемъ по ошибкѣ отнесено оно къ епископу Херсона — ошибка тѣмъ болѣе понятная, что имени епископа не стояло въ текстѣ, и полагалось, что случайно пропущенное имя обозначено на полѣ. Въ разсматриваемомъ отрывкѣ Ամպեղիս встрѣчается нѣсколько разъ, всѣ случаи одинаково неподлинны, интерполированы. Что текстъ посланія искаженъ вообще, видно изъ того, что послѣдняя фраза отрывка, касающагося Ампелія, *Ⲕⲁⲗⲁ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ ⲧⲁ ⲛⲁⲣⲁ ⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ* *правдиво написалъ до шиппш-δωατϛρ Անտողիսу боголюбивый Анатолий* есть простое повтореніе предыдущаго съ нѣкоторымъ добавленіемъ явно анахронистическаго характера. По смыслу этихъ словъ, къ письму Ампелія приложилъ Анатолий грамоту императора Зенона —

*Ⲓ ⲛⲟⲩⲏ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ* «къ тому приложивъ и грамоту  
*ⲛⲟⲩⲏ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲙⲡⲉⲗⲓⲁ* благословеннаго Зенона, царя ро-  
*ⲛⲟⲩⲏ* меевъ».

Но Анатолий жилъ и умеръ при императорѣ Львѣ, предшественникѣ Зенона, а Ампелій, если вѣрно отождествляемъ съ Тимофеемъ, еще раньше, до появления грамоты Зенона. Мы полагаемъ, что если не вся указанная фраза, то во всякомъ случаѣ слова, касающіяся грамоты Зенона, слѣдуетъ считать поздней вставкой.

Подмѣченный нами анахронизмъ можетъ быть обращенъ противъ нашего положенія: если Ампелій и Анатолий знаютъ грамоту Зенона, то догадка наша объ ихъ тождествѣ съ Тимофеемъ и Анатолиемъ теряетъ почву, такъ какъ эти лица умерли до Зенона. Но дѣло въ томъ, что обсуждаемое посланіе носитъ вліяніе Тимофея вообще независимо отъ вопроса о личности Ампелія. Въ самомъ посланіи имѣется ссылка на рядъ отцовъ церкви,

именно тѣхъ, которыя составляютъ базу аргументаціи и защиты Тимоѳея не только въ изданномъ капитальномъ трудѣ его, но и въ отдѣльныхъ письмахъ его, дошедшихъ до насъ у Захаріи Митиленскаго. Изъ ссылки Тимоѳея писалъ очень много противъ Халкедонскаго собора и тома Льва и разсылалъ во всѣ стороны. Возможно, что изъ нихъ и сложились *Возраженія*. Онъ преслѣдовалъ несторіанъ, но не щадилъ и еutihianъ. Въ одномъ письмѣ, направленномъ противъ нихъ и сохранившемся у Захаріи, Тимоѳея приводитъ выдержки изъ Аѳанасія, Юлія Римскаго, Григорія Чудотворца, Василія Кесарійскаго, Григорія Нисскаго, Григорія Назіанзина, Іоанпа Златоуста, Амвросія, Теофила Александрійскаго и Кирилла<sup>1)</sup>. Всѣ эти имена подрядъ цитуются и въ нашемъ документѣ: Игнатій, Аѳанасій, Василій Каппадокійскій, Григорій Великій, два другихъ Григорія (Нисскій, Назіанзинъ), Юлій, Амвросій, Іоаннъ, Аттікъ, Теофилъ, Кириллъ, Проклъ и Аристакеъ.

Въ упомянутомъ письмѣ Тимоѳея имѣется между прочимъ цитата изъ посланія Аѳанасія къ Эпиктету, въ которой трактуется какъ разъ вопросъ о прилаткѣ *ϿωσϿ ϿρωσϿ*. При несторіанскомъ пониманіи, т. е. при непризнаніи за плотью Христа одинаковаго со Словомъ естества, понятіе о Троицѣ отпадаетъ, ибо разъ плотъ Слова чужда естества Бога, тѣмъ самымъ она является какъ бы прилаткомъ къ Троицѣ, и въ результатѣ получается не Троица, а, съ прилаткомъ плоти, четверица. Это самое понятіе выражаетъ армянское слово *ϿωσϿ ϿρωσϿ*, противъ котораго возражаетъ занимающій насъ документъ, утверждая, что «Ампелій и Анатолій не считали рожденнаго отъ Маріи Сына прилаткомъ къ Троицѣ, а тѣмъ же Богомъ, воплотившимся Словомъ».

Вѣрно ли, что обсуждаемое посланіе проникнуто вліяніемъ Тимоѳея, и если вѣрно, то исходитъ ли это вліяніе отъ изданнаго нынѣ труда Тимоѳея, или же отъ какого нибудь его другого произведенія, также имѣвшагося въ древне-армянскомъ переводѣ, — вопросы, правильное освѣщеніе которыхъ важно не только для даннаго посланія, но имѣетъ большой историко-литературный интересъ. Къ посланію армянъ было приложено, какъ гласятъ заключительныя слова, письмо Ампелія и Анатолія; если подъ этимъ письмомъ подразумѣвать какое-нибудь иное, до насъ не дошедшее, произведеніе тѣхъ лицъ, то возбуждаемый нами вопросъ значительно упростился бы. Но если рѣчь идетъ о какой нибудь главѣ и вообще о вліяніи въ томъ или другомъ видѣ извѣстнаго труда Тимоѳея, то тогда касающіяся Ампелія и Анатолія

1) The Syriac Chronicle, IV, 12. p. 85.

части его, если не все посланіе, подрываютъ къ себѣ довѣріе. Онѣ не могутъ быть признаны литературно подлинными, такъ какъ появленіе названнаго труда Тимооея въ армянскомъ переводѣ относится ко времени не только послѣ католикоса Бабгена, но и послѣ католикоса Нерсеса. Издатели Тимооея полагаютъ, что *Возраженія* переведены на армянскій языкъ во время второго Двинскаго собора въ 555 году. Членъ Эчмиадзинской братіи Міабанъ находитъ возможнымъ возвести переводъ къ 486 году. Наши разсужденія касательно личности Амелія и вліянія Тимооея въ посланіи Бабгена какъ будто идутъ на встрѣчу мнѣнію Міабана и могли бы служить подкрѣпленіемъ его выводовъ. Мнѣніе Міабана, однако, неприемлемо, и не потому, что основано на одной календарной датѣ, притомъ сомнительной цѣнности, а главнымъ образомъ потому, что оно не вполнѣ соответствуетъ тѣмъ результатамъ, которыхъ достигла въ послѣднія десятилѣтія научная арменистика въ изученіи литературныхъ направленій и школъ въ ранній періодъ армянской образованности. Такой характерный трудъ среди продуктовъ грекофильской переводной литературы, каковымъ является переводъ Тимооея, не можетъ восходить не только къ концу V вѣка, какъ думаетъ Міабанъ, но даже половина VI вѣка должна быть признана нѣсколько ранней, вопреки утверженію ученыхъ издателей, варданетовъ Карапета и Ерванда. По нашимъ соображеніямъ, о которыхъ мы поговоримъ въ другой разъ, наличный переводъ Тимооея исходитъ изъ круга Вртанеса, знаменитаго защитника армянскаго православія на рубежѣ VI—VII вв. На этомъ основаніи мы полагаемъ, что интересующій насъ отрывокъ объ Амеліи могъ быть занесенъ въ посланіе послѣ указаннаго періода. Не только второе, но и первое посланіе Бабгена въ дошедшемъ до насъ видѣ не представляютъ подлиннаго текста первоначальной редакціи. Относительно перваго посланія мы знаемъ, что на соборѣ присутствовали также грузинскіе и албанскіе епископы; ихъ подписей, однако, не имѣется въ наличной редакціи. По ясному свидѣтельству католикоса Авраама, армянскій подлинникъ посланія погибъ во время армянскаго возстанія 572 года, и армяне вынуждены были перевести его съ греческой копіи, находившейся въ Урфѣ. Въ письмѣ къ Киріону названный католикосъ, предлагая перечень грузинскихъ епископовъ, засѣдавшихъ на соборѣ при Бабгенѣ и отвергшихъ вмѣстѣ съ армянами Халкедонскій соборъ и томъ Льва, присовокупляетъ: «договор(ное) письмо, бывшее на армянскомъ языкѣ, утеряно при возстаніи, и это (списокъ епископовъ) переведено въ городѣ Урфѣ съ ромейскаго языка, такъ какъ и они имѣли отъ насъ, но правильно и чисто, какъ слѣдовало бы, перевести не смогли. Нѣкоторые изъ именъ епископовъ и

епископскихъ резиденцій хорошо извѣстны, а нѣкоторыя совсѣмъ невѣдомы и искажены. Но если желаете, можете по именамъ епископовъ, по преемству мѣстностей и по искаженнымъ именамъ епископовъ такъ, какъ онѣ написаны, отыскать подлинныя названія епископскихъ резиденцій, а также и другія имена—вѣдь намъ тоже такимъ путемъ удалось установить наши <имена>—въ особенности, если удастся вамъ найти договор(ное) письмо на своемъ языкѣ»<sup>1)</sup>.

Это чрезвычайно цѣнное откровеніе достаточно, чтобы убѣдиться въ томъ, что сохранившіеся документы изъ дѣятельности перваго собора не восходятъ къ подлиннымъ протокольнымъ актамъ собора, и имѣютъ историческую цѣнность постольку, поскольку являются переводами съ копій.

Любопытно отмѣтить, что уже ко времени Авраама, т. е. спустя одно столѣтіе послѣ Двинскаго собора, самъ предметъ занятія собора успѣлъ затемниться въ сознаніи поколѣнія, и антинесторіанство стало уже равносильнымъ халкедонитскому понятію. По разумѣнію Авраама, соборъ отвергъ Халкедонскій соборъ и томъ Льва, а между тѣмъ хорошо извѣстно, что соборъ былъ направленъ исключительно противъ несторіанства. При Авраамѣ интересъ момента заключался въ борьбѣ противъ имперской церкви; и естественно, что лица, вовлеченныя въ борьбу, смотрѣли на дѣянія своихъ недавнихъ предшественниковъ съ точки зрѣнія условій текущей жизни и окрашивали ихъ въ подсказываемый временемъ цвѣтъ. Вотъ эти условія, эти настроенія составляли ту почву, на которой произошли предполагаемыя нами интерполяции въ посланіи Бабгена. Подвергнуть сомнѣнію подлинность всего посланія нѣтъ основанія. Одна очень характерная въ догматическомъ отношеніи фраза изъ посланія Бабгена повторяется буквально въ отвѣтномъ посланіи католикоса Нерсеса къ сирійцамъ:

և երկրպագեմք հանդերձ աստու-  
ածու թեամբն զմարմնաւորութիւնն  
և հանդերձ մարմնաւորութեամբն  
զաստուածութիւնն, стр. 48—9.

«и почитаемъ (букв. поклоняемся)  
при божественности воплощенность  
и при воплощенности божествен-  
ность».

сравн.:

երկրպագեմք և փառաւորեմք  
զաստուածութիւնն հանդերձ մար-  
մնաւորութեամբն և զմարմնաորու-  
թիւն հանդերձ աստուածութեամբն.  
стр. 56.

«поклоняемся и славословимъ бо-  
жественность при воплощенности и  
воплощенность при божественности».

1) Книга посланій, р. 183.

Эта догматическая формула безспорно взята Нерсесомъ изъ разсма-  
триваемаго нами посланія Бабгена. Нерсесь, по нашему мнѣнiю, не обна-  
руживаетъ въ своей перепискѣ знакомства съ Тимоѳеемъ; извѣстiе о томъ,  
что при немъ была переведена на армянскiй языкъ книга Тимофея, уже по  
одному этому не заслуживаетъ довѣрiя. Но независимо отъ этого вопроса,  
независимо отъ того, зналъ ли Нерсесь книгу Тимоѳея или нѣтъ, онъ не  
преминулъ бы, при пользованiи посланiемъ Бабгена, сослаться на Амелiя  
и Анатолиа, если бы ихъ имена имѣлись въ текстѣ использованнаго имъ по-  
сланiя.

Все изложенное даетъ намъ основанiе усомниться въ подлинности от-  
рывка объ Амелiи и Анатолии.

Н. Адонцъ.

### III.

#### Историко-агиографическіе отрывки.

Историческое значеніе памятниковъ агіографической письменности въ настоящее время внѣ всякаго сомнѣнія; этимъ отчасти объясняется то вниманіе, какое стала удѣлять наука названнымъ памятникамъ. Дѣло въ томъ, что житія святыхъ писались очень часто очевидцами и современниками описываемыхъ въ нихъ происшествій, сохранившими въ своихъ произведенияхъ свѣдѣнія о такихъ фактахъ, которые ускользали отъ вниманія присяжныхъ лѣтописцевъ и хронистовъ; правда, есть житія, которыя носятъ на себѣ явные слѣды фантастическаго творчества религіозно-настроенныхъ агіографовъ, но въ легендарной оболочкѣ такихъ произведеній нерѣдко можно находить крупницы исторической правды и реальныхъ переживаній. Это обстоятельство нужно помнить въ особенности историку первыхъ вѣковъ христіанства въ Грузіи, ибо относящіяся къ этому времени прямые источники не только скудны, но и поразительно мутны. Съ этой точки зрѣнія достойны вниманія, во всякомъ случаѣ не излишни, и печатаемые ниже отрывки изъ двухъ агіографическихъ произведеній.

#### А. Житіе преп. Даниіла Столпника.

Препод. Даниілъ, родившійся въ Месопотаміи, въ двѣнадцатилѣтнемъ возрастѣ поступилъ въ монастырь, находившійся на разстояніи 20 стадій отъ его родного села. Впослѣдствіи, проживъ 9 лѣтъ въ заустѣломъ языческомъ храмѣ близъ Константинополя, онъ взошелъ на столпъ на горѣ въ 9 верстахъ отъ Царьграда, на которомъ онъ подвизался болѣе 30 лѣтъ до самой своей смерти, послѣдовавшей въ 489 или 490 году. Императоръ Левъ Великій (457—474) относился къ преподобному съ такимъ уваже-

ниемъ, что не только самъ почиталъ его, но и въ глазахъ другихъ представлялъ его какъ носителя небесной силы.

Житіе сего святого имѣется въ пергаментной рукописи X вѣка Тифл. Церк. музея № 397. Вотъ что, между прочимъ, читаемъ мы въ этомъ житіи.

440 მათ დღეთა შინა მოვიდა ღობაზიანოსი. მეფე აფხაზთაჲ. ხილვად ნეტარის ლეონ. მეფის ბერძენთაჲსა: და წარიყვანა იგი მეფემან. და აღვიდა წმიდის შინ თანა: და იხილა რამ უცნოჲ იგი ხილვად და მოქალაქობად ანგლოზობრივი. ღობაზიანოს დაგარდა შინსა ზედა თხსსა. და თქუა: «გმადლობ შენ. მეუფეო ცათაო. რამეთუ ქუეყანის მეფის მიერ დიდთა საკრებლთა ხილვად ღირს მეუფე მე. მონაჲ შენი. და მანუენე. რამელი არა სდა მენასა ქუეყანასა ზედა»: ხოლო აქუნდა ორთავე მათ მეფეთა საურავი რამე ქუეყანათაჲ. დაწინაგობისათჳს და ზღვართა განყოფისაჲ: სდამდის არს საბერძენეთისაჲ ანუ მეგრელთაჲ. აფხაზეთის სამეფოჲსაჲ: და უთხრეს წმიდასა და მონასა ღმრთისსა დანიელს. და იგი იქმნა შუამდგომელ მათდა. და დადგეს საზღვარად ციხს ხუფათი: და აღუთქუეს ურთიერთს მშჯდობაჲ და სიუყარული ამისითა სიტყუთა: და შთამოვიდა მეფე ქალაქად და განუტევა ღობაზიან მამულსა თხსსა. ხოლო მირამიწია ქუეყანად თხსად ღობაზიან. უთხრობდა ყოველთა მადლსა მას წმიდისსა: და რაკამს მოციქულნი მისნი აღვიდოდინს კოსტანტინეპოლედ მეფისა. წიგნი მიუწერის ნეტარსა მასცა და ლოცვასა ითხოვნ მისგან: და ვიდრე აღსრულდებადმდე არა დასცხრობდა ამის ყოფად.

«Въ тѣ дни прибылъ Гобазіанось, царь абхазовъ, видѣть блаженпаго Льва, царя грековъ. Царь взялъ его и пришелъ къ тому святому. Увидѣвъ зрѣлище странное и житіе ангельское, Гобазіанось палъ на лице свое и сказалъ: «благодарю Тебя, Царь небесъ, что Ты удостоилъ меня. раба своего, черезъ царя земного видѣть великія чудеса и показалъ то, чего нигдѣ я не видѣлъ на землѣ». Была же у обоихъ этихъ царей нѣкая земная забота объ умиротвореніи и разграниченіи: до чего [простираются владѣнія] Греціи и мингрельцевъ, или царства Абхазскаго. Они повѣдали святому и рабу Божию Даниилу, который сдѣлался посредникомъ между ними. И положили они границей крѣпость Хуіаѣ и черезъ (Даниїла) общали другъ другу миръ и любовь. Царь вернулся въ городъ и отпустилъ Гобазіона на родину. Прибывъ въ страну свою, Гобазіонъ сталъ рассказывать всѣмъ о благодати святого. Когда послы его отпра- влялись въ Константинополь къ царю, онъ писалъ письма и блаженному, прося у него молитвъ; онъ не переставалъ поступать такъ до самой смерти».

Версія грузинскаго житія, къ сожалѣнію дефектнаго (нѣтъ конца), изъ котораго взято приведенное мѣсто, переведена съ греческаго; въ этомъ насъ убѣждаетъ начало ея:

შიგველ უფლის წინს. საყუარელნო.  
ჟერ არს ჩუენდა დიდებად მისს ¹).

Πρό γε πάντων, ἀγαπητοί, δίκαιόν  
ἐστὶν ἡμᾶς δοξάζειν ²).

Имѣется ли приведенный отрывокъ полностью въ греческомъ житіи, или же онъ по-грузински амплифицированъ, трудно сказать, такъ какъ греческое житіе пока не издано: изъ него Н. Delehaue сдѣлалъ лишь эксцерптъ ³). Во всякомъ случаѣ одно несомнѣнно, что это — редакція древняя, до-метафрастовская. Что же касается житія названнаго святого въ редакціи Симеона Метафраста, то приведенный эпизодъ въ немъ читается такъ:

შემდგომად უკუე მცირედის იქმნა  
მეფის მეგრელთაჲს თჯთ-მჰურბე-  
ლისა მიმართ ბერძენთაჲს) მარწვენაჲ  
დაზაგებთა რა თჯმე:

Μετὰ μικρόν γοῦν συμβάν τὸν βα-  
σιλέα Λαζῶν πρὸς τὸν αὐτοκράτορα  
Ῥωμαίων παραγενέσθαι συνδηκῶν  
ἐνεκα....

Императоръ показалъ варвару (ὁ βάρβαρος) «чудо своего царства» — преподобнаго Данила, который

ესოდენ დიხსად დაკვრებისად შე-  
რატხილ იქმნა რთთავე მიერ. ვადის  
რეკერძოთავე უხვთა განმისწდგრელად  
დაიდენის იგი. ხალხს სხილ რამე თჯსად  
მიიტჯა კად ლუგასიოსი. მეფე მეგრელ-  
თაჲ. კელის-ქუეშეთა მიუთხრბდა  
საკვრეელბის მას. და მარადის სკესე-  
ნებელ ჭყოფდა წმიდას: და სწობ არს  
ჭყოფდა ბიხსნტოდ მიფლინებისს. არს  
თუ მისს მიმართცა წარსტნის ნაწერნი  
არს მამკითხველბად მხალღ. ნად უმ-  
რავალწელსად მეტუელებნი რა მოიკესე-  
ნებდეს მას და ლეცვიდეს მეფობი-  
სათჯს მისისს ⁴).

οὕτως ἀμφοτέροις ὁ μέγας ἀξιο-  
θαύμαστος ἐνομίσθη ὥστε καὶ τῶν  
συνδηκῶν ἄμφω ἐκεῖνον ὀριστὴν κατα-  
στῆσαι. καὶ πρὸς τὴν οἰκείαν δὲ αὐτῶν  
Γουβάζιος ὁ Λαζῶν βασιλεὺς ὑποστρέ-  
ψας τοῖς τε ὑπὸ χεῖρα διηγείτο τὸ  
θαῦμα, καὶ διὰ μνήμης αἰεὶ τὸν ὄσιον  
ἐποιεῖτο, καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε πρὸς τὸ  
Βυζάντιον στέλλων οὐχὶ καὶ πρὸς  
αὐτὸν ἔπεμπε γράμματα οὐ μόνον  
ταῖς προσρήσεσιν ὀριζόμενα, ἀλλὰ καὶ  
περὶ πλείστον ποιούμενα τὸ μεμνησθαι  
τοῦτον καὶ τῆς ἐκείνου ὑπερέυχασθαι  
βασιλείας ⁵).

1) Рук. Цер. муз. № 397, стр. 399.

2) Bibliotheca hagiographica Graeca, ed. 2, p. 69.

3) Une épigramme de l'Anthologie grecque (REG, 1896, IX, 216 — 224); Н. Lietzmann, Das Leben des hl. Symeon Stylites (Texte und Untersuchungen, XXXII, 4, 1908, 195—196).

4) Рукопись XVI в. Гелатскаго монастыря № 5, л. 190<sup>а</sup>.

5) Vita s. Danielis Stylitae [Symeon Metaphrastes], c. XXXI (PG, t. CXVI, col. 1008 BC).

Какъ видимъ, вторая, метафрастовская редакція короче первой; она опускаетъ свѣдѣніе объ установленіи новой границы между двумя смежными владѣніями. Изъ упоминаемыхъ въ обѣихъ редакціяхъ царей подъ ჯუბ-ომъ разумѣется императоръ Левъ I Великій (457—474), а подъ ღობაზიანის, resp. ღობაზიონ, ჯუბაზიონ — царь лазовъ или мингрельцевъ<sup>1)</sup> — Γοβαζης, resp. Γοβαζης I, по грузинской лѣтописи — გუბაძე. О недоразумѣніяхъ между импер. Львомъ I и царемъ Губазомъ даетъ свѣдѣнія и Прискъ въ своей «Готской исторіи». У него дѣло представлено въ такомъ видѣ: Губазъ задумалъ свергнуть съ себя иго номинальной зависимости отъ Византіи и съ этой цѣлью вошелъ въ сношеніе съ Персами, за что навлекъ на себя гнѣвъ Константинополя, двинувшаго свои полки въ Лазику. Получивъ отъ Персовъ отказъ въ помощи, Губазъ началъ мирные переговоры съ византіяцами. Императоръ согласился отозвать свои войска назадъ подъ тѣмъ только условіемъ, если Губазъ отречется отъ престола, или же лишитъ власти сына своего. Губазъ уступилъ престолъ своему сыну, тѣмъ не менѣе императоръ потребовалъ его въ Константинополь для личныхъ объясненій. Губазъ, получивъ увѣреніе въ личной безопасности, прибылъ въ Константинополь вслѣдъ за происшедшимъ здѣсь пожаромъ, значить — послѣ 465 года, и предсталъ императору Льву. Послѣдній встрѣтилъ его недружелюбно, но потомъ, упоенный лестью Губаза и симпатіями его къ христіанской вѣрѣ, обласкалъ его и отпустилъ на родину благополучно<sup>2)</sup>.

Нѣтъ сомнѣнія, что Прискъ и агіографъ говорятъ объ одномъ и томъ же фактѣ. Губазъ, очевидно, узнавъ въ Константинополѣ, что препод. Даниилъ пользуется большимъ вліяніемъ при дворѣ, успѣлъ увѣрить его въ своихъ симпатіяхъ къ христіанству; Даниилъ же, плѣненный перспективой приведенія цѣлой страны въ лоно Церкви Христовой, постарался склонить императора къ сердечному перемирію, сопровождавшемуся, быть можетъ, и территоріальной уступкой; говоримъ «быть можетъ» потому, что мы не знаемъ, что это за крѣпость ზუბაზი, сдѣлавшаяся новой границей между Лазикой и Византіей, и какова была прежняя граница.<sup>3)</sup>

1) О названіи Λαζοί и грузинскомъ его эквивалентѣ — ჯუბაზი, ჯუბაზი см. нашу работу: Свѣдѣнія грузинскихъ источниковъ о препод. Максимѣ Исповѣдникѣ (ТрКА, сент. 1912 г. стр. 18—21). Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ, стр. 165.

2) В. Латышевъ, Извѣстія древнихъ писателей греческихъ и римскихъ о Скиіи и Кавказѣ, I, 840, 841, 842. Сравни. К. Ганъ, Извѣстія древнихъ греческихъ и римскихъ писателей о Кавказѣ, II, 69.

3) Мѣстность ზუბაზი, въ которой, безъ сомнѣнія, находилась крѣпость ზუბაზი, въ житіи св. Серапіона Заремскаго называется «греческой страной»: კვლოვანებათ განთქმულს კაცსა ზუბა-

Не подлежит сомнѣнiю, что завязавшаяся съ этихъ поръ переписка между Губазомъ и преп. Даниломъ, о чемъ повѣствуетъ агіографъ, сопровождалась дѣйствительнымъ проникновеніемъ христіанства въ Лазику, упрочившагося здѣсь окончательно въ началѣ VI вѣка, ко времени императоровъ Юстина и Юстиніана<sup>1)</sup>, когда Цаоїи или Цаоъ, сынъ лазскаго царя Замнаска (Дамнаса) женился на дочери византійскаго сановника Валеріанъ<sup>2)</sup>. Что это такъ, что христіанство въ Лазику проникло ранѣе VI вѣка, это можно заключить изъ того факта, что импер. Юстиніанъ *возобновилъ* «въ пустынѣ Іерусалима» храмъ *лазовъ*, очевидно успѣвшій къ его времени прійти въ ветхость<sup>3)</sup>.

### Б. Житіе препод. Симеона Дивногорца.

На грузинскомъ языкѣ сохранилась одна редакція житія препод. Симеона Дивногорца († 596), которая озаглавлена такъ:

სწორება და განგება წმიდის და  
ნეტარის მამის რუენის სმნისი სკვრ-  
ველთ-მოქმედისა<sup>4)</sup> რომელი დამკვდ-  
რებულ იყო მთას სკვრველსა. სხნ-  
ბებს ანტიოქიისსა: და ბრწეიზვიდა.  
ვითარცა მთები თავს ზედა სუტო-  
სსს<sup>5)</sup>.

Житіе и дѣяніе святого и блажен-  
наго отца нашего Симеона Чудо-  
творца, жившаго на Дивной горѣ,  
въ окрестностяхъ Антіохіи, и сіяв-  
шаго, какъ зарница, на верхушкѣ  
столпа.

Судя по нѣкоторымъ архаизмамъ, исправленнымъ въ Іерусалимскомъ спискѣ этого житія № 26 и оговореннымъ въ немъ самимъ переписчикомъ, возникновеніе текста [грузинскаго] настоящаго житія должно быть отнесено, по Н. Я. Марру, къ эпохѣ господства еще древняго литературнаго грузинскаго слога, не чуждавшагося арменизмовъ<sup>6)</sup>, т. е. къ эпохѣ, не позднѣе VIII вѣка.

წიდა მიქელ ქუეყნისეგან ბეძენთა(ა)ს. აღგლისკან სუკათ წოდებულის მიხაილ მივალთ ივერთაი მას-  
ტერა ივერეთის ქუეყნის, ივერეთის, ივერეთის, ივერეთის, ივერეთის, ივერეთის, ივერეთის, ივერეთის, ივერეთის, ივერეთის.  
მ. Джанашвили, ქართული  
მწერლობა II, 42.

1) Н. Марръ, Историческій очеркъ грузинской церкви съ древнѣйшихъ временъ, (Церк. Вѣд. 1907 г., № 3, стр. 121 прилож.).

2) Прокопія Кесарійскаго «Исторія войнъ Римлянъ съ персами, вандалами и гот-  
тами», перев. С. Дестуниса, стр. 134 примѣч.

3) Прокопія Кесарійскій «De aedificiis», v. 9.

4) სკვრველთ-მოქმედისა < s.

5) Рукоп. Церков. муз. №№ 105, стр. 289—413, и 177, стр. 288—405.

6) Антіохъ Стратигъ «Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г.» (ТР, кн. IX, стр. 62—  
64, прим. 2).

По крайней мѣрѣ, на Синаѣ имѣется списокъ его ранѣе 978 года<sup>1)</sup>. Житіе это принадлежитъ Аркадію, архіепископу Кипрскому (630—638), ученику препод. Симеона, и начинается такъ:

გურობეუელ არს ღმერთო, რამეჯლს  
ჭებდავს უფველთა კაცთა ცხოვრებაჲ. და  
მეცნიერებასა ჭეშმარიტებისსა<sup>2)</sup> მთ-  
სლავაჲ....<sup>4)</sup>

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ πάντας ἀν-  
θρώπους θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγ-  
νωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν<sup>5)</sup>.

Въ немъ мы находимъ нѣсколько свѣдѣній и о грузинахъ. Къ сожа-  
лѣнью, греческій подлинникъ составленнаго Аркадіемъ житія изданъ пока  
не полностью, а только въ извлеченіяхъ изъ Monac. 366 и Hierosol. Sabb.  
108 van den Ven-омъ, А. И. Пападопуло-Керамевсомъ и др.<sup>5)</sup> Житіе

1) Проф. А. Цагарели, Каталогъ грузин. рукоп. Синайскаго мон. № 73. — Распо-  
лагая въ рукописномъ описаніи грузинскихъ рукописей Синайскаго монастыря, составлен-  
номъ Н. Я. Марромъ, цитуемыми ниже извлеченіями, кромѣ наиболѣе пространнаго о гру-  
зинскомъ священникѣ, по рп. 46 (Ц 73), редакция вноситъ ея разночтенія съ помѣткой в подѣ  
соответственные отрывки.

2) მეცნიერებებზე ჭეშმარიტებისა ს.

3) Bibliotheca hagiographica Graeca, ed. 2, p. 238.

4) Для хронологіи жизни преп. Симеона не лишень интереса конецъ грузинскаго житія,  
который читается такъ:

ღაიბის თთუეს<sup>1)</sup> მისის ოცდა სამს. დღეს ზარას-  
ებმა. ზარეულს უმის ღაიბს ს. ინკოტოისის ოთხ. ხალა  
ღასამბოთენ წელით. ვითარ ინტოქელინ ოთხდღენ<sup>2)</sup>.  
ეჟეს ოთხ ორმოცდს. ერთად ვინათენ<sup>3)</sup> აწუა აღსლავა  
სუეტს ზედა. რავამს იყო ნეტარის ონეს თანს<sup>4)</sup> ესრეთ  
ღირაესებას სხალა<sup>5)</sup> დიუა სუეტს მას ზედა მახლობელად  
ნეტარის ონეს<sup>6)</sup> ეჟესი წელია და [ჟე]ჟეღეს<sup>7)</sup> დღიდა<sup>8)</sup>  
სუეტს მას ზედა. რომელს ეჟესდა სეგრძე<sup>9)</sup> ორმოცო  
ბრჯალი<sup>10)</sup> კაცისა. და დიუა მას ზედა რვა წელი და  
შე მის დუქმენ მას მათს მას ზედა სეკრველს სუეტო  
ქეთის კელითა. და დიუა მას ზედა ოთხ წელი. უმსწლ<sup>11)</sup>  
ღამენ<sup>12)</sup> სუეტო აგო<sup>13)</sup> და გმოტენადობთ უჯალისათა  
დღიდა მას ზედა და დიუა მას ზედა<sup>14)</sup> ორმოცო<sup>15)</sup> და  
სუთა წელი. და ზარეულ. რავამს მოაწინ<sup>16)</sup> აგო ნეტარის  
ონეს<sup>17)</sup>. იყო<sup>18)</sup> ეჟესის წლის. და არს<sup>19)</sup> ურველნი  
წლები ცხოვრების მისისა სემეოტად ოთხუთმეტ წელ...  
Рук. Цер. Муз. № 105, л. 412 в.

«Почилъ онъ мѣсяца мая 23 дня, въ  
пятницу, въ часъ ночи, 10 индиктіона, отъ  
сотворенія же міра, по антиохійскому счету,  
6040 году. Съ того же времени, какъ сталъ  
онъ восходить на столпъ, будучи съ блажен-  
нымъ Іоанномъ, ведется такой счетъ: на  
столпѣ, по близости къ блаженному Іоанну,  
онъ пробылъ 6 лѣтъ, на седьмой же годъ онъ  
восшелъ на столпъ, имѣвшій въ длину 40 че-  
ловѣческихъ ладоней, и пробылъ на немъ  
8 лѣтъ. Послѣ этого ему сдѣлали на Див-  
ной горѣ столпъ изъ дикаго камня, и про-  
былъ на немъ 10 лѣтъ. На послѣдокъ онъ  
построилъ столпъ тотъ [s + великій], на ко-  
торый онъ восшелъ по Божіему откровенію,  
пробывъ на немъ 45 лѣтъ. Когда онъ при-  
былъ къ блаженному Іоанну, ему было  
6 лѣтъ; всѣхъ же дней его жизни—75 лѣтъ».

1) თუეს ს. 2) ოთხდღენ ს. 3) ვინათენ ს. 4) ოკანს თანს ს. 5) ესრეთ ღირაესებას ს ს.  
6) ორწეს ს. 7) [ჟე]ჟეღეს] შრჯეღ მისს ს. 8) დღიდა + აგო ს. 9) სეგრძე ს. 10) ბჯალი ს.  
11) ოკოკანისა ს. 12) ღამენ ს. 13) აგო + დიდა ს. 14) მას ზედა] მოჯ ს. 15) ორ-  
მოცო ს. 16) რავამს მოაწინ] ოღეს მოწინ ს. 17) ორწეს ს. 18) იყო + აგო ს. 19) არს] არის ს.

5) BZ, 1900, IX, 339—340; 1903, II, 159; PO, t. VI, 2; BBr, 1894, I, 601—612; 1908, XV,  
334—356.

повѣствуетъ о многочисленныхъ чудесахъ преподобнаго, которыя изложены въ особыхъ главахъ, безъ особаго, впрочемъ, въ груз. переводѣ счета. Вотъ тѣ главы, въ которыхъ говорится о грузинахъ<sup>1)</sup>; онѣ представляютъ собою переводъ съ греческаго текста Аркадія, но находятся и въ переработкѣ житія, принадлежащей Никифору Урану (PG, LXXXVI, 2988—3216).

358b. ხუტესი ვინმე ქართუელი მოვიდა წმიდისა მის საწმუნოებითა დიდითა და ევედრა მას რათა მისცეს თმისაგან მისისა და აქუნდეს მას ევლოგიად და საფარველად:

ხოლო წმიდამან მან გულისხმვა ყო დიდი იგი საწმუნოებაჲ მისი და მისცა მას. ხოლო მან წარიღო თმაჲ იგი და წარვიდა ქუეყანად თჳსა. და ვითარცა მოიწია მუნ. შექმნა მახლობელად დაბისა თჳსისა ტლავარი ადგილსა უდაბნოსა და შექმნა ჳუარი და შთადგა თმაჲ იგი მას შინა:.

და ყოველნი. რომელნი გუემულ იყვნეს ეშმაკთაგან და რომელთა აქუნდა სიმძაფრე სენტა მრავალთაჲ. ვითარცა მოვიდას ადგილსა მას საწმუნოებით. მუის მადლითა მის წმიდისაჲთა შიილიან გურნებაჲ:.

ხოლო ეშმაკი. რომელი მარადის ეშურების კაცთა ნათესავსა. მოშურნე იქმნა ამისსაგა და შესმინა ხუტესი იგი და აღძრნა ზედა სხუანი ხუტესნი გარემო სოფლებინანი:.

359a. მას შესაწირავსა ვიდრემდის აუწყეს ეპისკოპოსსაგა და ჭრქეს ვითარმედ გურნებათა მათ. რომელთა აღსრულებს ღონისძიებით და უცნებით ჳეოფს:.

«Нѣкій священникъ-грузинъ пришелъ къ святому тому съ великой вѣрой и попросилъ его дать ему часть своихъ волосъ, которая была бы ему евлогіей и защитой.

Святой, уразумѣвъ великую его вѣру, далъ ему [просимое]; тотъ взялъ волосы и отправился въ свою страну. Прибывъ туда, онъ, по близости къ своему селенію, въ пустынномъ мѣстѣ, построилъ шатеръ и, сдѣлавъ крестъ, вложилъ въ него волосы.

Мучимые бѣсами и одержимые жестокостью многихъ недуговъ, какъ только приходили на то мѣсто съ вѣрою, сейчасъ же, по благодати святого, получали исцѣленіе.

Діаволь же, всегда завидующій роду человѣческому, позавидовалъ и этому, оговорилъ священника и возбудилъ противъ него другихъ священниковъ изъ окрестныхъ селъ.

Ибо множество народа, получавшее исцѣленіе, приносило ему дары, такъ что объ этомъ извѣстили епископа и сказали ему: «исцѣленія, какія онъ творитъ, бывають обманомъ и хитростью».

1) По рукоп. Церк. муз. № 105. — По Монас. 366, фотограф. снимокъ съ котораго сдѣланъ редакціей, у Аркадія главы ρхϵ', ρхϛ'; сравн. у Никифора Урана главы ρν', ρνϵ', ρνϛ'.

და ვითარ ესმა ესე ეპისკოპოსის მას. განრისხნა მის ზედა ფრიად გულისწყრობით და დააყენა ხუცესი იგი მღვდლებისგან და მოუღო მას ყოველი. რომელი შეეკრიბა მადლითა მით წმიდისაჲთა და ამცნო მას რისხვით რათა არა ვინ შეიწყენარს მან მიმავალთაგან. რომელთა ენებოს ლოცვაჲ:.

ხოლო იგი მოთმინე ექმნა და დადგრა მასვე ადგილს და ვერ ვის კატაგანს იკადრებდა შეწყენაებად და ამის მიზეზისგან ფრიად მწყუნსკე იყო და ეკვდრებოდა იგი წმიდას სჯემონს. რათა მადლი მისი შემწე ექმნეს:.

და ესე ვითარ იყო მესესულად ეშმაგმან ბოროტმან დასცა ეპისკოპოსი იგი და იყო გუემას შინა დიდსა და გულისხმავს ვინაჲ შეემთხვა ესე მას:.

და მოვიდა იგი ხუცისა მის ღამით და ეკვდრებოდა მას რათა პირველად შეუნდოს მას რაჲ იგი შეემთხვა მას და შემდგომად მისა მისცეს მას კურნებაჲ ვითარ იგი სხუათა მისცემდა:.

და სრულ იქმნა თხოვაჲ მისი და უჩუენა მას ცხოველს-მოთუელი იგი ჭურსნი და უთხრა წმიდისა სჯემონისთვის და ევლოგიაჲ იგი რომელი იყო ჭურსისა მას შინა:.

მაშინ სარწმუნოებით და ცრემლით მოვიდა ეპისკოპოსი იგი ხუციითურთ ვედრებად მის წმიდისა და პოვა კურნებაჲ და უკურსცა ხუცესსა მას ყოველი რომელი მოუღო მისგან:.

და უბრძანა ესა მას მისსა მისლავად მისა ვითარცა პირველ. რათა ყო-

Когда епископъ услышалъ объ этомъ, разгнѣвался на него очень и воспылялъ гнѣвомъ, запретилъ его въ священнослуженіи и, отобравъ у него все, что онъ собралъ благодаря святому, сказалъ ему съ гнѣвомъ, чтобы онъ не принималъ никого изъ приходящихъ къ нему и желающихъ помолиться.

Онъ терпѣлъ, пребывая въ томъ мѣстѣ, и не осмѣливался принимать никого; по этой причинѣ онъ очень печалился и просилъ святого Симеона, чтобы благодать его помогла ему.

Когда все это такъ обстояло, злой діаволъ сразилъ вдругъ епископа того; будучи въ великихъ мукахъ, онъ понялъ, отчего это съ нимъ случилось.

Пришедши ночью къ священнику тому, онъ просилъ его, чтобы сперва онъ простилъ ему то, что онъ ему сдѣлалъ, а затѣмъ даровалъ ему исцѣленіе такъ же, какъ онъ давалъ другимъ.

И исполнилась просьба его: онъ показалъ ему животворящій крестъ, причемъ рассказалъ ему о святомъ Симеонѣ и о той евлогіи, которая была въ крестѣ.

Тогда епископъ тотъ съ вѣрою и со слезами, въ сопровожденіи священника того, пришелъ къ святому и нашель [у него] исцѣленіе, причемъ вернулъ назадъ священнику тому все, что отобравъ у него.

И приказалъ наствѣ его (*букв.* народу его) ходить къ нему, какъ и

ვლადვე შეიწინააღმდეგეს რომელნი სარწმუნოებით მოვიდოდნენ მისა:.

359b. მათ ჟამთა იყო მოსლავთა სპარსთაჲ და ადგილთა მათ და შესქენილ იქმნა სუტესი იგი ადგილითურთ ვითარმედ ქრისტიანენი ვლენან ადგილს მას სარწმუნოებით და ჭყოთენ შესაწირავსა დიდძალსა და მოვიდნენ იქნენ ორნი ვინმე სპარსნი და უნდა მათ რათამცა წარმოტყუენეს ჭურჭელი ეგუტრისაჲ მისა:.

ხალა სუტესმან მან ვითარ იხილნა იგიინი შორით მომავალნი მისა: შექმნა მას თრიად და დაიძალა იგი კევთა მათ შინა. რომელნი იგი იუფენეს გარემოს ეგუტრისა მას. და ჭებდა რათა ცნას რაჲ იგი იქმნეს მათ მიერ და ელოდა წარსლავსა მათსა და დაყო დღე იგი მუნ:.

და ვითარ უერა (sic) რაჲ ცნა სქემ მათი ჭებნება ვითარმედ წარვიდეს და ვერ აკრძან შევიდა ეგუტრისა მას და პოვნა სპარსნი იგი წინაშე ცხოველსა მყოფელისა მის ჟუარისა მდებარენი შეუდრად და კერენი ერთი აღნთებული მახლობლად მათსა: რომელი იგი აღნთეს ბილწთა მათ კანდლისა მისგან. რათამცა დაწეს ადგილი იგი:.

და ესე ყოველი მითხრა ხუენ სუტესმან მან. რამეთუ შემდგომად ჟამთა მათ მოვიდა იგი წმიდისა მის და ყოველთა. რომელთა ესმა. მისცეს ხუენტანსა დიდებაჲ დიეროსსა. რომელმან ყოველსა ადგილსა აღიღნის მადიდებელნი თჳნი:.

раньше, [а ему,] чтобы всегда принималъ съ вѣрою приходящихъ къ нему.

Въ то время было нашествіе персовъ на тѣ страны, причемъ донесли на священника и на святыню его, что христіане ходятъ на мѣсто то съ вѣрою и дѣлають большія пожертвованія. Явились два какихъ то перса, которые захотѣли плѣнить сосуды того молитвеннаго дома.

Священникъ, увидя ихъ еще издалека идущими на него, испугался очень и скрылся въ ущели, бывшемъ окрестъ молитвеннаго дома. Желая знать, что они сдѣлають, онъ оставался тамъ и выжидалъ ухода ихъ; день тотъ онъ пробылъ тамъ.

Не зная ничего о нихъ и думая, что они уже ушли, онъ вошелъ въ молитвенный домъ и нашелъ, что персы тѣ лежали мертвыми предъ животворящимъ крестомъ, причемъ близко отъ нихъ горѣла одна свѣча, которую зажгли порочные тѣ отъ лампы той, желая поджечь мѣсто то.

Все это рассказалъ намъ священникъ тотъ, который послѣ того прибылъ къ святому. Всѣ, слышавшіе это, воздали съ нами славу Богу, Который на всякомъ мѣстѣ прославляетъ прославляющихъ Его».

Историческій характеръ настоящаго разсказа, попутно рисующаго нравы и жизнь духовенства въ Грузіи за описываемое время, находить

подтверждение себя какъ въ словахъ автора житія, архіепископа Аркадія, — «все это рассказалъ намъ священникъ тотъ, который послѣ того прибылъ къ святому», — такъ и въ политическомъ состояніи восточной Грузіи въ VI вѣкѣ, все время новоднявшейся персами.

Въ житіи разсказаны случаи обращенія изъ Грузіи къ преподобному и простыхъ мірянъ. Разъ говорится въ немъ<sup>1)</sup>,

361b. კაცმა ვინმე ქართველმა<sup>2)</sup> უამს მკისსა სუა ღვრთა ფრად და მიერუ-  
ლა მას ძილითა კმირითა<sup>3)</sup> და იდგა<sup>4)</sup>  
კალას თხსა ზედა. და მოვიდა გუელი  
და ისუენებდა<sup>5)</sup> პირსა მისსა: და ვითარ  
ზოგა პირი მისი აღებულად. შევიდა  
იგი მუცელსა მისსა სულითა შით ღვნი-  
სათა და მუის განაღდა<sup>6)</sup> და იქმნა იგი  
შუქდებელ<sup>7)</sup> რამეთუ დაიჭრებოდას ნაწ-  
ლეენი მისნი. და<sup>8)</sup> ესე მოვიდა წმიდის  
მის და ევედრებოდა მას მრავლითა  
ცრემლითა და ითხოვდა შეწევნასა ღმრ-  
თისსა ღოცვითა მისითა. ხოლო მო-  
ნადა იგი ღმრთისა ღმობიერ იქმნა  
მისთჳს: და დასწერა მუცელსა მისსა  
სახე<sup>9)</sup> ჟუარისაჲ კუერთხითა თხითა  
და უბრძანა მას რათა განვიდეს იგი  
გარე მონასტრისა მისგან. და ვითარ  
განვიდა. დაადგა გუელი იგი ცოცხალი  
და იქმნა კაცი იგი განცოცხლებულ და  
ადიდებდეს ღმერთსა<sup>10)</sup> უოველნი. რა-  
მელთა იხილეს საკურველებად<sup>11)</sup> ესე:

«какой то грузинъ во время жат-  
вы выпилъ много вина и, лежа на  
гумнѣ своемъ, заснулъ глубокимъ  
сномъ. Подползла змѣя, которая  
остановилась у его рта; [s поню-  
хала ротъ] найдя его открытымъ,  
она, по запаху вина, влѣзла въ  
утробу ему и сразу же разбудила  
его. Онъ сталъ недомогать [s сталъ  
страдать], такъ какъ внутренности  
его разрывались, посему пришелъ  
онъ къ святому, умолялъ его многими  
слезами и просилъ, молитвами его,  
помощи Божьей. Рабъ Божій сжа-  
лился надъ нимъ; изобразивъ посо-  
хомъ своимъ надъ животомъ его  
знаменіе креста, онъ велѣлъ ему  
выйти за монастырь. Какъ только  
вышелъ онъ, выкинулъ вонъ живую  
змѣю и самъ ожилъ; при этомъ всѣ,  
видѣвшіе настоящее чудо, славили  
Бога».

Къ преподобному грузины являлись за исцѣленіемъ даже цѣлыми группами, напримѣръ:

კაცნი ვინმე ქართველნი<sup>12)</sup> მოვიდეს  
წმიდისა მის და აქუნდა მათ სენი კეთრო-  
ვანებისაჲ<sup>13)</sup>. ხოლო მან სახელდებოდა<sup>14)</sup>

«Къ святому пришли какіе то гру-  
зины, которые имѣли недугъ — про-  
казу; назвавъ имя Господа, онъ сразу

1) Аркадія гл. ρλ'. Сравни. у Никифора Урана глава ρνζ'.

2) ქართველნი ს. 3) სპირითა ს. 4) იდგა — იგი ს. 5) ისუენებდა ს. 6) განაღდა ს. 7) შუქდ-  
ებელ ს. 8) და < ს. 9) სახე ს. 10) ღმერთსა — მისთანავე ს. 11) საკურველი ს. 12) ქრთ-  
ველნი ს. 13) მ- გენებისა ს. 14) სახელის-დებოდა ს.

უფლისადაცა<sup>1)</sup> მსწრაფლ მიჰმადლა მათ же даровалъ имъ очищеніе, и они  
განწყმედან და წარვიდეს<sup>2)</sup> სისხრულით ушли съ радостью, славя Бога».   
და აღიდებდეს ღმერთსა:.

Имя препод. Симеона Дивногорца тѣсно связано съ судьбами христіанства въ восточной Грузіи; мы знаемъ, что онъ прислалъ въ эту страну своихъ учениковъ, извѣстныхъ въ Грузіи подъ именемъ 13 сирійскихъ отцовъ. Прибытіе ихъ въ эту страну, время котораго точно установить нельзя<sup>3)</sup>, знаменуетъ собою начало цѣлаго періода въ церковной исторіи Грузіи; они не только распространяли, утверждали и поддерживали христіанство въ борьбѣ съ враждебными ему элементами, но положили начало монашеству въ Грузіи, являющемуся точнымъ отображеніемъ всѣхъ особенностей современнаго этому событію сирійскаго монашества<sup>4)</sup>. Самый фактъ присылки въ Грузію препод. Симеономъ своихъ учениковъ достаточно говорить о томъ, что онъ близко зналъ Грузію и грузинъ. И дѣйствительно, о томъ, какую роль играли грузины въ монастырѣ Симеона еще при жизни его и какъ близко къ нимъ стоялъ преподобный, не мало свѣдѣній даетъ житіе Марѳы, матери препод. Симеона<sup>5)</sup>. Съ этой точки зрѣнія не лишены интереса и вышеприведенные отрывки; пусть они даже легендарны, это не умаляетъ ихъ значенія, ибо, говоря словами Н. Я. Марра, «въ виду различныхъ самобытныхъ грузинскихъ легендъ о непосредственныхъ сношеніяхъ съ Сиріею весьма желательно выяснитъ всѣ матеріалы, какими располагали въ древности грузины при созиданіи указанныхъ легендъ»<sup>6)</sup>.

Въ заключеніе приведемъ изъ этого житія одинъ эпизодъ, касающійся армянъ<sup>7)</sup>.

407a. რვანი ვინმე მუშაკნი მოვიდეს სომხეთით<sup>8)</sup> დღეთა მარხვას დაწყებისათა<sup>9)</sup> წმიდისა მის და<sup>10)</sup> იკურთხნეს წმიდათა კელთა მისთაგან: ჭრქუა ერთმან მათგანმან: «ღაცვსა უკ რუენთვს<sup>11)</sup> წმიდათა ორი<sup>12)</sup> წელი მატუს რუენ ვინათგან<sup>13)</sup>

«Восемь какихъ-то рабочихъ пришли изъ Арменіи во дни начала поста къ тому же святому и получили благословеніе отъ святыхъ рукъ его. Одинъ изъ нихъ сказалъ: «сотвори молитву о насъ, святой; два года,

1) ოსს წმინდათა ს. 2) წარვიდეს — იგიბი ს.

3) См. объ этомъ у В. В. Болотова, ХрТ. 1898 г., № 4, стр. 267—9.

4) Проф. архимандр. Анатолий, Историческій очеркъ сирійскаго монашества до половины VI вѣка, Кіевъ 1911 г.

5) AA.SS. Maii V, p. 418—425. Н. Марръ, Агиографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера, ч. I, ЗВО, XIII (1900), стр. 36—44.

6) Изъ поѣздки на Афонъ (ЖМНП, 1899, мартъ, стр. 3).

7) Аркадія гл. сж'. 8) სომხეთით ს. 9) მარხვას დაწყებისათა მარხვისათა ს. 10) და — ღმერთსა ს.

11) რუენთვს ს. 12) — ორი წელი ს. 13) ვინათგან ს.

გამოსრულ ვართ ქუეყანით ჩუენით და ვიქმით და შეგვრბოეთ ნამუშაკვევი იგი ჩუენი და ვყავთ ადოქუმად რათა<sup>1)</sup> მოვიდეთ და თაყუანისუცემო<sup>2)</sup> წმიდათა ფერკთა შენთა და ნამუშაკვევი ჩუენი<sup>3)</sup> განუყოთ მეოფთა წმიდაის ამის<sup>4)</sup> მონასტრისათა. და გამორაფიდოდეთ ჩუენ მდინარეს მას არონტისსა შთავარდა ვაშკარანი იგი. რომელსა შინა იდგა შეკრებული<sup>5)</sup> იგი სავსე წყალს<sup>6)</sup>». და ვითარ ესმს ესე წმიდას მას შეწუხდა<sup>7)</sup> ფრად და მოუწოდა მუშაკს მას რომელმან უთხრა ესე და დასწერა ჯუარი და ჭრქუა: სსხელითა უფლისა ჩუენის იესოჲ ქრისტესითა<sup>8)</sup> წარვედ და მივედ მდინარეს<sup>9)</sup> მას. ადგილსა რომელსა შთავარდა<sup>10)</sup>. და შევედ ვიდრე წელად შენდამდე<sup>11)</sup> და შთაყავ კელი შენი<sup>12)</sup> წყალს მას და ჭმროთ<sup>13)</sup> სავსე<sup>14)</sup> იგი რომელი წარსწემიდე<sup>15)</sup>.

какъ мы вышли изъ земли нашей, и работаемъ. Скопивъ заработанное, мы дали объѣтъ прійти и поклониться святымъ твоимъ ногамъ и раздѣлить заработокъ нашъ обитателямъ сего монастыря. Но, когда мы переправлялись черезъ рѣку Оронтъ, сумка, въ которой лежало заработанное нами богатство, упала въ воду». Услышавъ это, святой опечалился очень, призвалъ рабочаго, который разсказалъ это, осѣнилъ его знаменіемъ креста и сказалъ: „именемъ Господа нашего Иисуса Христа ступай и поди на рѣку, на то мѣсто, куда упала [сумка]; войди въ рѣку по поясъ, опусти въ воду руку и найдешь потерянное вами богатство“».

Они пошли и, увидѣвъ разлившуюся рѣку, войти въ нее испугались, только опустили руку въ воду и дѣйствительно нашли потерянное, только безъ сумки<sup>16)</sup>.

Протоіерей Корн. Кекелидзе.

18 февраля 1913 г.

Г. Тифлисъ.

- 1) ზა = რათა S.      2) თაყუანისუცემო S.      3) + აგია ნის S.      4) ამის წინა S.  
 5) შეკრებუი S.      6) სავსე წყალს ნ სავსე S.      7) შეწუხდა S.      8) ქრისტესითა S.      9) მდინარეს < S.  
 10) შთავარდა + იგი S.      11) წელად შენდამდე წელამდე S.      12) შენი < S.      13) ჭმროთ S.  
 14) სავსე S.      15) წარსწემიდე S.

16) По имѣющемуся въ распоряженіи редакціи списку этотъ конецъ, непосредственно вслѣдъ за словомъ წარსწემიდე, въ я гласитъ:

და ვრ წარვიდა კცო იგი და ახილა სემპიერს და განმუქ(256მ)აჲ მდინარისაჲ მისი შეიპურა იგი ობრეკულვამინ შესლავად მისი ოკუკუნანახენელ კარნიერ აქშნა ლტითა მის წითა და შევიდა. და შთაყო კელი თ სო მარჯნა. და შთავ სავსეს იგი ვგრძნთვე შეკრული და აღმოიღია: წ ვაშკარანი იგი არა შთავ. და მიიქცა წინა მის და ოკუნავინის იგი. და უღლია რღთა კმს და ახილავს მისცეს რა რა.

«Когда же, отправившись, тотъ чело-вѣкъ увидѣлъ ожесточеніе разъярившейся рѣки, имъ овладѣло сомнѣніе, вступать ли въ нее, но подѣ конецъ молитвою святого дерзнуть и вошелъ; опустилъ онъ правую руку и, найдя деньги попрежнему связан-ныя, досталъ ихъ, но сумки (вашкагап-и) не нашель. И онъ вернулся къ святому пока-зать ихъ, и всѣ слышавшіе и видѣвшіе воздали славу Богу».

#### IV.

### Произведенія абиссинской живописи, собранныя д-ромъ А. И. Кохановскимъ.

Въ началѣ 1913 года д-ръ А. И. Кохановскій принесъ въ даръ Музею Антропологии и Этнографіи имени Петра Великаго богатое собраніе предметовъ быта и памятниковъ искусства и письменности Абиссиніи, приобрѣтенныхъ имъ на мѣстахъ во время его трехлѣтняго пребыванія на югѣ Эіопской имперіи. Рукописи большею частью принадлежатъ къ числу заклинательныхъ и составляютъ предметъ нашего отдѣльнаго изслѣдованія; въ настоящее время мы посвятимъ нѣсколько страницъ краткому описанію коллекціи изображеній, по количеству и разнообразію едва-ли имѣющей себѣ равную въ другихъ музеяхъ.

Абиссинская живопись въ настоящее время начинаетъ привлекать вниманіе; ей посвящаются замѣтки и статьи; ея произведенія собираются и издаются. Укажемъ на изданія Budge<sup>1)</sup>, на работы другихъ ученыхъ<sup>2)</sup>, но всестороннее изслѣдованіе ея еще дѣло будущаго, когда наличный матеріалъ будетъ въ достаточной мѣрѣ собранъ. Въ петербургскихъ коллекціяхъ, еще до цѣннаго дара А. И. Кохановскаго, было нѣсколько интересныхъ эіопскихъ картинъ и рукописей съ изображеніями; укажемъ особенно на работы придворнаго художника Или, пожертвованныя въ Азіатскій Музей И. Академіи Наукъ д-ромъ Коріандеромъ<sup>3)</sup>. Въ настоящемъ собраніи имѣются работы нѣсколькихъ художниковъ, частью подписавшихъ ихъ, притомъ весьма различныя по содержанію. Первое мѣсто, конечно, занимаютъ картины религіознаго содержанія, исполненныя въ традиціонномъ

---

1) Lady Meux Manuscripts, гдѣ нашли себѣ изданія въ краскахъ житія Маба-Сіона, Алексія челоуѣка Божія, Такла-Хайманота, Чудеса Богородицы и др. и гдѣ помѣщенъ опытъ автора: On the illustrations of Ethiopic Manuscripts, v. I, XI—LXI. Собрано 22 рисунка изъ рукописей. Укажемъ, что первымъ, обратившимъ вниманіе на эіопскую живопись, былъ В. В. Стасовъ, собравшій значительное количество доступныхъ тогда рисунковъ и издавшій ихъ въ краскахъ въ своемъ монументальномъ трудѣ: «Славянскій и восточный орнаментъ».

2) Напр. Keller, Maler und Malerei in Abessinien. Jahresber. d. Geogr. Gesellschaft in Zürich. 1903/4. Ср. нашу замѣтку ВВр, XII, 480—481.

3) Изданы нами (кромѣ большой картины «Битва при Адубѣ») и описаны въ ЗВО, т. XVIII, 99—102, табл. III и IV.

стиль, хотя опытный глаз увидитъ и здѣсь и различные пошибы, и различныя степени искусства, и, мѣстами, западное вліяніе. Далѣе слѣдуютъ изображенія свѣтскаго характера, также традиціоннаго стиля, представляющія сцены изъ придворнаго и военнаго быта современности, портреты и т. п. Наконецъ, коллекція А. И. Кохановскаго содержитъ въ себѣ отдѣлъ, еще не представленный, кажется, нигдѣ — собраніе картинъ, исполненныхъ на бумагѣ, уже въ стиль новой европейской живописи, съ соблюденіемъ свѣтотѣни, перспективы и т. п. Нѣкоторые изъ этихъ опытовъ слѣдуетъ признать удачными, но мы не будемъ входить въ ихъ разсмотрѣніе, и остановимся на картинахъ первыхъ двухъ категорій, особенно же произведеній религіозной живописи. Картины эти исполнены яркими красками, иногда неудачно подобранными, поэтому фотографіи съ нихъ производятъ болѣе благопріятное впечатлѣніе, чѣмъ ихъ оригиналы: здѣсь ясно выступаетъ тщательность рисунка, заслоненная тамъ пестротой и неумѣлостью раскраски. На большинствѣ картинъ имѣются надписи, указывающія на содержаніе картины и иногда приводящія дату и имя художника. Въ противоположность надписямъ на картинахъ Иліи, онѣ уже почти всегда амхарскія, и притомъ нерѣдко не свободныя отъ описокъ и прямыхъ ошибокъ.

Переходимъ къ описанію.

#### А. Картины религіознаго содержанія. (Таблицы X—XX).

##### 1. Картина художника 'Ō' = Касā.

Холстъ 79 × 50 см. Фонъ желтый (золотой) вверху, зеленый внизу.

Изображеніе Божіей Матери съ Младенцемъ, благословляющимъ именованно и держащимъ Евангеліе. Сзади архангелы Михаилъ и Гавріиль держатъ покровъ. Внизу лежитъ молящійся абиссинецъ съ раскрытой книгой въ рукѣ. Одѣяніе Богоматери верхнее — фіолетовое, нижнее — красное, Спасителя — желтое; Евангеліе — въ красномъ, абиссинскомъ переплетѣ; сѣдалище желтое, съ растительнымъ орнаментомъ; у молящагося бѣлый турбанъ и фіолетовое со звѣздами одѣяніе.

Вверху надписи (геезъ): «Михаиль Архангелъ».

«Гавріиль».

በከላ : ሰረገሁ : 'Ō' : «Писавшій сіе изображеніе — Касā».

На книгѣ молящагося (геезъ):

«Какъ прибѣгаетъ alaḳā Габра-Селлясэ, носитель приказовъ. Восхваляютъ Ангелы Марію».

ሰጎጦ : ተጻፋፋ፣ ልላቆ : ጎብረ : ሠላሳ : ከዐጎቱ : ጸረ : ትእክ (sic) : ዩዌቡስቆ : ጸላእኅት : ለጻርዖ :

Габра-Селяся, умерший осенью 1912 г. был хранителем печати. В руках у него книга, согласно обозначению в надписи — сборник пѣснопѣній въ честь Богоматери. «Восхваляютъ Ангелы Марію во внутреннихъ завѣсѣхъ» — гимнъ, составляющій часть туземнаго ночного богослуженія и часто встрѣчающійся въ рукописяхъ<sup>1)</sup>.

## 2. Картина того же Касā.

Холстъ 90 × 92 см. Въ трехъ отдѣленіяхъ помѣщены слѣдующія изображенія:

а) Направо преподобный За-Михаэль-Арагави поднимается на змій на Дабра-Дамо<sup>2)</sup>. Надпись говоритъ только это. Фонъ оранжевый, одѣяніе преподобнаго желтое, змій — зеленый. Подобное изображеніе неоднократно встрѣчается; оно есть среди картинъ Ілии.

б) Верхняя часть лѣвой половины. Стоящая фигура съ копьемъ и лукомъ льетъ воду на руки сидящаго больного язвами. Надпись: «Какъ (онъ) больного, въ пустынѣ лежащаго нашелъ, воды далъ ему, и такъ въ царство небесное вшелъ».

в) Нижняя часть изображаетъ того же самого человѣка, сидящаго подъ деревомъ и пожирающаго человѣческое мясо. Рядомъ съ нимъ на деревѣ укрѣплена человѣческая туша и повѣшены его сосуды и оружіе. Надпись на стволѣ дерева: «Людоѣдъ свою жену пожираетъ»<sup>3)</sup>.

3. Холстъ. 121 × 89 см. Въ красной рамкѣ четыре изображенія. Вездѣ фонъ вверху желтый, внизу — зеленый. Раскраска яркая, блестящая и прошедшая насквозь.

1) См. ТрКА, 1901, № 3: Ночное богослуженіе эіоп. церкви, стр. 23.

2) См. текстъ этого чуда у Guidi, Vita Za-Mikâél Aragâwi, p. 35 сл.

3) Эти два изображенія представляютъ иллюстраціи къ одному изъ сказаній, входящихъ въ составъ извѣстнаго сборника ተአገረ : ጻርዖ : = Чудеса Маріи. Людоѣдъ изъ г. Кемеръ съѣлъ 78 человѣкъ, переѣлъ всѣхъ близкихъ до жены и дѣтей включительно. Встрѣтивъ прокаженнаго, хотѣлъ и его съѣсть, но отвращеніе пересилило голодь. Прокаженный попросилъ у него воды. Послѣ отказа сталъ заклинать его всѣми святыми, наконецъ именемъ Богоматери. Последнее смягчило злодѣя, и онъ далъ ему проглотить одну каплю, и эта одна капля, по заступленію Богоматери, была положена на вѣсы, и перетянула всѣ 78 загубленныхъ жизней и спасла людоѣда изъ ада. Текстъ и иллюстраціи въ краскахъ, изображающія тѣ же сюжеты, что на картинѣ Касā, изданы Budge, Lady Meux MSS., № 2—5. The Miracles of the Blessed Virgin Mary, p. 46, Pl. XXXVIII.

а) Преп. Габра-Манфасъ-Кедусъ обычнаго типа съ длинной бѣлой бородой и волосами по всему тѣлу. Подъ нимъ левъ и леопардъ.

б) Препод. Такла-Хайманотъ, по обычаю съ 4 крыльями и сокрушенной правой ногой. Одѣяніе верхнее — оранжевое, нижнее — зеленое.

в) Препод. Самуиль Вальдебскій на львѣ съ посохомъ.

г) Св. «Габра-Крестосъ» = Алексій, человѣкъ Божій, въ желтомъ одѣяніи, съ крестомъ на шеѣ, съ язвами по всему тѣлу. Около него песъ.

Надписи даютъ только имена святыхъ.

#### 4. Бумага. 42 × 24,5 см.

Изображеніе препод. Габра-Манфасъ-Кедуса. Внизу раскрашенные въ желтое львы и пантеры. Тщательная работа.

#### 5. Бумага. 42 × 24,8 см.

Рисунокъ той же кисти: препод. Такла-Хайманотъ, обычнаго типа. Одѣянія красное и желтое.

#### 6. Пергаментъ. 29,5 × 21,4.

Изображенія Такла-Хайманота и Габра-Манфасъ-Кедуса по желтому фону на страничкахъ изъ рукописи. Габра-Манфасъ-Кедусъ нарисованъ тушью, Такла-Хайманотъ раскрашенъ; одѣяніе его красное и желтое.

7. *Художникъ Михаилъ (Энледуоркъ)*. Тонкій холстъ. 71 × 67 см. Фонъ желтый. Препод. Такла-Хайманотъ, въ нимбѣ, съ 6 крыльями, креститъ колѣнопреклоненныхъ людей; надъ ними паритъ ангель. Одѣянія святаго снизу: красное, зеленое, голубое. Надпись надъ святымъ: «Отецъ нашъ Такла-Хайманотъ»; надъ крещаемыми; ḡ-ḡḡ : ḡḡḡ : «Мужи страны Валамо». — Эта страна упоминается въ литературѣ только въ одной пѣсни изъ временъ царя Исаака; житіе Такла-Хайманота не говоритъ о его дѣятельности среди ея жителей, хотя вообще распространяется о его миссіонерскихъ подвигахъ въ Шоа. Въ дѣйствительности, страна Валамо, лежащая между оз. Маргаритой и р. Омо, завоевана Менеликомъ и только недавно просвѣщена христіанствомъ. Художникъ перенесъ это просвѣщеніе въ древнюю эпоху и связалъ съ именемъ великаго шоанскаго святаго.

Въ лѣвомъ углу подпись художника.

8. *Художникъ Михаилъ*. Тонкій холстъ. 73 × 71 см. Фонъ желтый. Тщательное изображеніе Самуила Вальдебскаго на львѣ съ крестомъ въ

рукѣ, съ желто-краснымъ нимбомъ вокругъ головы. Одѣяніе — красное и синее, клобукъ зеленый, святой парить въ воздухѣ, надъ ландшафтомъ. Внизу подписано имя художника.

**9. Художникъ Михаилъ.** Тонкій холстъ. Серия изображеній изъ сказанія о Соломонѣ и Савской царицѣ. Такая же тонкая работа и хорошій рисунокъ, какъ и въ двухъ предыдущихъ картинахъ.

А. 155 × 57. Въ трехъ отдѣленіяхъ изображено:

1) прибытіе Савской царицы. Люди ея черные. Надпись:

አዲሲ ሳሌ፡ ግሳዳ፡ አ[ጊ]ዳገባት፡ «Какъ въ Иерусалимъ Македа прибыла».

2) Иллюстрація къ 30 гл. Кебра-Нагастъ—Соломонъ поймалъ царицу въ нарушеніи клятвы. Надпись:

አ[ጊ]ዳ፡ ወቀት፡ በገብር፡ «Какъ онъ порицаетъ ее». Царица въ нимбѣ.

3) Соломонъ принимаетъ Менелика.

Б. 76,5 × 55. Въ четырехъ отдѣленіяхъ изображено:

1) Соломонъ и царица на одрѣ подъ золотыми занавѣсями. Отдѣльно корона. Надпись:

ሰሌ፡ ግሳ፡ ንገሠተ፡ አክብን፡ አንደተገኘችት፡ «Соломонъ пребываетъ съ царицей Южской».

2) Соломонъ и царица за столомъ. Надпись:

ሰሌ፡ ግሳ፡ 'በንገሠተ፡ አክብ፡ ጋር፡ አንደደገን፡ «Соломонъ у царицы Южской, угощая».

3) Царица на тронѣ; предъ нею люди съ дарами; она держитъ, поднося въверхъ, письмо. Надпись:

ንገሠተ፡ አክብ፡ ሰሌ፡ ግሳ፡ ደላ'ባላትን፡ ገጸ፡ በረከት፡ ተቀበለች፡ «Царица Южская Соломономъ посланные дары принимаетъ».

4) Соломонъ и посланецъ съ письмомъ. Надпись:

ሰሌ፡ ግሳ፡ ደንገሠተ፡ አክብን፡ ግለአከት፡ አንደደ... «Соломонъ царицы Южской письмо...»

**10. Художникъ Михаилъ.**

Бумага. 56 × 33,5 см. Часто встрѣчающійся сюжетъ. Царь, заслушавшись, пронзаетъ ногу пѣвца. Одѣянія царя, верхнее красное, нижнее синее; у пѣвца — бѣлое, зеленое, синее. Палата задрапирована зеленымъ съ растительнымъ орнаментомъ. Подпись художника.

**11. Бумага. 55,8—33,6 см.**

Архангелъ Рафаиль (?) съ мечемъ; предъ нимъ мужская фигура съ рыбой, вѣроятно, Товія. Одѣянія ангела снизу: зеленое, синее, красное. Обувь

желтая. Крылья раскрашены въ полосы: синія, желтыя, красныя, зеленыя. Одѣяніе Товіа (?) — желтое, сверху синее. Фонъ вверху красный, затѣмъ желтый; низъ и почва зеленые. Работа хорошая, вѣроятно того же Михаила.

**12.** Холстъ. 89 × 92 см.

Св. Георгій въ лучистомъ нимбѣ, въ красномъ и зеленомъ (внизу) одѣяніи, на бѣломъ конѣ, поражаетъ краснымъ копьемъ зелено-бѣлаго дракона, около котораго лежитъ синій діаволь. — Царевна сидитъ на деревѣ, одѣтая въ фіолетовое съ оранжевымъ платьѣ. Надписи: «Св. Георгій, мученикъ Лидскій», «Виритянка», «Драконъ».

**13.** Холстъ. 64 × 54. По желтому фону изображеніе св. Георгія на бѣломъ конѣ поражающаго зеленаго дракона. Царевна на деревѣ въ синемъ платьѣ. Надписи: «Св. Георгій», «Дщерь», «Драконъ».

**14.** Александрійская бумага, наклеенная на холстъ. 76 × 56 см. По желтому фону изображеніе св. Сисинія на конѣ. Одѣяніе его зеленое и красное; брюки бѣлыя. Онъ поражаетъ дротикомъ Верзелью въ красномъ опоясаніи. Одинъ изъ излюбленныхъ эіопскихъ апокрифовъ, служащій амулетомъ противъ смертности дѣтей.

Надпись вверху: «Св. Сисиній убиваетъ Верзелью».

**15.** Александрійская бумага, наклеенная на холстъ. 62 × 62 см. Фонъ вверху красный и желтый, внизу зеленый.

Св. Мина (платье зеленое и красное) на фіолетовомъ конѣ, съ дротикомъ и зеленымъ щитомъ въ лѣвой рукѣ, поражаетъ правой рукой дротикомъ лежащую фигуру въ желтомъ платьѣ и бѣлыхъ брюкахъ, со щитомъ и дротикомъ.

Надпись: «Какъ умертвилъ язычника святой Мина».

**16.** Пергаментъ. 41 × 29,5 см.

На двухъ страничкахъ изъ рукописи изображеніе въ краскахъ Богоматери на тронѣ (основа золотая, матерія красная; одѣяніе красное и синее; Младенецъ держитъ красную книгу; одѣяніе желтое); вверху два Ангела. На другомъ листкѣ — вельможа въ бѣломъ турбанѣ, синемъ плащѣ, съ четками въ рукахъ. Рядомъ съ нимъ — слуга.

**17.** Холстъ, ярко раскрашенный, насквозь. 130 × 80 см.

Въ верхней части изображеніе Богоматери (одѣяніе красное, зеленое, синее) съ Архангелами съ опущенными мечами по обѣ стороны.

Въ нижней части, подъ оранжевой рамкой на оранжевомъ креслѣ, сидящая, завернутая въ бѣлое, фигура съ книгой и крестомъ въ рукахъ. По обѣ стороны—по двѣ фигуры въ бѣломъ; первая сзади держитъ свернутый красный зонтикъ.

Надпись: «эчеггэ Вальда Гіоргисъ».

Надпись надъ лѣвой группой изглажена.

**18.** Холстъ. 99 × 82,5 см. Рисунокъ нѣсколько потертъ.

Въ верхнемъ ярусѣ изображеніе Св. Троицы въ видѣ трехъ благословляющихъ старцевъ съ державами въ лѣвыхъ рукахъ. Нижнія одѣянія зеленыя; верхнія—красныя съ фіолетовой подкладкой и золотой обшивкой. Въ углахъ яруса — символы Евангелистовъ. Фонъ фіолетовый.

Въ нижнемъ ярусѣ — семья императора Менелика; направо отъ Св. Троицы — мужская часть, налѣво — женская. Надписи:

«Какъ прибѣгаетъ Второй Менеликъ, царь царей Эѳіопіи».

«Леджъ Іясу, сынъ Второго Менелика, царя царей Эѳіопіи».

«Царица (ʼētēgē) Тайту, свѣтъ Эѳіопіи».

«Вайзаро Zawdjt, дочь Второго Менелика».

На царѣ и царицѣ верхнее одѣяніе фіолетовое съ золотой обшивкой; нижнее—бѣлое, также и на Іясу и дочери; на свитѣ мужской — зеленое и бѣлое, на женской—бѣлое; сумочка красная. Фонъ желтый.

**19.** Холстъ, густо выкрашенный. 112 × 89 см. Сложная композиція, представляющая древо—«подобіе міра» (PḲΛ∞ : ∞ḲḲ), на вѣтвяхъ котораго размѣщены изображенія.

а) Въ самомъ верху представленъ пиръ евангельскаго богача (ḲḲ), сидящаго съ женой (ḲḲḲ) въ кругу пирующихъ. Надпись: «Богатый въ семь мѣрѣ за ѣдой и питіемъ».

б) Во второмъ отъ верха ярусѣ слѣва фигура съ рогами и крыльями стрѣляетъ изъ ружья вверхъ; надпись: «Ангель смерти богатаго убиваетъ»

Задомъ къ нему человекъ въ бѣломъ, съ ящичкомъ. Надписано: «Собира- тель золота».

Съ правой стороны отъ ствола, у трупа богача, его жена со слугами на глазахъ и «Ангель смерти». Написано: «Смерть богатаго» и «Его жена, плача».

в) Въ слѣдующемъ книзу ярусѣ, на землѣhalbvo отъ ствола два чело-  
ловѣка — одинъ копаеъ землю, другой — съ корзиной; надпись надъ пер-  
вымъ: «бдительный мужъ, который ѣсть траву(?)»; надъ вторымъ: «сѣть». —  
Съ правой стороны двѣ сидящихъ фигуры, смотрящихъ вверхъ. Первая съ  
язвами; надпись: «убогій Лазарь»: надъ второй: «неразумный мужъ».

г) Подъ этимъ двѣ птицы, бѣлая и черная долбятъ стволъ. Надпись:  
«Миръ день и ночь долбятъ». Въ правомъ углу чудовище съ разверстой  
пастью; надпись: «могила».

### 20. Холстъ. 127 × 96 см.

На красномъ фонѣ, изображающемъ адское пламя, нарисованъ въ  
центрѣ сатана темно-голубого цвѣта. Противъ обыкновенія онъ предста-  
вленъ en face, по мнѣнію А. И. Кохановскаго, будучи скопированъ съ  
сидящихъ идоловъ негрскихъ племенъ. Онъ скованъ длинной красной цѣпью.  
Въ зубахъ, въ рукахъ и подъ мышками у него головы грѣшниковъ. Со  
всѣхъ сторонъ головы грѣшниковъ en face и черти въ профиль. Черти рѣ-  
жутъ грѣшниковъ; одинъ изъ нихъ держитъ холстъ съ надписью:

«Грѣшники у діавола въ гееннѣ огненной, когда они входятъ(?)».

### 21. Холстъ. 94 × 85 см.

По грязно-желтому фону изображеніе сцены изъ Александріи. Алек-  
сандръ поднимается на орлѣ-конѣ въ рай, держа предъ кономъ на шестѣ  
мясо, затѣмъ такимъ же образомъ спускается къ Іерусалиму. Рай и Іеру-  
салимъ представлены абиссинскими церквами; Іерусалимъ — съ пристройкой,  
можетъ быть изображающей ротонду Св. Гроба. У Рай — Серафимъ (sic!) съ  
оружіемъ. Одѣянія — красныя и зеленыя, кони-орлы черныя. Надписи:

«Александръ къ раю на орлѣ-конѣ поднимается».

«Александра святой Серафимъ (in gasuga) мечемъ возвращаетъ»<sup>1)</sup>.

«Исполнено въ годъ Іоанна. 1904-й годъ Милости (=1912 г.)»  
«Іерусалимъ». «Рай». «Мясо». «Смоковница».

## Б. Картины свѣтскаго содержанія. (Таблицы XXI—XXIV).

### 22. Холстъ. 117 × 91.

По желтому фону въ двухъ ярусахъ изображенія царской семьи и са-  
новниковъ.

1) См. переводъ эеіонской версіи сказанія Budge, The life and exploits of Alexander the Great (London 1896), p. 474.

а) Верхній ярусъ: «Вторый Менеликъ, царь царей Эѳіопіи и его жена этэгъ Тѣјту».

«Митрополитъ (сб. *liqā-rāpāsāt* = патриархъ!) Эѳіопіи абуна Матѳей.  
«Эчегге Вальда Гіоргисъ».

б) Нижній ярусъ:

«Воины брани».

«Глава вельможъ, расъ Тасама».

«Сынъ Второго Менелика Леджъ Іасу».

«Военный министръ фитаврари Хабта Гіоргисъ».

### 23. Художникъ Фере-Хейватъ.

Холстъ густо и ярко раскрашенный. 235 × 134 см.

Въ двухъ ярусахъ по желтому фону изображены вельможи Эѳіопскаго царства.

а) Фитаврари Габра-Марьямъ, начальникъ гвардіи.

Лика-макуасъ (конюшій) Беру.

Расъ Абата.

Фитаврари Хабта Гіоргисъ.

Битваддадъ расъ Тасама.

Леджъ Іасу, сынъ Менелика II, царя царей Эѳіопіи.

Лигаба Вальда Габреель.

Каназмачъ Мардъ.

б) Нагадрасъ (начальникъ таможенныхъ сборовъ) Хайла-Гіоргисъ.

Нагадрасъ Ягазу.

Кантиба Вальда Цедекъ.

Фитаврари Васани.

Начальникъ гвардейской кавалеріи, алака.

Паша (*bāša*) Тасама.

Дата и подпись:

«1903 (по нашему 1911) годъ Милости, въ годъ Луки въ Аддисъ-Абаба написано. Художникъ Фере-Хейватъ».

### 24. Художникъ Фере-Хейватъ.

Холстъ толстый, ярко и густо раскрашенный. 158 × 123 см.

По желтому фону изображенъ въ черномъ мундирѣ на бѣломъ конѣ д-ръ А. И. Кохановскій. Сзади — солдаты въ бѣломъ на бѣломъ и каремъ коняхъ; сзади ихъ — дерево съ цвѣткомъ. Внизу такая же дата и подпись, какъ и на предыдущей картинѣ.

**25.** Холстъ. 153 × 90 см.Изображеніе битвы<sup>1)</sup>.

Фонъ желтый; палатки бѣлыя и розовая.

Надписи:

«Расъ Абата съ даджачемъ Абреха сражаются въ 1902 г. Милости (=1910), во время Марка, маскарама 29-го дня».

«Расъ Абата».

«Даджачъ Абреха, когда его берутъ въ плѣнъ».

«Конь даджача Абреха».

«Муль».

«Расъ Абата. Пушка. Стрѣляютъ».

Надъ убитыми: «Вельможи».

**26.** Бумага. 67,4 × 32,5 см.

Даджачъ Кабада (ᠰᠢᠶᠢ : ᠨᠣᠷ) на разукрашенномъ конѣ, сопровождаемый спереди и сзади солдатами въ бѣломъ, съ ружьями. Солдаты — въ меньшемъ масштабѣ. Впереди ихъ, сзади даджача — въ большемъ масштабѣ Агафари (церемоніймейстръ). Подъ конемъ надпись: ᠰᠢᠶᠢᠨᠣᠷ : ᠰᠢᠶᠢ : «Это — подарокъ на память».

**27.** Бумага 49 × 35 см.

По желтому фону изображено возвращеніе воина домой съ охоты.

Кромѣ того имѣется три деревянныхъ складня:

**28.** Дерево. Диптихъ, 51,2 × 34 см.

На внѣшней сторонѣ на холстѣ, покрывающемъ дерево, по голубому фону изображеніе льва — герба Абиссиніи. Внутри изображеніе

1) «Съ ухудшеніемъ здоровья Менелика II растутъ обычныя въ Тигре мятежи феодаловъ противъ центрального правительства. Въ 1909 и 1910 году во главѣ движенія становится семья раса Уолле, родного брата императрицы. Расъ Уолле привлекаетъ на свою сторону даджамача Абраха, человека необычайной храбрости и хорошаго образованія, которое онъ получилъ въ итальянскомъ колледжѣ. Мятежники угрожаютъ даже столицѣ. Расу Абатѣ, посланному Менеликомъ II изъ Аддис-Абаба, удалось подавить мятежъ, разбивъ на голову войска раса Уолле въ области Ластва, близъ оз. Ашанги, въ мѣстности Корамъ, что изображено на картинѣ. Абраха былъ раненъ и закованъ. Мятежники потеряли 7 тысячъ, Абата — двѣ тысячи. Абата съ триумфомъ вступилъ въ Аддис-Абаба и получилъ титулъ раса и пять провинцій въ управленіе. Позже и онъ былъ закованъ за интриги противъ Леджъ Ясу. Какъ разъ въ это время Менеликъ II былъ сраженъ послѣднимъ ударомъ, лишившимъ его языка и приковавшимъ къ постели» (Сообщеніе д-ра А. И. Кохановскаго).

по по желтому фону Богоматери съ Младенцемъ, въ лучистыхъ нимбахъ вокругъ ликовъ, на тронѣ, одѣтомъ фиолетовой съ золотомъ матеріей. Архангелы Михаилъ и Гавріиль держатъ вверху сѣнь изъ фиолетовой съ красной подкладкой матеріи. Одѣянія Богоматери снизу: красное, фиолетовое, голубое. Одѣяніе Младенца желтое; въ рукахъ у Него книга. Надписи: «Съ возлюбленнымъ Сыномъ Своимъ». — «Св. Михаилъ». — «Св. Гавріиль». — На закрывающей прибитой кожаными приспособленіями доскѣ изображеніе св. Георгія на бѣломъ конѣ, поражающаго «дракона» и спасающаго «Виритянку». Надписи даютъ имена и, кромѣ того, дату: «время Марка, 1902 годъ Милости» (1910).

**29.** Триптихъ. Дерево. 45 × 30 см. На внѣшней сторонѣ створокъ — левъ, гербъ Абиссиніи, терзаетъ темнаго буйвола; сзади его — два дерева.

Внутри посрединѣ Богоматерь съ Младенцемъ на тронѣ; сзади между двухъ деревьевъ церковь и два Архангела съ мечами, поддерживающіе сѣнь. Вокругъ ликовъ Богоматери и Младенца нимбы. Тронъ желтый (золотой), такое же и одѣяніе Младенца и обшивка одѣянія Богоматери, послѣднее (снизу) красное, фиолетовое, зеленое. — Справа на створкѣ Такла-Хайманотъ обычнаго тона, подъ нимъ въ особомъ отдѣленіи — три красныхъ сосуда. Слѣва вверху — Св. Георгій на бѣломъ конѣ, поражающій «дракона» и спасающій «Виритянку»; внизу — левъ, среди деревьевъ поражающій буйвола. Фонъ вездѣ желтый.

**30.** Триптихъ. Дерево. 52 × 31,5 см.

На внѣшней сторонѣ створокъ по зеленому фону изображеніе геральдическаго льва со знаменемъ, древко котораго оканчивается крестомъ.

Внутри портретъ Іясу III («Меджъ Іясу») на тронѣ въ фиолетовомъ съ золотомъ одѣяніи сверхъ бѣлаго. За трономъ пять фигуръ въ бѣломъ, средняя съ сосудомъ для куренія (?). Въ рукахъ у него платокъ. — Справа портретъ митрополита Матѳея на креслѣ, съ золотымъ крестомъ и платкомъ въ одной рукѣ, съ платкомъ — въ другой. Одѣяніе фиолетовое съ золотомъ. — Слѣва портретъ «Фитаврари Хабта-Гіоргиса, военнаго министра», на желтомъ креслѣ въ такомъ же одѣяніи, какъ и у царя. Надписи даютъ имена. Внизу всѣхъ трехъ изображеній растительный полихромный орнаментъ.

Б. А. Тураевъ.

Образцы современной абиссинской живописи, собранные д-ромъ А. И. Кохановскимъ, даютъ не лишенную интереса страничку изъ области переживанія не только старыхъ, но и глубоко древнихъ формъ на почвѣ древняго Египта. Разнообразныя вліянія исторически отложились на ней и дошли до нашего времени въ такихъ яркихъ формахъ, которыя могутъ быть сопоставлены лишь съ формами живописи среднихъ вѣковъ въ Европѣ, но иногда превосходятъ ихъ своей глубокой древностью. Нѣкоторые образцы примѣчательны по своему содержанию, т. е. легендѣ, другіе своими формами и красками.

Такъ, въ современной абиссинской живописи еще живутъ образы святаго Мины и св. Сисинія, извѣстные въ глубокой древности и вошедшіе въ христіанскую иконографію европейскихъ народовъ въ IV—VII столѣтіяхъ. Очень недавно, на нашихъ глазахъ, раскопано и изслѣдовано знаменитое святилище св. Мины близъ бывшаго озера Марейотиса<sup>1)</sup>, забытое и покинутое въ теченіе полторы тысячи лѣтъ. Та же египетская почва иногда даетъ намъ имя Сисинія, написанное на амулетѣ VI вѣка<sup>2)</sup>. Европейское искусство забыло о нихъ, и лишь старые заговоры помнятъ имя Сисинія, да на амулетахъ встрѣчается еще въ V—VI столѣтіяхъ, повидимому, тотъ же Сисиній, поражающій, сидя на конѣ, копьемъ какого-то человѣка<sup>3)</sup>, какъ и въ современной живописи Абиссиніи. На картинѣ табл. XV, 14 Сисиній на конѣ поражаетъ копьемъ жену по имени Верзилью. Это сказаніе, написанное на пергаменномъ свиткѣ, какъ показалъ Б. А. Тураевъ, теперь также служитъ амулетомъ противъ смертности дѣтей. Св. Мина изображается въ современномъ абиссинскомъ искусствѣ иногда также на конѣ, поражающимъ язычника (табл. XV, 15).

Старая поучительная легенда также находитъ мѣсто въ современной абиссинской живописи, при чемъ, сохраняя древнюю основу легенды, иногда облекается въ нѣсколько новыя формы. Такъ въ картинѣ табл. XVIII, 19 съ надписью «подобіе міра» нельзя не узнать осложнившейся и измѣнившейся древней, блуждающей по всѣмъ искусствамъ «Притчи сладости міра сего», извѣстной въ восточномъ изводѣ со слономъ вмѣсто дракона уже въ X—XI столѣтіи въ мозаикѣ пола.

Какъ и въ древнихъ изводахъ византійскихъ, романо-готическихъ и русскихъ, изображено дерево, на вѣтвяхъ котораго видны листья и гроздья винограда. На длинныхъ развѣтвленіяхъ дерева вмѣсто одного юноши, поѣдающаго

1) С. М. Kaufmann, Zweiter Bericht über die Ausgrabung d. Menas-Heiligtümer. Cairo 1907.

2) См. мои, Эллинист. основы визант. иск., стр. 192—3.

3) Ср. Cabrol, Dictionn. d'archéologie chrétienne, слово *Amulette*.

сладкіе плоды дерева въ то время, какъ ему угрожаетъ внизу драконъ, а черныя и бѣлыя мыши (ночь и день) подтачиваютъ корень дерева, изображены разныя композиціи, расширяющія безотрадную мысль поучительной легенды. На самыхъ верхнихъ вѣтвяхъ дерева представленъ пиръ богатаго человѣка, какъ олицетвореніе наслажденій жизнью. Ниже изображенъ чертъ, стрѣляющій изъ ружья въ богача, и смерть богача, оплакиваемого женой, причемъ чертъ, какъ кажется, вынимаетъ изъ груди душу. Слева отъ черта, стрѣляющаго въ богача, изображенъ юноша, срывающій плоды дерева и держащій ящикъ, куда онъ ихъ складываетъ. Нельзя не узнать въ этой фигурѣ юношу древнихъ изводовъ этой композиціи, срывающаго сладкіе плоды дерева. Надпись надъ нимъ «собиратель золота» не вразумительна и показываетъ забвеніе древняго смысла этой фигуры. Черти въ надписяхъ называются «ангелами смерти». Еще ниже — человѣкъ киркой обрабатываетъ землю. Надъ нимъ надпись «бдительный мужъ». Другой рядомъ съ нимъ разбрасываетъ зерна, «сѣетъ», какъ сказано въ надписи. По другую сторону древеснаго ствола, въ соотвѣтствіе этимъ двумъ фигурамъ изображены двѣ сидящія фигуры: «Лазарь» въ язвахъ и «лѣнливый мужъ». Въ этихъ четырехъ фигурахъ отразились евангельскія притчи о сѣятелѣ, о винограду и виноградаряхъ, о лѣнливомъ мужѣ и о богатомъ и Лазарѣ. Эти фигуры очень сильно подчеркиваютъ разросшуюся и охватившую весь человѣческій міръ первоначальную мысль сказанія о «тщетѣ сладостей міра сего»: и сѣятелю, и бдительному, и лѣнливому мужамъ, и Лазарю, и богатому, и юношѣ собирателю золота, всѣмъ имъ грозитъ внизу дерева драконъ съ надписью «могила», и черная и бѣлая птицы, вмѣсто черной и бѣлой мыши, долбятъ корни дерева. Драконъ съ разинутой пастью — это точно переданный древній типъ Левіафана, или Ада. Его пасть напоминаетъ ладью. Древняя русская пословица знаетъ эту форму Ада: «Адь, что посадъ (корабль), многихъ въ себя вбираетъ». Интересна замѣна черной и бѣлой мышей птицами. Я уже однажды указалъ, что христіанская египетская символика съ особой любовью пользовалась для своихъ цѣлей міромъ птицъ и звѣрей, что ясно отразилось еще на проповѣдяхъ Шенуды<sup>1)</sup>.

Не менѣе интересно изображеніе легенды о полетѣ Александра Македонскаго (табл. XX 21) на небо съ цѣлью узнать тайны неба<sup>2)</sup>, или для испытанія высоты небесной. Эта легенда, очень распространенная въ средневѣковомъ искусствѣ Востока и Запада, до сихъ поръ занимаетъ абис-

1) Эллинист. основы виз. иск., стр. 44—45.

2) Другое объясненіе см. у В. Истрина, Александрія русскихъ хронографовъ, стр. 212 сл.

синскую живопись. Сравнительно съ древними композиціями, извѣстными въ рельефной пластикѣ Византіи, Франціи, Германіи, Россіи (Дмитровскій соборъ во Владимірѣ) и въ средневѣковой живописи, а также на коврахъ, абиссинская композиція во многомъ измѣнилась. Александръ Македонскій не имѣетъ короны, онъ, согласно абиссинскому изводу сказанія, сидитъ верхомъ на «конѣ—орлѣ», какъ его называютъ надписи, а не на двухколесной колесницѣ, запряженной двумя грифами, какъ на оригиналахъ XII вѣка. При томъ онъ изображенъ два раза—поднимающимся и опускающимся на землю. Кромѣ того на абиссинской картинѣ изображенъ рай небесный и Иерусалимъ земной. Несмотря на эти приращенія композиція «конь — орелъ» все-же сохранилъ свое коренное сходство съ грифами древнихъ оригиналовъ, хотя вмѣсто когтей на ногахъ получилъ лошадиныя копыта. «Конь—орелъ», или грифъ древнихъ изводовъ легенды, это Ногуй, Ногъ русскихъ источниковъ и сказокъ<sup>1)</sup>. Такъ какъ Александръ Македонскій сидитъ верхомъ на грифѣ, то можно предполагать извѣстное взаимодействіе между «мираджемъ Мухаммеда» арабскихъ рукописей съ полетомъ Александра въ абиссинской живописи. Мухаммедъ также возносится къ верху въ рай, сидя верхомъ на крылатомъ звѣрѣ, боракѣ<sup>2)</sup>. Это возможно и потому, что на абиссинской картинѣ изображены въ раю «смоковница», а въ «мираджѣ» Мухаммеда описывается райское дерево съ плодами (sidret-el-monutehâ). На абиссинской картинѣ повторены и шести съ «мясомъ», которые Александръ поднимаетъ передъ клювами грифовъ, вызывая ихъ полетъ вверхъ, и крылья грифовъ. Рай, къ которому стремился Александръ, занимаетъ особое мѣсто въ «мираджѣ Мухаммеда» и описывается въ немъ подробно. На абиссинской картинѣ рай изображенъ въ видѣ зданія съ крышей, съ тремя запертыми входами. Позади него растутъ два дерева, а слѣва растеть большая смоковница. На крышѣ домика изображена большая звѣзда, которая, какъ мнѣ кажется, есть воспоминаніе о томъ драгоценномъ самоцвѣтномъ камнѣ, освѣщающемъ входы или ворота рая, который очень рано извѣстенъ подъ именемъ φωστήρ (Іоанна, Откров. гл. 21), онъ же ζυδραξ (Hieronymi, Epist. XVIII; PL. t. XXII, p. 374) и карбункулъ. Близъ рая находится Серафимъ въ видѣ ангела съ мечемъ, замахивающійся на Александра и не пускающій его въ райскую обитель и гонящій его внизъ. Интересно, что Александръ спускается въ Иерусалимъ на землю съ привязанной къ веревкѣ частью смоковницы, которую онъ, повидимому, похитилъ

1) Луцидаріусъ. См. Порфирьева, Апокрифическія сказанія о новозавѣтныхъ сказаніяхъ, стр. 431.

2) A. Pavet de Courteille, Mirâdj-Nameh, Paris 1882, p. 8, 30—31.

въ раю. Внизу, близъ Іерусалима, повидимому, та-же смоковница представлена растущей справа.

Заслуживаетъ упоминанія также картина табл. XIX 20 съ изображеніемъ сатаны и грѣшниковъ, мучимыхъ чертями. Эта картина до такой степени родственна средневѣковымъ представленіямъ ада, что является какъ бы копіей части картины Страшнаго Суда на византійскихъ памятникахъ или средневѣковыхъ романскихъ порталахъ. Оскаленные зубы, сжимающіе головы грѣшниковъ (вспоминается надпись на т. наз. корсунскихъ дверяхъ: «Адъ пожираетъ грѣшниковъ»), затѣмъ держащій ихъ подъ мышками и подъ колѣнами, цѣпи, которыми онъ связанъ по рукамъ и по ногамъ, пламя, въ которомъ онъ сидитъ, наконецъ, рога и широкіе волосы, падающіе на плечи, рисуютъ типъ средневѣковаго дьявола (косматаго), сидящаго въ аду, такого, какимъ онъ изображенъ въ композиціи Страшнаго суда во Флорентійскомъ баптистеріи. Его окружаютъ черти, хватающіе грѣшниковъ, распиливающіе имъ голову, окружающіе ихъ змѣями совершенно такъ же, какъ въ сложныхъ композиціяхъ среднихъ вѣковъ.

Переживаніемъ, повидимому, глубокой древности, восходящимъ къ дохристіанскимъ религіознымъ образамъ, является фигура святого Тафла-Хайманота. Странная старческая фигура его съ длинной сѣдой бородой надѣлена шестью крыльями (табл. XI 3, XII 5, 7). Иногда расположеніе его крыльевъ — одна пара обращена вверхъ, другая внизъ, сближаетъ его съ крылатыми божествами, надѣленными длинной бородой. Нельзя сомнѣваться въ томъ, что вообще образы крылатыхъ херувимовъ и серафимовъ христіанской иконографіи, равно какъ и изображенія четырехъ символовъ евангелистовъ, принадлежатъ восточной фантазіи, повліявшей въ IV—VI столѣтіяхъ на христіанскую иконографію. Диптихъ изъ собранія графа Тривульчи въ Миланѣ (IV в.), рельефъ Ходжа-Калесси въ Малой Азіи (VI в.), мраморное кресло ризницы св. Марка въ Венеціи съ сирійскими надписями, привезенное по преданію изъ Александріи, Неапольскія мозаики крещальни (V в.) и другіе подобные памятники передаютъ шестикрылый типъ то ангеловъ, то символовъ евангелистовъ<sup>1)</sup>. Шестикрылые серафимы и херувимы навсегда остались въ христіанской иконографіи и перешли въ живопись возрожденія (Христосъ обнятый херувимскими крыльями въ видѣннй св. Франсиска и въ изображеніи св. Троицы), а оттуда и въ русскую иконопись XVI вѣка. Я не знаю подобныхъ фигуръ въ древнемъ египетскомъ искусствѣ, но искусства Месопотаміи, давшія Соломону храму его херувимовъ, увезенныхъ Вес-

1) См. мое изслѣдованіе Эллинистич. основы визант. иск., стр. 98.

пасіаномъ въ Антиохію<sup>1)</sup>, изобилуютъ этими крылатыми человѣческими фигурами. Примѣчательно и то, что четыре символа евангелистовъ на упомянутомъ креслѣ св. Марка отмѣчены рѣзкимъ ассирійскимъ стилемъ. Крылатые геніи на египетскихъ христіанскихъ амулетахъ VI вѣка говорятъ о переносѣ месопотамскихъ формъ на почву Египта<sup>2)</sup> и принадлежать къ той же области крылатыхъ существъ. Дальнѣйшая судьба этихъ крылатыхъ геніевъ продолжается на коптскихъ рельефахъ и теряется въ эпоху арабскаго завоеванія, но фигура преподобнаго Такла-Хайманота доказываетъ сохраненіе на египетской почвѣ типа древняго крылатаго божества.

Традиціонными и древними должны считаться типы иконъ, извѣстныхъ подъ именемъ «Деисуса». Такой деисусъ изображенъ на картинѣ табл. XVII 18. Онъ въ два яруса. Вверху вмѣсто Христа, однако, является св. Троица въ видѣ трехъ старцевъ съ державами, а внизу подъ ними представленъ Менеликъ съ женой, сыномъ и дочерью, съ воздѣтыми вверхъ руками.

Яркія краски, проложенныя безъ моделировки и ровно, столь типичныя для старой абиссинской книжной мишіатюры и иконописи, сохраняются очень часто и на разбираемыхъ современныхъ образцахъ абиссинской живописи. Это указываетъ на сохраненіе старыхъ живописныхъ традицій. Едва-ли можно сомнѣваться, что эта раскраска яркими ровными цвѣтами фигуръ и фоновъ является древнимъ наслѣдіемъ восточной полихроміи. Въ искусствѣ Ассиріи и Персіи неизвѣстно иной раскраски. Свѣтотѣнь въ живописи была выработана лишь въ античной греческой живописи (*σκιαγραφία*). Иногда эта раскраска, равно какъ и формы деревьевъ, а также зданій съ килевидными арками указываютъ на арабскій и персидскій стили, участвовавшіе въ созданіи стараго и частью современнаго абиссинскаго стили, какъ показываютъ композиціи съ изображеніемъ легенды о царицѣ Савской и Соломонѣ. Естественно было бы думать, что эти черты явились на почвѣ Египта со времени древняго завоеванія Египта персами, а затѣмъ арабами, но я не могу входить здѣсь въ дальнѣйшія разысканія по этому поводу, а укажу лишь на то, что морды льва и леопарда по сторонамъ преп. Габра-Манфасъ-Кедуса и въ современной живописи какого-то абиссинскаго плохого мастера являются какъ бы копіями со львовъ и тигровъ арабской росписи потолка Палатинской капеллы въ Палермо (табл. XI 3), а желтые, зеленые, синіе, красные фоны вполне родственны такимъ же фонамъ персидской живописи.

1) Joh. Malalae Chronogr. ed. Bonn, p. 261.

2) Ср. Эллинистическія основы, стр. 193. Подробный же амулетъ изданъ у Н. Besson, A catalogue of the Egyption Antiquities-Hilton Price, p. 266.

Съ другой стороны нѣкоторые современные рисунки абиссинской живописи подражаютъ японско-китайскому стилю, передавая эластическія формы змѣевъ и драконовъ (табл. XV 12, X 2) съ пятнистой кожей и заимствуя изъ нея туманную растушевку уступовъ пейзажа, облаковъ (табл. X 2), а также формы коней съ тонкими ногами, короткими мордами и широкимъ туловищемъ и крупомъ.

Наконецъ, изображенія Богородицы, несомнѣнно стоятъ въ связи съ византійской и европейской живописью возрожденія, передавая очень часто типъ итальянской мадонны XV вѣка съ ея готическими складками одеждъ, тонкими пальцами рукъ, съ раздѣлкой краевъ одежды бахромой и позументомъ. Типъ лица такой мадонны (табл. XXIV 29) является иногда какъ бы близкой копией съ итальянскихъ мадоннъ.

О другихъ особенностяхъ современной абиссинской живописи, каковы копированіе фотографическихъ снимковъ (табл. XXIV 30) и подражаніе современной европейской живописи подробно говорить нѣтъ надобности. Абиссинская живопись, повидимому, теперь вполне захвачена европейскими вліяніями, какъ и китайская и японская живописи.

Д. Айналовъ.

## V.

### Потомство Тарсаи́ча Орбеляна и Мина-ха́туны.

Поводомъ къ появленію настоящей статьи послужило обнаруженіе мною считавшагося погибшимъ интереснаго рельефа XIII в. съ изображеніемъ армянской княжеской четы. Этотъ рельефъ видѣли и описали С. Джалалянцъ<sup>1)</sup> и Каджберуни<sup>2)</sup>; свѣдѣнія о рельефѣ были заимствованы у нихъ Алишаномъ<sup>3)</sup>. Последнее время камень съ этимъ рельефомъ казался утеряннымъ; дважды наши поиски за нимъ остались безрезультатны; наконецъ, прошлымъ лѣтомъ его удалось найти по указаніямъ старика Онанеса Георгяна, жителя сел. Эрдаинъ. Одинъ татаринъ, житель сел. Алагязъ (Егегисъ), разбилъ камень на три части и употребилъ въ кладку ограды. Къ счастью, сложивъ куски другъ съ другомъ, можно составить себѣ представленіе о всемъ рельефѣ.

Камень представляетъ собою тимпанъ двери. Прилагаемая фотографія (табл. XXV) показываетъ, что Джалалянцъ допустилъ въ своемъ описаніи преувеличенія. Каджберуни также ошибается, говоря о коронѣ на женской фигурѣ, что, быть можетъ, должно объясняться смѣшеніемъ женской фигуры рельефа съ мужскою. На рельефѣ изображены мужчина и женщина, какъ видно изъ приводимой ниже надписи, князь Тарсаи́чъ и его жена Мина-ха́туна. Тарсаи́чъ и Мина-ха́туна представлены сидящими рядомъ, вплотную другъ около друга, на двухъ креслахъ<sup>4)</sup>. Тарсаи́чъ имѣетъ на головѣ корону, съ которой сзади свѣшиваются двѣ закрученныхъ повязки (*արտախորակ*) съ кистями; кромѣ нихъ свѣшиваются еще другія ленты или повязки, видныя неясно. Къ сожалѣнію, детали одѣянія неясны, отчасти по причинѣ неумѣлости мастера, отчасти въ виду плохой сохранности рельефа.

1) С. Джалалянцъ, *Հանապարհարդու թիւն և Գեճն Հայաստան*, II, 154.

2) Каджберуни *Հանապարհարդական նկատողութիւնք*, Եր, 1888, стр. 438.

3) Алишанъ, *Սրահան*, 151.

4) Видимо—поджавъ подъ себя ноги. Съ большимъ основаніемъ это можно утверждать относительно Мина-ха́туны.

Одѣяніе было широкое и длинное, доходило до ногъ. Таля сравнительно стянута; вѣроятно, фигура была опоясана, хотя пояса не видно. Рукава узки, правая рука лежитъ на груди, а лѣвая — на колѣнѣ. Сѣдалище имѣетъ невысокую спинку, отъ которой видны лишь два верхнихъ кончика. Подобнымъ же образомъ и на такомъ же креслѣ сидитъ Мина-хатуна. Нижнее одѣяніе доходитъ до ногъ, кончики которыхъ видны изъ-подъ полы. Сверху наброшено верхнее одѣяніе съ украшеніями, во весь ростъ. На шеѣ надѣто ожерелье. Головное украшеніе не поддается опредѣленію, такъ какъ камень стертъ; во всякомъ случаѣ это не корона, какъ писалъ Каджберуни. Вѣроятно, это была шапочка вродѣ «арахчи», съ украшеніями на лбу, покрытая покрываломъ (շղարշ). Мина-хатуна держитъ правую руку на колѣнѣ, а лѣвая не видна (камень обломанъ).

И Тарсаичъ и Мина-хатуна имѣютъ нимбы. Рельефъ окруженъ рамкой въ видѣ арки; низъ обрѣзанъ горизонтальнымъ карнизомъ изъ переплетенныхъ между собою дугъ. На арочной рамкѣ написано:

ԱՅ շ[ն]հաւոր անէ դարբաս պարոն Տարսայիճին Մինայ | Խաթին  
Խրեան | աւ :

*Богъ да дастъ въ благополучіе дворецъ парону Тарсаичу, Мина-хат[ун]ъ со своими.*

Крупными рельефными буквами написано: ԹՎ ՉԻԳ. *Лѣтосчисленія 723 (=1274 г.).*

Послѣдняя буква слова Խրեան написана въ кружкѣ буквы Չ, наружу выдается характеризующая головка буквы. Джалалянцъ, а за нимъ и Алишанъ, читаютъ:

Աստուած շնորհաւոր անէ դարբաս պարոն Տարսայիճի եւ անուինյն  
Խրոյ Մինայ Խաթինին Ի ԹՎԻՆ ՉԻԳ :

*Богъ да дастъ въ благополучіе дворецъ парону Тарсаичу и супругу его Мина-хатунъ. Лѣтосчисленія 723.*

Курсивомъ набраны у насъ отсутствующія на камнѣ буквы и слова; а въ нижеслѣдующихъ словахъ դարբաս и տարսայիճին курсивомъ набраны отсутствующія у Джалалянца и Алишана буквы; при словѣ դարբաս Алишанъ отъ себя добавляетъ букву զ.

Заслуживаетъ вниманія буква պ, характеристика которой вырѣзана въ обратную сторону. Надписи рельефными буквами встрѣчаются и въ другихъ мѣстахъ, преимущественно на крестныхъ камняхъ, но не совсѣмъ обычны<sup>1)</sup>.

1) Н. Марръ. Новые матеріалы по армянской эпиграфикѣ. ЗВО, VIII, стр. 73. См. также табл. XXXIII къ настоящей статьѣ.

Вся нижняя часть камня украшена шестиконечными звѣздами; отъ угловъ маленькихъ шестиугольниковъ, находящихся въ центрѣ звѣздъ, къ соответствующимъ концамъ звѣздъ направлено по трилистнику.

Эта часть камня отдѣлена отъ поля рельефа карнизомъ, украшеннымъ плетениемъ полукруговъ изъ рельефныхъ лентъ.

Орнаменты не лишены изящества, но рельефы въ художественномъ отношеніи слабы<sup>1)</sup>.

## I.

Тарсаичъ, сынъ Липарита Орбеляна, — одинъ изъ наиболее видныхъ представителей рода Орбеляновъ. Послѣ смерти царя Смбата, въ 1273 г., онъ становится главой княжества и съ честью править до самой смерти, 1290 г.

Первой женой Тарсаича была мусульманка Аруз-хатуна, «дочь владѣтеля Сюніи», «которая стала христіанкой, отличалась религіозностью и была богобоязненна»<sup>2)</sup>. Но еще при ея жизни онъ взялъ вторую жену, дочь великаго князя хаченскаго Джалала, Мина-хатуну. Время брака Тарсаича съ Мина-хатуной опредѣляется лишь приблизительно на основаніи словъ Ст. Орбеляна: «онъ (Тарсаичъ) взялъ грузинскаго царя Давида, отправился въ домъ Хаченскій къ сыну великаго князя Джалала Атабегу и взялъ въ жены сестру его Мина-хатуну, при жизни первой супруги»<sup>3)</sup>. Изъ этихъ словъ ясно, что выходъ Мина-хатуны замужъ не могъ имѣть мѣста ранѣе 1261 г., когда Джалалъ былъ замученъ монголами<sup>4)</sup>. Какъ *terminus ante quem* можемъ намѣтить смерть упомянутаго выше царя Давида въ 1270 г.<sup>5)</sup>. Слѣдовательно, бракъ Тарсаича съ Мина-хатуной былъ совершенъ между 1261 и 1270 г.

Тарсаичъ былъ довольно пожилымъ, когда онъ женился на Мина-хатунѣ. Годъ рожденія Тарсаича неизвѣстенъ, но его отецъ, Липаритъ Орбелянъ, упоминаетъ его имя вмѣстѣ съ именами другихъ сыновей въ пространной надписи о построеніи Норавапка отъ 1222 г. (=671 г. а. э.)<sup>6)</sup>. Если

1) Въ другихъ монастыряхъ Вайоц-дзора, относящихся къ XIII в., имѣются значительно лучше выполненные рельефы, изображающіе князей и святыхъ.

2) Ст. Орбелянъ, *Պատմութիւն նահանգին Սիսիանի* Парижъ, 1859, т. II, стр. 162.

3) Орбелянъ, II, 170.

4) Киракосъ Гандзакскій, Тифлисъ, 1909, стр. 375.

5) Орбелянъ, II, 171.

6) Орбелянъ, II, 104; Джалалаянцъ, II, 174; Алишанъ, *Սիսիանի*, 187. Удивительно, что Джалалаянцъ приводитъ дату этой надписи: 670 (1221 г.), Алишанъ даетъ 671 (1222 г.), Орбелянъ 672 (1223 г.).

даже предполагать, что въ 1222 г. Тарсайчу былъ годъ отъ рожденія и приурочить его бракъ съ Мина-хатуной къ 1265 г., ему должно было быть 43 г., но вѣроятно въ 1222 г. онъ былъ старше одного года. Ст. Орбелянъ, упоминая о второмъ бракѣ отца, прибавляетъ: «что не было согласно съ закономъ и учителями церкви»<sup>1)</sup>. Изъ этихъ словъ не слѣдуетъ выводить того заключенія, что сожителство Тарсайча и Мина-хатуны не было освящено церковнымъ бракомъ. Въ надписяхъ часто встрѣчается имя Мина-хатуны, какъ законной супруги; повидимому, она пользовалась большимъ вліяніемъ при жизни Тарсайча и была особенно любима мужемъ: между тѣмъ какъ Тарсайчъ ничѣмъ не увѣковѣчилъ память Аруз-хатуны, онъ часто дѣлаетъ вклады и воздвигаетъ памятники, упоминая при этомъ Мина-хатуну.

Наиболѣе древнее упоминаніе въ надписяхъ имени Мина-хатуны относится къ 1272 г. (721 г. а. э.). Надпись эта находится на стѣнѣ Гвердзской (Ջղզերձ) церкви Богородицы; въ ней достойно вниманія то обстоятельство, что Тарсайчъ именуется себя княземъ князей и «правителемъ (букв. странодержцемъ կողմնակալ) въ этой области, которую далъ намъ Богъ отъ Баркушата до вратъ Двина»<sup>2)</sup>. Онъ не могъ употреблять подобные титулы при жизни царя Смбата и не могъ княжить въ упомянутыхъ предѣлахъ. До 1273 г., когда умеръ Смбатъ, Тарсайчъ владѣлъ Оротномъ<sup>3)</sup>, подъ сюзеренитетомъ брата, и былъ просто княземъ<sup>4)</sup>.

Это затрудненіе по нашему мнѣнію слѣдуетъ объяснять такъ. Тарсайчъ и Мина-хатуна построили Гвердзскую церковь въ 721—1272 г., но надпись сдѣлана немного позже, когда Смбата уже не было въ живыхъ<sup>5)</sup> и Тарсайчъ наслѣдовалъ брату, какъ князь князей и странодержецъ Орбеляновскаго княжества. Изъ надписей мы узнаемъ, что супруги построили церковь «во спасеніе души» и въ продленіе жизни, пожертвовали земли «на нужды служителей (церкви)» и Ներքի Օտղինցի Нижній цеттникъ на освѣщеніе Таѣвскаго монастыря. Взамѣнъ этого за Тарсайча и Мина-хатуну должны были служить десять литургій въ годъ.

Послѣ смерти царя Смбата Тарсайчъ переселяется въ сел. Егегикъ,

1) Орбелянъ, II, 170.

2) Шаххатунианъ, Ստորագրութիւն կաթողիկէ Էջմիածնի եւ Հինգ գաւառացի Երանան, Эчмиадз. 1842, т. II, 364; Джалалянъ, I, 207 (съ невѣрными чтеніями). Джалалянъ помѣстилъ эту надпись въ числѣ надписей Хатра-ванка, что—явное недоразумѣніе.

3) Орбелянъ, II, 162.

4) Званіе странодержцевъ կողմնակալ и կողմնապետ носили главы новыхъ княжествъ, основанныхъ Захаріей и Иванъ Долгорукими. Орбелянъ, II, 143, 179; II, X, 29 (? ред.).

5) Орбелянъ, II, 167; Каджберуни, Եր, 1890, стр. 35; Алишанъ, Միակնի, 192. Чтеніе этой надписи привѣрено и нами.

которое одно время было резиденціей Сювійскихъ князей. Онъ тамъ строитъ для себя дворець. Мы не имѣемъ никакого представленія объ этомъ зданіи; единственно что дошло до насъ отъ него, — это описанный выше рельефъ, какъ было сказано, тимпанъ двери<sup>1)</sup>. Дворецъ въ Егегисѣ согласно надписи построенъ въ первый годъ княженія Тарсаича въ 723—1274 г.

Недалеко отъ Егегиса, на южной стѣнѣ Цахацкарской церкви св. Иоанна Предтечи (Сурбъ Карапетъ), внутри, надъ дверью имѣется странная надпись Тарсаича, въ которой упоминается имя Мина-хагуну<sup>2)</sup>. Надпись мѣстами, между прочимъ—дата, пострадала, читается только первая буква даты — **Զ** (700 = 1251). Эта надпись должна быть написана между 1273 г. — 1286 г. Согласно надписи Тарсаичъ уже «глава князей» (*Իշխանապետ*), а согласно Орбеляну<sup>3)</sup> «въ эти дни» умерла Аруз-хагуну<sup>4)</sup>.

Тарсаичъ жертвуетъ монастырю «цахацкарскія земли ... въ Гегаркуніи деревню Гарни и въ Мчракадзорѣ посаженный собственноручно виноградникъ». Судя по редакціи, въ которой эта надпись передана у Ст. Орбеляна, рѣчь идетъ не объ извѣстномъ Гарни, а о Гарнакерѣ, по всей вѣроятности въ Вайоцъ-дзорѣ<sup>5)</sup>.

Тарсаичъ, принося эти вклады, обязываетъ братію служить на Пасху и въ день свв. Петра и Павла во всѣхъ церквахъ литургіи, одинъ день за него, одинъ—за его супругу Мина-хагуну.

1) Раскопки, быть можетъ, уяснили бы нѣкоторые вопросы и дали бы намъ представленіе о княжескихъ домахъ XII в.—Тарсаичъ имѣлъ еще другой дворець въ Ариѣ, гдѣ онъ и умеръ.

2) Джалалянцъ, II, 161; Алишанъ, *Միակնի*, 154.

3) Орбелянъ, II, 171.

4) Алишанъ, *Միակնի*, 285.

5) Орбелянъ, II, 171. Дѣло въ томъ, что большое селеніе Гарни, которое также входитъ въ предѣлы области Гегаркуніи, никогда не было собственностью Орбеляновъ и, слѣдовательно, Тарсаичъ не могъ пожертвовать его Цахацкару. Изъ одной надписи, обнаруженной раскопками Н. Я. Марра, видно, что Гарни представлялъ собственность Долгорукихъ, специально—дома Авага. Согласно записи одного Евангелія (Эчм. библ. № 1124 по прод. Георг. катал.), переписаннаго въ мон. hАвуцтаръ, расположенномъ противъ Гарни, этотъ округъ былъ владѣніемъ (*տիրութիւն*) дочери Авага Хошаки и ея сына Захаріи. По Орбеляну пожертвованная Тарсаичемъ деревня называлась Гарнакеръ, а не Гарни, и, слѣдовательно, ее нужно искать въ другомъ мѣстѣ той же области Гегаркуніи. Западные склоны Гегаркунійскихъ (или Гегамскихъ) горъ съ истоками р. Азата, съ ущельемъ Кеґвадзоръ составляли собственность дома Авага и дома Проша. Южные берега Гегамскаго (Севанскаго) озера отъ Сотіи до Шаґваги (*Շաղափայ*) были собственностью дома Доіянновъ. Орбеляны имѣли владѣнія въ Гегаркуніи въ окрестностяхъ деревни Норатукъ и въ смежныхъ съ Вайоцъ-дзоромъ частяхъ. Въ этихъ мѣстахъ надо искать деревню Гарнакеръ. Мчракадзоръ, упоминаемый нѣсколько разъ въ надписяхъ (Алишанъ, *Միակնի*, 142, 167), какъ обильная виною мѣстность, естественно находился не въ гористой и лежащей на плоскогоріи области Гегаркуніи, а въ Вайоцъ-дзорѣ, но гдѣ именно, мы не можемъ установить.

Нораванкскій епископъ Саргисъ «волею и повелѣніемъ всеблагословенныхъ пароновъ ....Тарсайча, брата царя Смбата, и супруги его Мина-хаҗуны...» построилъ гостиницу и пожертвовалъ недвижимое имущество, доходы съ котораго должны были обращаться «на нужды гостей, чтобы странники-чужеземцы получали пищу и творили молитву за пароновъ, молитву за благодѣтелей и говорили: „Господи помилуй“». Эта надпись<sup>1)</sup> не имѣетъ даты, но должна быть написана между 1274—1287 гг., когда Стефанъ Орбелянъ не былъ еще рукоположенъ во епископы. Епископъ Саргисъ пастырствовалъ 24 года и умеръ въ 1298 г., согласно надписи на его склепѣ<sup>2)</sup>.

Одинъ изъ князей Мехеванянъ (надпись дефектна и испорчена) «въ княженіе Тарсайча, великаго князя, брата царя Смбата, и супруги его Мина-хаҗуны, которая была дочерью Джалала, аҗванскаго царя...», вступаетъ въ братію и дѣлаетъ вкладъ въ мон. Первомученика (*Շահապետ*)<sup>3)</sup>.

Мина-хаҗуна оставила еще одну надпись на правомъ придѣлѣ Хаҗраванка: «Помяните въ молитвахъ Мина-хаҗуну, дочь великаго князя Джалала и супругу Тарсайча»<sup>4)</sup>.

Хаҗраванкъ былъ усыпальницей рода Доіяновъ, а князь Григорій Доіянъ былъ мужемъ Аріы, дочери Мина-хаҗуны и Тарсайча.

Тарсайчъ умеръ во дворцѣ въ Аріѣ въ 1290 г. и похороненъ рядомъ съ царемъ Смбатомъ въ построенной имъ усыпальницѣ<sup>5)</sup>. Удивительно, что дата надгробнаго камня на одинъ годъ опережаетъ дату, сообщаемую историкомъ Ст. Орбеляномъ, сыномъ Тарсайча.

Послѣ смерти мужа Мина-хаҗуна жила еще нѣсколько лѣтъ. На сѣверной стѣнѣ склепа Смбата и Тарсайча она оставляетъ пространную надпись отъ 741—1292 г., покупаетъ большой виноградникъ въ Веди, приказываетъ насадить еще нѣкоторую часть виноградника, окружаетъ со всѣхъ сторонъ оградой и жертвуетъ Нораванкской церкви св. Стефана и хранящейся въ ней святынѣ—Великому св. Знаменію «въ воздаяніе царственному мужу моему Тарсайчу». Стефанъ Орбелянъ, какъ мѣстный архіепископъ, и братія обязываются торжественно освящать гробницу покойнаго князя въ день Вознесенія и совершать десять литургій<sup>6)</sup>.

1) Алишанъ, *Урн.*, 203.

2) Орбелянъ, II, 248; Алишанъ, *Սրահան*, 194; Каджберуни, *Եր.*, 1890, стр. 39.

3) Джалалянцъ, II, 176; Алишанъ, *Սրահան*, 197—198.

4) Джалалянцъ, I, 206; Шаххаҗунянцъ, II, 363; Бархударянцъ, *Սրահան*, стр. 195.

5) Орбелянъ, II, 177; Джалалянцъ, II, 173; Каджберуни, *Եր.*, 1890, 35; Алишанъ, *Սրահան*, 192.

6) Джалалянцъ, II, 172; Алишанъ, *Սրահան*, 191.

Мина-хаѳуна умерла (по Каджберуни) въ 1298 г. Каджберуни основывается на надписи на ея надгробномъ камнѣ, но не приводитъ текста даты, которая у Джалалянца читается: ԶԽԵ (745=1296 г.). Тутъ или смѣшеніе буквъ Ե и Է (5 и 7), или опечатка у Джалалянца, что — вѣроятно. Надпись эта гласитъ: «747. Происходящая изъ вѣнценоснаго рода царица Мина-хаѳуна, дочь великаго странодержца Албаніи Джалала»<sup>1)</sup>.

## II.

Тарсаичъ оставилъ четырехъ сыновей и двухъ дочерей: отъ Арузь-хаѳуны—Эликъума, Стефана (историка) и Пахрадулу, а отъ Мина-хаѳуны—Джалала, Асѳу и Мамѳану<sup>2)</sup>. Тарсаичъ еще при жизни выдалъ Асѳу замужъ за князя Григорія, сына hАсана Дойянь. Мамѳану братья послѣ смерти отца выдали за младшаго сына грузинскаго царя Димитрія — Мануэла, взрощеннаго и воспитаннаго вмѣстѣ съ его старшимъ братомъ Давидомъ подъ руководствомъ Тарсаича<sup>3)</sup>; этимъ исчерпываются наши свѣдѣнія о Мамѳанѣ, умершей во цвѣтѣ лѣтъ, не позже 1314 г., согласно записи Евангелія, переписаннаго для ея племянника Тарсаича Стефана. Относительно Асѳы намъ извѣстно больше подробностей изъ надписей и рукописныхъ записей. Наиболѣе древняя надпись, въ которой находится имя Асѳы, находится въ деревнѣ Бырди-айркъ (въ Геѳаркуніи), нынѣ — Ташкентъ<sup>4)</sup>. Надпись не имѣетъ даты, но вырѣзана не позже, какъ въ 1298 г., когда умерла упоминаемая въ ней Мамѳана, мать князя Григорія<sup>5)</sup>. Вторая надпись, касающаяся Асѳы, находится на стѣнѣ церкви Богородицы въ Царѣ, датирована 750 г.=1301 г. и принадлежитъ епископу Іоанну, дядѣ ея мужа, Григорія Дойяна. Здѣсь Асѳа называется *բարեհաճարաւ դուստր մեծի կոմսի Տարսայիճի իշխեցող կողմանցն Սիւնեաց* имѣющая добрую славу дочь великаго комита Тарсаича, владычествующаго въ странахъ Сюнійскихъ<sup>6)</sup>. Асѳа сама также оставила двѣ не датированныхъ надписи въ Хаѳра-ванкѣ. Въ одной изъ нихъ она именуется себя: *дочь царственно-блистательнаго князя Тарсаича и цареродной матери моея Мина-хаѳуны դուստր արքայաշուբ իշխանի Տարսայիճի, Թագազարմ մաւրն իմոյ Սիւնայ խաթունի*. Достоинно вниманія, что слова *արքայաշուբ* и *Թագազարմ* имѣются также въ надписяхъ на над-

1) Джалалянецъ, II, 174; Каджберуни, Ур, 1889, 658; Алишанъ, *Уршиканъ*, 192.

2) Орбелянь, II, 162, 171, 238; Тойчянъ, *Յուզուհ*, I, 89; II, 30.

3) Орбелянь, II, 173.

4) Джалалянецъ, II, 115; Алишанъ, *Уршиканъ*, 73; Лалалянъ, UZ, XIX, 18.

5) Бархударянецъ, *Սրբաբ*, 206.

6) Джалалянецъ, I, 208: *բարե հաճարաւ*; Бархударянецъ, 408.

гробныхъ камняхъ ТарсаиՉа и Мина-хаՒնոՒ. Если эти слова надписи Асїи заимствованы изъ упомянутыхъ надгробїй, что весьма вѣроятно, можно сказать, что надпись эта не позднѣе 1298 г., когда умерла Мина-хаՒна. Изъ надписи мы узнаемъ, что она принимала участіе въ построении ея мужемъ церкви и потомъ соорудила руками епископа Іоанна престолъ, пожертвовавъ при этомъ Хас-хогъ и воду для поливки на одну лопатку<sup>1)</sup>. Около того же монастыря Асїа построила мостъ черезъ рѣку Тарґаръ съ надписью (безъ даты): *я построила сей мостъ въ память души отомшедшихъ, пребывающихъ и врядающихъ շինեցի զկամուրջս յիշատակ հոգևոց անցեւոց, ներկայից և ապագայից*<sup>2)</sup>.

Наилучшее свидѣтельство о благотворительности Асїи имѣемъ въ принадлежащемъ ей Евангелїи, именуемомъ *Թարգմանչաց Թարմանչաց*<sup>3)</sup>. Пространныя записи этого Евангелїя даютъ свѣдѣнія объ Асїѣ, о князѣ Григорїи и вообще о Доїянахъ.

*Ջմեծ և զամենաւրհնեալ պարոնաց պարոն զԳրիգոր որդի Դավիթն և զամենագոյնի զբարեպաշտ ամուսինն իւր զպարոն Ասիայն զստացողք և զարդարիչք սուրբ ակետարանիս յիշեսջիք ՚ի Քս:*

*Великаго и всеблагословеннаго парона пароновъ Григорїя, сына Доїи, и всехвалную благочестивую супругу его пароншу Асїу, купившихъ и украсившихъ сіе святое Евангелїе, помяните во Христвѣ.*

Изъ записи, находящейся въ концѣ Евангелїя отъ Мо. на стр. 113<sup>b</sup>, мы узнаемъ, что Асїа украсила *զանազան ապսիւրք և շինուածիւրք զեկեղեցիս Հայաստանեայց ստացաւ և սուրբ ակետարանս յարդար ընչից իւրոց և ընծայեաց ՚ի սուրբ ուխտն յարարի сосудами и издѣліями армянскїя церкви, а также приобрѣла на собственныя свои средства сіе святое Евангелїе и принесла его въ даръ святому братству Хадара, который былъ усыпальницей Доїяновъ. Другая записъ на стр. 183<sup>b</sup> сообщаетъ, что въ 760 г. = 1311 г. Асїа представилась изъ сего міра ко Христу и положена была въ гробницу въ святомъ братствѣ Хадара *փոխեցաւ յաշխարհէս Ասիայն սուրբ և եղաւ ՚ի շիրմի ՚ի սր ուխտն յարարի*. По этому случаю ея мужъ дѣ-*

1) Джалалянцъ, I, 206; Бархударянцъ, 194.

2) Шахатунянцъ, II, 363.

3) Рукопись получила это названіе отъ монастыря Таргманчацъ, находящагося близъ Елисаветполя, гдѣ она хранилась до 1900 г.; теперь она перенесена въ Әчмядзинскую бібліотеку и числится по прод. Георгіевскаго каталога подъ № 1057 (нынѣ 2743). Это Евангелїе одинъ изъ важнѣйшихъ источниковъ для изученїя армянскихъ миниатюръ; нѣкоторые свѣдѣнія о немъ, а также образцы миниатюръ мы дали въ журналѣ *Երևան* (1911 г., 5—6). Евангелїе написано крупными инициальными буквами на пергаментѣ въ 651 г. = 1202 г., рукою писца Тирацу. Рукопись иллюстрирована іереемъ Григорїемъ; первый владѣлецъ — протоіерей Іоаннъ. Асїа — вторая владѣлица рукописи.

лаеть многочисленныя пожертвованія въ монастырь: *деревни, виноградники и угодья, и украшаетъ святое братство различными сосудами и облаченіями, вмѣстѣ съ чѣмъ онъ роскошно украсилъ и святое Евангеліе переплетомъ съ золотымъ нарядомъ и подарилъ усыпальницу въ память о ней (Асіѣ) и о ея предкахъ* *գեղորայք, պղիս և անդաստանս և զարդարէ զ՞քուխան զանազան սպասիւք և հանդերձիւք ընդ որս պճնեալ շքեղացոյց և զ՞քու աւետարան սկիչնկար կազմածով և շնորհեաց գերեզմանի նորս և իւր նախնեացն յիշատակ:*<sup>1)</sup>

Въ томъ же 761 г. = 1312 г. Григорій Доіянъ покупаетъ за 1500 спитаковъ два виноградника и жертвуетъ ихъ монастырю Норавапкъ въ Амагъу съ тѣмъ, чтобы въ годъ три раза служили литургію за упокой его жены Асіы, *дочери царственнoblстательнаго князя Тарсаича* *գասերարքայաշուք իշխանին Տարայիճին:*<sup>2)</sup>

Послѣдняя надпись, посвященная памяти Асіы находится на церкви св. Сіона въ Ерзерѣ и датирована 766 г. = 1317 г. И тутъ жертвователемъ— тотъ же князь Григорій; онъ жертвуетъ виноградникъ *ради супруги моей Асіы* *վան անուանին իմոյ Ասիին* и выговариваетъ двѣ литургіи въ годъ за упокой ея души<sup>3)</sup>.

Григорій и Асіа имѣли нѣсколько сыновей и дочерей, изъ которыхъ мы знаемъ имена только двухъ. Одинъ изъ нихъ Хаченскій епископъ Саргисъ, настоятель Дади-ванка, который во младенческомъ возрастѣ былъ посвященъ родителями Христу. Въ 761 г. = 1312 г. онъ былъ уже епископомъ и умеръ въ 782 г. = 1333 г. Другой — Вахрамъ, отъ котораго происходятъ позднѣйшіе представители рода Доіянъ<sup>4)</sup>.

### III.

Послѣ смерти Тарсаича *его сыновья спорили о владѣніяхъ отца* *որդիք նորս վիճեին ի վերայ տէրութեան և իշխանութեան հաւրն*<sup>5)</sup>. Къ сожалѣнію, историкъ не сообщаетъ намъ подробностей объ этомъ. Судя по историческимъ даннымъ, въ нахарарскихъ домахъ древней Арменіи наслѣдованіе было по старшинству. Старѣйшій членъ рода наслѣдовалъ званіе танутера или

1) Запись на стр. 293b написана золотыми инициальными буквами, а остальные— крупнымъ строчнымъ письмомъ. Ср. Джалалянцъ, I, 167; Бархударянцъ, 289.

2) Джалалянцъ, II, 173; Алишанъ, *Սիսական*, 198.

3) Джалалянцъ, II, 142; Алишанъ, *Սիսական*, 116.

4) Рп. Эчм. мон. № 1057 по Георг. сп.; Шаххагунянцъ, II, 358; Джалалянцъ, I, 168, 201; Бархударянцъ, 291, 205, 207; Я. А. Тоічянъ, *Յուզակ ձեռագրաց* [на второй части — *ժողովածուաց*] *Գաղեան խաչիկ վարդապետի*, Вагаршапатъ, 1898—1900, I, 89. 89.

5) Орбелянъ, II, 177.

родовладыки<sup>1)</sup>. Но этотъ порядокъ съ теченіемъ времени уступаетъ мѣсто наслѣдованію по прямой линіи, по праву первородства; этотъ порядокъ былъ господствующимъ въ Багратидскій и Захаридскій періоды, хотя въ это время встрѣчаются и колебанія<sup>2)</sup>. Однимъ изъ такихъ случаевъ является по нашему мнѣнію и споръ сыновей Тарсайча. Изъ словъ Ст. Орбеляна видно, что споръ не имѣлъ чисто земельного характера, а касался всѣхъ вообще правъ танутерства, *Իշխանութեան*, и слѣдовательно слово *որդիբ* «сыновья», «сыны» надо понимать въ болѣе широкомъ распространительномъ значеніи, въ смыслѣ сыновей, племянниковъ и пр. Исторія спора тоже указываетъ на этотъ фактъ. Между Эликумомъ и его братьями не могло быть спора о верховныхъ княжескихъ (*Իշխանապետական*) правахъ. Онъ былъ старшимъ изъ сыновей и первенцемъ Тарсайча. Ни Пахрадула, ни Джалаль не имѣли основанія подымать споръ о верховныхъ княжескихъ правахъ, а Стефанъ съ 1287 г. былъ епископомъ и получилъ въ наслѣдство отъ отца *монастыри его (Тарсайча) княжества զվանորայսն Իւրց (Տարսայիճի) Իշխանութեան*, и его права на это наслѣдство были подтверждены и Аргуномъ *сугубой властью, духовной и тѣлесной Կրկին Իշխանութեամբ հոգեւոր և յարմաւոր*<sup>3)</sup>. Споръ братьевъ могъ касаться дома (удѣла) или земельныхъ вопросовъ, да и то, вѣроятно, только со стороны Джалала. Зачинщикомъ спора о верховныхъ княжескихъ правахъ могъ быть только Липарить Орбелянъ, сынъ Иванэ, брата Тарсайча.

Основателемъ Орбеляновскаго княжества былъ Липарить, сынъ Эликума; Эликумъ, Смбасть, Иванэ, Пахрадула и Тарсайчъ были его сыновьями. Отцу наслѣдовалъ первенецъ Эликумъ, который по словамъ Ст. Орбеляна былъ отравленъ при осадѣ Міафарекина, по приказанію Авага<sup>4)</sup>.

Эликуму наслѣдовалъ его братъ, Смбасть, а ему—Тарсайчъ. Таковъ былъ порядокъ преемственности въ Орбеляновскомъ княжествѣ въ дѣйствитель-

1) И. А. Джаваховъ, Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи, 101; Н. Г. Адонцъ, Арменія въ эпоху Юстиніана, стр. 467.

2) М. Гошъ, *Պատմություն Կիրքե Հայրց, Вагаршпатъ*, 1880, стр. 300. [Гошъ держится безъ колебанія наслѣдованію по старшинству. *Ред.*].

3) Орбелянъ, II, 230.

4) Взятіе Міафарекина, по Киракосу (стр. 371), произошло въ 709 г.—1260 г., а смерть Авага имѣла мѣсто въ 1250 г. (стр. 305), что согласуется съ показаніями Орбеляна (II, 144, 158). Слѣдовательно, Эликумъ не могъ быть отравленъ по приказанію Авага при осадѣ Міафарекина. Кромѣ того, можно думать, согласно словамъ Орбеляна (II, 154, 161), что въ 1251 г. Смбасть отправился въ Каракорумъ къ хану Мангу, чтобы защитить свои права, слѣдовательно, историкъ считаетъ Эликума умершимъ. И по другому расчету въ 1250 г. Эликума не должно было быть въ живыхъ. Княженіе Смбата продолжалось 20 лѣтъ (Орбелянъ, II, 166), умеръ онъ въ 1273 г., три года Смбасть провелъ при ханскомъ дворѣ, пока не вступилъ въ свои права; значить, смерть Эликума произошла раньше 1250 г. Если рассказъ объ отравленіи Эликума вѣренъ, оно не могло имѣть мѣсто позже 1249—1250 гг.

ности. Если бы порядокъ первородства и наслѣдованія по прямой линіи былъ съ точностью сохраненъ, послѣ Эликума долженъ былъ княжить не Смбатъ, а Буртѣль, сынъ Эликума, который въ 1261 г. палъ на полѣ битвы на берегу рѣки Терека во время сраженія войскъ Хулагу и Берки. Точно также въ 1273 г. Смбату долженъ былъ наслѣдовать сынъ Иванэ—Липаритъ, какъ старшій (по сравненію съ Тарсаичемъ) братъ; Иванэ и Пахрадула умерли раньше 1261 г.<sup>1)</sup> Но въ моментъ смерти Эликума Буртѣль былъ подросткомъ. Спасителемъ отъ гибели Орбеляновскаго великаго княжества и создателемъ его славы былъ Смбатъ. Въ силу обстоятельствъ съ 1261 г. помощникомъ брата былъ Тарсаичъ, которому Смбатъ и передалъ при смерти свою власть<sup>2)</sup>. Липаритъ, какъ юноша, не могъ перечить своему дядѣ, который давно уже пользовался авторитетомъ и положеніемъ въ княжествѣ и при дворѣ<sup>3)</sup>.

Въ 1290 г., во время смерти Тарсаича, условія были иныя. Эликумъ и Липаритъ были почти сверстниками, можетъ быть даже послѣдній былъ старше; вопросъ заключался въ томъ, къ кому должны были перейти верховныя княжескія права. Такимъ образомъ споръ касался двухъ сторонъ, — верховныхъ княжескихъ правъ и земельного удѣла, со стороны Липарита и Джалала.

Спорящіе обращаются къ хану Арғуну, который *ставитъ княземъ надъ всѣмъ* *Կարուցանէ իշխան ի վերայ ամենայնէ* Эликума. Долголѣтнее верховное княженіе Тарсаича, личное знакомство съ Арғуномъ и услуги, оказанныя во времена хана Абаги, не были лишены значенія въ этомъ рѣшеніи. Но Эликумъ, вступая во владѣніе *всѣми вотчинами и владѣніями отца, не пожелалъ причинить мишеніе братьямъ, но при участіи епископовъ и варданетовъ и азатовъ раздѣлилъ все наслѣдіе и далъ, какъ подобало, брату Джалалу его (наслѣдіе) и двоюродному брату Липариту его долю* *բոլոր հայրենեաց և իշխանութեանց հորն ոչ կամեցաւ զրկութիւն անել եղբարցն. այլ եպիսկոպոսոր և վարդապետոր և ազատոր բարժանեաց զամենայն ժառանգութիւնն և ետ ըստ պատշաճին եղբորն Զալարին ի նա և զբաժինն հորեղբորրդւոյն ի կարարին ի նա*<sup>4)</sup>.

Это постановленіе о раздѣлѣ было принято согласно съ обычнымъ правомъ XIII вѣка. Описаніе такого верховнаго суда имѣемъ у того же Ст. Орбеляна и по другому поводу<sup>5)</sup>. Въ вышеуказанномъ свидѣтельствѣ

1) Алишанъ (*Иришанъ*, 98) относитъ смерть Эликума къ 1256 г. Орбелянъ, 162, II, 106.

2) Орбелянъ, II, 166.

3) Орбелянъ, II, 162, 170, 172.

4) Орбелянъ, II, 177—178.

5) Орбелянъ, II, 100.

подъ словами *ըստ պատշաճին* подразумѣвается опредѣленная норма. Джалалъ, какъ не единоутробный братъ, долженъ былъ получить опредѣленную долю, Липаритъ, какъ двоюродный братъ, опять таки долженъ былъ получить опредѣленную долю. Мхитаръ Гошъ въ своемъ Судебникѣ даетъ указанія для пониманія смысла этихъ словъ: «*Եղբայր որ չիցէ համանայր, կէս դանդ պակաս ընդ համահարսն ընդ համանարսն ժառանգիցէ*»; «*ըստ այսմ օրինակի և հօրեղբարքն լիցին*» «*братъ не отъ одной матери сравнительно съ тѣми, кто отъ одного отца, отъ одной матери, пусть наследуетъ на одинъ дангъ меньше*», «*по этому образцу и двоюродные братья*». Все наследство должно было разсматриваться какъ одинъ золотой динарий (*դահեկան*), который равняется 6 дангамъ, 24 тасу и 72 гари. Мать должна была получить 3 тасу<sup>1)</sup>. Мина-хатуна тоже, по всѣмъ вѣроятіямъ, получила свою долю, такъ какъ черезъ два года послѣ смерти Тарсаича она вмѣстѣ со своимъ сыномъ Джалаломъ дѣлаетъ вклады въ память своего мужа Тарсаича.

Историкъ не даетъ намъ свѣдѣній о томъ, какой именно удѣлъ принадлежалъ Джалалу. Единственное указаніе то, что Стефанъ Орбелянъ купилъ за 21,000 драмовъ деревню Чва *Չուա*, составлявшую собственность Джалала *со всеми границами, землей и водой и виноградниками, и всеми жителями* *իւր աննն սահմանօրն հողով և ջրով և այգեպտածօք և բոլոր բնակչօք* и пожертвовалъ ее Нораванку<sup>2)</sup>.

Болѣе древнее упоминаніе о Чвѣ имѣемъ въ одной надписи царя Смбата 1261 г. и кромѣ того въ 1274—1298 гг.<sup>3)</sup>.

Деревня Чва сохранила до сихъ поръ свое названіе и находится на рѣчкѣ Элія, между одноименной деревней и Арпой. Покойный Алишанъ думалъ, что Егегисъ былъ удѣломъ Джалала<sup>4)</sup>, но на основаніи новонайденныхъ источниковъ мы можемъ сказать, что онъ ошибался, и приблизительно можемъ опредѣлить мѣстонахождение наследія Джалала.

Для выясненія этого вопроса необходимо вкратцѣ намѣтить границы Орбеляновскаго княжества. Тарсаичъ самъ дважды сообщаетъ, что онъ княжилъ *отъ Баркушата до равнины Двина* *ի Բարկուշատայ մինչ ի դաշան Դվնայ*, или *отъ Баркушатскихъ вратъ до равнины Бджни* [*Вадни*] *ի դրա-*

1) Мх. Гошъ, 372—373, 287.

2) Орб., II, 241—2; Стефанъ повторяетъ это и въ одной надписи въ Нораванкѣ: Джалалаецъ, II, 175; Алишанъ, *ՍԻ.*, 196.

3) Орбелянъ, II, 109; Джалалаецъ, II, 179; Алишанъ, *ՍԻսկան*, 20. Упомянутый въ Аджарійской надписи епископъ Саргисъ пастырствовалъ 24 года и умеръ въ 747 г. = 1298 г. (Орб., II, 248; *ՍԻ.* 1890, стр. 38).

4) Алишанъ *ՍԻ.*, 146, 148.

նէն Բարկուշատայ Մինչև ցասմանն Բջնոյ<sup>1)</sup>). И С. Орбелянъ говоритъ о своемъ отцѣ *восподствовалъ отъ Баюовъ до Айрарата ширеалъ і Բաղաջ Մինչև ցԱյրարատ*<sup>2)</sup>. Больше подробностей знаемъ относительно границъ княжества при царѣ Смбатѣ, которое въ томъ же видѣ перешло къ Тарсаичю<sup>3)</sup>. Смбатъ въ первые дни своего княженія, по возвращеніи отъ хана Мангу, *освободилъ землю Оротанъ всю до предѣловъ Боротна и Бъена, идѣ въ разрушеніи пребывалъ сюнійскій престолъ Тамевъ. Взялъ онъ и Еленецъ и всю область Вайоу-дзоръ — Шодаханкѣ, Урнѣ и Веди съ его уцельемъ до Ерерунка и много селъ и мѣстечекъ въ Котайкѣ и Геіакуніи Թափեաց գերկիրն Որոտան բովանդակ Մինչ і սասմանն Բորոտնոյ և Բղենոյ, յորում և կայր ընդ աւեր աթոռն Սիւնեաց Տաթև. էառ և զԵղեղիս և զամենայն գաւառն Վայոց ձորոյ, զՓողզանն. զՈւրծ և զՎէդի իւր ձորովն Մինչև յԵրերունս, և і Կոտայսն և і Գեղաքունի բազում շէնս և աւանս*<sup>4)</sup>.

Деревня *Երերունք* или *Երերոն*, что противъ Гарни ор է հանդեպ Գառնուոյ, была пограничнымъ пунктомъ и при старшемъ братѣ Смбата — Эликумѣ<sup>5)</sup>.

Границей княжества при его отцѣ Липаритѣ, получившемъ этотъ край отъ атабека Иванэ и отъ Георгія Лаши вмѣстѣ съ правами наследственнаго владѣтеля, былъ *hРашкабердъ близъ Аріы «съ его кормленіемъ (իւր կերովս) и многія деревни въ Вайоу-дзоръ, въ Геіаркуніи, въ Котайкѣ и Кайенъ»*<sup>6)</sup>. Стефанъ Орбелянъ повторяетъ съ своей стороны то же съ мелкими подробностями. *Въ Котайкѣ Эларѣ и другія многочисленныя деревни въ Геіакуніи, hАмасри и много другихъ деревень, въ Кайенъ Аістевъ съ его кормленіемъ. И онъ (Липаритъ) былъ вождемъ при занятіи Сюніи и другихъ крѣпостей, передаетъ (Иванэ) ему и Сюнію, Оротанъ, Баркушатъ и другія крѣпости і Կոտայսն զԷլառն և այլ գիւղս յորովս і Գեղաքունի զՀամասրի և այլ գեղորէս բազումս і Կայեն զԱրստև իւր կերովն: Եւ զի նա եղև առաջնորդ առման Սիւնեաց և այլ բերդերոյն, տայ և і ձեռս նորա զՍիւնիս, զՈրոտան, զԲարկուշատ և զայլ բերդորէսն*<sup>7)</sup>. Всѣ эти страны за ничтожными исключеніями Тарсаичъ оставилъ послѣ смерти своимъ сыновьямъ<sup>8)</sup>. Итакъ, гдѣ же въ этихъ областяхъ находился удрѣтъ Джалала?

1) Шах., II, 364, 354; Джал., I, 207 (здѣсь выраженіе *ի գաւա Լեվնաց* — абсолютно невѣрно), 284; Орб., II, 163; Алишанъ, *Ут.*, 232.

2) Орб., II, 226.

3) Орб., II, 169.

4) Орб., II, 157—158.

5) Орб., II, 150.

6) Орб., II, 105. Джал., II, 174; Алишанъ, *Ут.*, 187.

7) Орб., 143.

8) Орб., 160/1.



Запись вышеупомянутого Вардашенскаго Евангелія<sup>1)</sup> написана *мто-счисленія яфетовскаго календаря 764 (=1315 г.)... въ городѣ Егегисѣ въ востокъ отъ благороднѣйшаго изъ доблестныхъ и властителѣ надъ князьями, великаго комита и странодержца Буртѣла и его роднаго брата Бугты і Թվարերութեան արեթական սուճարին չկզ ...ի քաղաքիս յԵղեգիս ի տէրութեան արեաց վեհադոճնի և իշխանաց իշխեցողի, մեծ կոմսի և կողմնակալի Բուրթէլին և նորին հարազատի Բուղտային.*

Въ сел. Егегисѣ на восточной стѣнѣ одной изъ церквей, построенной Стефаномъ Орбеляномъ въ память его отца, находится надпись этого же Буртѣла и его сыновей: *մր Յն Քն աճ աւգնէ Բիրթէլին (sic!), Բէշբէնին և Իվանէի Господи Иисусе Христе Боже, помоги Буртѣлу (sic!), Бешкену и Ивану.*

Въ княженіе Буртѣла въ 789 (1340 г.) Мхитаръ и Григорій соорудили въ Егегисѣ (Алагязѣ) большой крестный камень, имѣющій вверху рельефъ Деисусъ (сейчасъ находится въ одномъ изъ виноградниковъ).

Теперь перейдемъ къ части страны, лежащей на юго-в. отъ деревни Чва. Около слиянія р. Эліи съ р. Аріой находится деревня Аріа, гдѣ сидѣли Орбеляны; на юго-в. отъ нея находится hРашкабердъ, а затѣмъ Нораванкъ, усыпальница Орбеляновъ и епископская каеэдра. Ни въ Аріѣ, ни въ Нораванкѣ нѣтъ памятниковъ, связанныхъ съ Джалаломъ и его сыновьями, кромѣ вышеупомянутыхъ надписей Мина-хаѣуны и Стефана Орбеляна. Напротивъ, памятники Эликума, его сыновей и внуковъ, и случаи упоминанія ихъ именъ въ надписяхъ другихъ лицъ — многочисленны. Въ Нораванкѣ находятся могилы Эликума, его жены Тамты и его сына Бугды; тамъ же Буртѣлъ построилъ двухъэтажную церковь, отличающуюся своеобразной красотой<sup>2)</sup>.

Владѣнія Джалала остается искать лишь на востокъ отъ Чвы. Дѣйствительно, въ этихъ мѣстахъ, у истоковъ южнаго притока рѣчки Веди на сѣверной сторонѣ горъ Сарай-булагъ или Зинѣирли, на разстояніи 1 версты отъ одноименной деревни, находится монастырь св. Карапета, въ древности называвшійся Спитакавор-Астваѣацинъ<sup>3)</sup>, родовая усыпальница Джалала и его сыновей. Надписи этого монастыря, которыя мы впервые издаемъ въ настоящей статьѣ, не оставляютъ никакого сомнѣнія въ томъ, что предѣлы

1) Эту важную для исторіи рода Шахурнецовъ запись по нашей просьбѣ переписалъ г. Патваканъ Кушманянъ.

2) Джалалаянцъ, II, 171, 173, 174, 177, 181; Алишанъ, *Արարիկ*, 181, 192, 193, 195, 199, 202.

3) Не слѣдуетъ смѣшивать съ одноименнымъ монастыремъ, составлявшимъ собственность Прошяновъ и находившимся въ предѣлахъ сел. Башкяндъ, на южномъ склонѣ горы Тякядолтуранъ.

владѣній Джалала совпадали приблизительно съ границами древнихъ областей Урѣа и, отчасти, Араѣа; въ среднемъ теченіи рѣчки Ведѣ, по географу, «между Вайоц-дзоромъ и Шарурской равниной»<sup>1)</sup>. Но Урѣъ не весь былъ собственностью Джалала. Истоки рѣки Ведѣ, Джѣин-гѣль, были собственностью Мамиконяновъ.

Мы видѣли, что царь Смбагъ освободилъ между прочимъ и «Урѣъ и Ведѣ съ его ущельемъ до Ерерунка». Эти то страны, которыя составляютъ небольшое цѣлое и находятся внѣ коренного Вайоц-дзора, будучи частью Айрарата, достались въ удѣлъ Джалалу. И до сихъ поръ на сѣверномъ склонѣ горъ, лежащихъ противъ Зинѣирли, расположена турецкая деревня Еранось. На южномъ склонѣ этой горы, въ точности противъ Зинѣирли около турецкой деревни Кадилѣ (Гадилѣ), находится маленькая однефная церковь, называемая Аѣкилиса, съ остатками надписи, въ которой упоминается имя Джалала. Близъ сѣверозападнаго конца той же горы, гдѣ рѣчка Ведѣ, усилившись благодаря владенію въ нее ручьевъ Манкюкъ<sup>2)</sup> (Джѣин-гѣль) и Черманись, течетъ по подножію горы Кешишъ и принимаетъ въ себя ручей Хосровъ, находится историческое селеніе Урѣъ. Тамъ теперь находятся курдское селеніе Кешиш-дагъ или Кешиш-кяндъ и татское селеніе Гарабагларъ. Согласно одной надписи на развалинахъ церкви въ Кешиш-кяндѣ въ 1348 г. нѣкій Церонаканъ и его жена Бахрумъ даютъ «*милостыню* (или *по милости*) *парона Элакума*» (sic!) свой виноградникъ братіи церкви св. Богородицы. Мы думаемъ, что этотъ Эликумъ не кто иной, какъ сынъ Джалала. Эликумъ, сынъ Тарсайча, умеръ въ 749 г. = 1300 г., согласно надписи на его гробницѣ<sup>3)</sup>.

Эликумъ, братъ Чесара, который упоминается въ 781 г. = 1332 г. въ надписи на каравансарай Селима, не можетъ быть однимъ и тѣмъ же лицомъ съ Эликумомъ нашей надписи, такъ какъ владѣнія Чесара и его братьевъ были расположены въ бассейнѣ ручья, вытекающаго изъ Джангуртарана и горъ, лежащихъ вокругъ каравансарая Селима, т. е. водораздѣла Вайоц-дзора и Геѣаркюни<sup>4)</sup>. Эта рѣчка сливается съ рѣчкой Еѣегисъ въ одноименномъ ущеліи, около деревни Асанъ. Надписи каравансарая Селима и дер. Аорсъ удостовѣряютъ этотъ фактъ<sup>5)</sup>. Но собственностью Чесаряновъ была и страна, находящаяся между рѣчкой Гѣйтуръ<sup>6)</sup> и рѣчкой Сыркігункъ (ручей Башкянда).

1) Алишанъ, *Уршршт*, 441.

2) Мамиконянкъ?

3) Джалалаянцъ, II, 173.

4) У Алишана — ручей Сулемъ и Сулемайское ущелье.

5) Алишанъ, *Уршршт*, 161, 164.

6) Такъ называется рѣка Еѣегисъ, сѣверный притокъ Ары, отъ деревни Асянъ до слиянія съ Арой.

Около деревни Орѣакяндъ на крестномъ камнѣ вырѣзана надпись:  
*«Волею всемогущаго Бога, я Вардалаѣ поставилъ сей крестъ; онъ памятникъ моихъ родителей. Кто...»* (остальное скрыто въ землѣ).

На самомъ крестѣ написано:

*760 г. (1311 г.) въ княженіе парона Чесара. Скажите Боже помилуй».*

Чесаряны были потомками Липарита. Изъ этихъ надписей ясно, гдѣ были расположены ихъ владѣнія. Слѣдовательно, паронъ Эликумъ, упоминаемый въ Урѣской надписи, былъ сыномъ Джалала, и Урѣцъ былъ частью его наслѣдія.

#### IV.

Имѣющіяся у насъ свѣдѣнія о Джалалѣ ограничены. По словамъ Ст. Орбеляна Бату, посылая его въ Амарась, приказалъ ему отвести съ собою посохъ св. Григорія. *«Отнесли съ нимъ вмѣстѣ изумительный и богочудный крестъ, который съ древнихъ временъ пребывалъ тамъ, весь украшенный золотомъ и усыпанный 36 драгоценными камнями; и это по предательству одного безстыднаго и блуднаго священника изъ той же епархіи»*<sup>1)</sup>. Этотъ случай произошелъ вѣроятно въ 1295 г., когда Бату взшелъ на царскій престолъ и палъ<sup>2)</sup>. Мы не знаемъ, чѣмъ отличился Джалалъ въ качествѣ воина, но его старшій сынъ епископъ Тарсаичъ-Стефанъ въ одной своей записи называетъ отца: *«князь князей храбрый латникъ, воинъ единоборецъ»*<sup>3)</sup>. Имя Джалала упоминается въ одной дефектной надписи Агъкилисы<sup>4)</sup> (камни надписи выпали); сохранилось слѣдующее: *«յաննն նյ . . . / շահի Տարսիճ . . . / որ պարն Պալա . . . /* Церковь построена въ 1306 г., и слѣдовательно это упоминаніе имени Джалала не можетъ быть древнѣе этого времени<sup>5)</sup>.

1) Орбелянъ, II, 218.

2) Стэнли Лэнъ-Пуль, Мусульманскія династіи, пер. В. Бартольда, СПб., 1899, стр. 182.

3) Бархударянцъ, стр. 273.

4) Находится противъ дер. Зинджирли (Zenderli), между деревнями Гадилю и Ша-хаблю.

5) Церковь маленькая, одностолпная (5,42 м. X 3,25 м.); южная стѣна обрушилась и сводъ сохранился только на половину. Сохранились слѣдующія надписи: I. На сѣверной стѣнѣ внутри *ի թվ. 2ԾԵ. Յուսոփն նյ Տարսիճ / ա եղբարք Ռուբնն (или Ըսուբնն) ի աշտուարս եւ Եղիա / շինեցաք զեկեղեցին (եւ ?) Տաա(ա) / ա եցաք Բ. Պաաարադ. . . մարդարեի / վն ժողովրդեանն որ զգեղին Բ բաժինն վա / . . . . ա վար. . .* (одно слово) *ի ափանե դաաի ի ա ե*. Набранное разрядкой слово стерто. II. На карнизѣ абсиды: *ով սուրբ պատարագողք մեղուցել Տիրատուր եւ զՅողս իմ յեղ. . .* (обломано). III. Подъ предыдущей надписью: *Շնորհին նյ եւ Յա. . . . Նաղանն եկեղեցու. . .*

Женой Джалала была Гонца; въ своей надписи, на южной стѣнѣ построеннаго ею мон. Спитакавор-Аствацадинъ, она именуется себя: «супруга могущественнаго князя Джалала, сына Тарсаича, [и я], дочь Иванэ, внука великаго Захаріи, спарапета Арменіи, сестра амир-спасалара Шаһншаһа» *ամուսին հղաւր իշխանի Ջալալին որդոյ Տարսայիճին [և ես] դուստր իվանէին, Թռռին մեծին Ջաբարէի հոռոյ սպարապետի, քուր ամիր-սպասալար Շայանշահի.<sup>1)</sup>*

Отъ брака Джалала и Гонцы родились четыре сына. Изъ нихъ Тарсаичъ, Шаһншаһ и Эликумъ упоминаются въ 1301 г. въ надписи Гонцы, а четвертаго сына, Агбуга, тогда еще не было.

Двѣ записи Тарсаича не только восполняютъ этотъ дефектъ, но и сообщаютъ подробности о его братьяхъ и родителяхъ.

Въ печатаемой ниже въ видѣ приложенія записи сообщается, что Евангеліе, къ которому относится эта записъ, было переписано *հրամանաւ և ծախիւք մեծազարմ իշխանաշուք լուսարողոջ մանգանն Տարսայիճ կոչեցեալ, իսկ ի շնորհս հոգոյն սրբոյ Ստեփաննոսս по приказанію и издивеніемъ знатнаго родомъ княжественнаго блистательнаго отрока, называемаго Тарсаицемъ, а по благодати святаго Духа — Стефаномъ.* Въ другомъ мѣстѣ записи Стефанъ именуется юношей *սրտանի*. «Отъ чрева матери» (*յորովայնէ մաւր*) будучи посвященъ Богу, Стефанъ воспитывается на священномъ Писаніи и на философскихъ наукахъ у «свѣтящаго на весь міръ» *տիեզերալոյս* вардапета Исаи. Во время написанія записи, въ 763—1314 г., онъ былъ священникомъ и готовился получить званіе вардапета и санъ епископа.

Вмѣстѣ съ двоюродными братьями Буртеломъ и Буғдой, сыновьями Эликума, упоминаются родные братья Тарсаича—Стефана Шаһншаһ, Эликумъ и Агбуга. Упоминается также ихъ «христоролюбивая и высоковеличественная родительница» «паронша Гонца», а отца, Джалала, и его сестры

(камни обвалились). IV. Подъ предыдущей надписью: *Կամուսն էս վասակ զիմ շարացն եկ իղեցոյ իմ հոգւոյ յիշատակ մ... քառասուն տարին ք. սրտ... իսկ ի տին ի տէ.* V. Немного лѣвѣе находится вышеприведенная надпись съ упоминаніемъ имени Джалала. VI. Ниже двѣ стертыхся надписи. VII. На аркѣ абсиды, на западной сторонѣ обрывокъ надписи.

1) То, что въ скобкахъ, надписано надъ строкой. Относительно Иванэ мы почерпаемъ свѣдѣнія изъ Киракоса и изъ многочисленныхъ надписей. Онъ былъ внукъ спасалара Захаріи, младшій сынъ Шаһншаһа и владѣлъ областями Анбердь и Арагацотъ (Шаһхатуянцъ, II, 123; Алишанъ, *Սյրարատ*, 142, 162). У него были сыновья амир-спасаларъ Шаһншаһ, Агбуга и Вахрамъ (Шаһхатуянцъ, II, 53, 76; Алишанъ, *Սյրարատ*, 141, 159; Джалалаянцъ, II, 9; Алишанъ, *Շիրակ*, 28, 62, 86; *Սր*, 1898, стр. 442). Особенно часто встрѣчается въ надписяхъ имя Агбуга, отдѣльно или вмѣстѣ съ его женой Сити-хатуной или братьями (Шаһхатуянцъ, II, 53, 61, 86, 88; Алишанъ, *Սյրարատ*, 141, 144—145, 159, 186, 187).

«благословеннѣйшей среди женъ паронши Асіны и Мамканы»<sup>1)</sup> уже нѣтъ въ живыхъ.

Запись даетъ намъ еще и другое цѣнное свѣдѣніе. Воспитателемъ Стефана былъ Саргисъ Рабуни<sup>2)</sup>. Къ записи приложено стихотвореніе, писанное инымъ почеркомъ, въ которомъ говорится, что Тарсаичъ даритъ это Евангеліе своему учителю. Первые буквы стиховъ составляютъ слова *տէր Սարգիսի է աւետարանն Օրբելեանի*—*владыки Саргиса*. Авторъ стихотворенія — Яковъ Тагорскій.

Мы не можемъ сказать съ увѣренностью, когда Тарсаичъ достигъ епископскаго сана. Судя по записи, онъ долженъ былъ быть рукоположенъ до 1324 г., когда умеръ его предшественникъ Іоаннъ Орбелянъ<sup>3)</sup>. Во всякомъ случаѣ онъ уже будучи архіепископомъ оставилъ большую надпись на сѣверной стѣнѣ Вагъаднуванка.

*Եւ տէր Ստեփանոս Օրբելեան, որդի Ջալալին, արքեպիսկոպոս ի տանն Սիսական, եկի մեր հայրենի տունս ի վանս Վաղարշուռ և տեսի զհիւրանոցն զոր կ(եր)տեալ էր հայր Սարգիսն վասն արևշատուծեան Բուրթէլին և զաւակացն իւր Բեշքէնէին և իվաննեա....»*

*Я, владыка Стефанъ Орбелянъ, сынъ Джалала, архіепископъ въ домъ Сисаканъ, прибылъ въ нашу отцовскій домъ въ обитель Вагъадна и увидѣлъ гостиницу, которую соорудилъ отецъ Саргисъ въ домоденствіе Буртела и дѣтей ихъ Бешкена и Иванъ.*

Онъ самъ дѣлается участникомъ въ дарахъ, принося пожертвованія «на нужды гостиницы» *ի պէտս պանդակին*<sup>4)</sup>. Въ другой записи, сдѣланной въ 780 = 1331 г., Тарсаичъ упоминается, какъ *владыка и верховный наблюдатель, старшій по трону и архіерей трехъ престоловъ Сюніи* — *Татѣва, Нораванка и Цахаукара, глава двенадцати областей тѣхъ և վերատեսուչ, գահերէց և արհի երէց արթուոցս Սիւնեաց, Տաթևոյ և Նորավանից և Յախացքարոյ պետ երկրոստան զաւստաց, сильный и мудрый ученый հզուր և իմաստուն գիտնական* обученный въ училищѣ учителя *Есаи, просвѣтителя, мірового проповѣдника վարժեալ ի վարժարանին վարժապետին Եսայոյ*

1) Имя Мамканы написано надъ строкой.

2) Этотъ Саргисъ оставилъ надпись надъ дверью церкви Спитакаворъ относительно высѣченныхъ его рукой изображеній Богоматери и Вседержителя. Онъ упоминается также въ надписи Эликума, о которой см. въ слѣдующей главѣ.

3) *Տուն իմաստից եւ հանճարոյ Արպել Յովհաննէս հռչակուոր մեարապաւլիս Սիւնեաց. Թւի 227* Домъ мудрости и таланта, Іоаннъ Орбелъ (*Արթել*) прославленный митрополитъ Сюніи. Надпись находится на гробницѣ. Ср. Джалалянецъ, II, 180; Каджберуни, Ер, 1890, стр. 39; Алишанъ, *Սիսական*, стр. 194. Алишанъ ошибается, считая Саргиса преемникомъ Іоанна Орбеляна (*Սիսական*, 237).

4) Алишанъ, *Սիսական*, 256.

*տիեզերաբարոզ լուսւորչիւն*. Въ это время уже не было въ живыхъ ни Гонцы, ни брата Шахиншаха, въ память которыхъ онъ приобрѣлъ это Евангеліе вмѣстѣ со своимъ духовнымъ отцемъ вардапетомъ Киракосомъ и «украсилъ его золотомъ и серебромъ, и драгоценными камнями». Шахиншахъ умеръ въ день Пасхи въ 780 г. а. э., 3-го числа мѣсяца трэ». Въ концѣ онъ проситъ поминать его родителей: Джалала и мать его всеблагословенную Гонцу, и проситъ долгоденствія для своихъ братьевъ Эликума и Агбуги<sup>1)</sup>.

Относительно Эликума даетъ свѣдѣнія также одна надпись его имени отъ 795 г. = 1346 г., высѣченная рядомъ съ храмомъ на восточной стѣнѣ ризницы (*զգէտաւանու*), въ которой онъ именуется себя «сыномъ Джалала, внукомъ великаго Тарсайча» и перечисляетъ пожертвованія, принесенныя въ его усыпальницу (*զէրէզմանու*). Монастырь названъ усыпальницей и въ надписи Гонцы. Последнее упоминаніе имени Эликума встрѣчаемъ въ вышеприведенной надписи въ Урцѣ.

## V.

Видный памятникъ строительской дѣятельности этой вѣтви рода Орбеляновъ—монастырь Сурбъ Карапетъ въ Зинчирли. Монастырь состоитъ изъ трехъ зданій: главнаго храма, согласно надписи—Спитакавор-Аствацайинъ, «ризницы» и «колокольни».

Возможно, что либо колокольня, либо ризница построена въ честь св. Карапета. Общій видъ, снятый съ юга (табл. XXVI), даетъ представленіе о расположеніи храма и другихъ зданій. Храмъ находится въ восточной стѣнѣ, у его юго-западнаго угла построена ризница, а къ ея западной стѣнѣ пристроена двухъэтажная колокольня. Эти названія условны, такъ ихъ называютъ теперь. Снимки на табл. XXVII и XXVIII сдѣланы съ юго-восточной стороны, съ близкаго разстоянія, и лучше передаютъ детали развалинъ. Древнѣйшее зданіе—храмъ, самое новое—такъ называемая колокольня. Западная

1) Бархударянцъ, 273—274. Упомянутый въ этой записи вардапетъ Киракосъ—одинъ изъ близкихъ друзей дома Джалала, потрудившійся при построеніи церкви Спитакавор-Аствацайинъ. Онъ оставилъ пространную надпись на сѣверной стѣнѣ апсиды, въ которой онъ называетъ Гонцу «мвроданной матерью», а она его называетъ въ своей надписи—«духовный сынъ нашъ». Не напрасно князь-архіепископъ Тарсайчъ называетъ его духовнымъ отцомъ. Мнѣ кажется, что вардапетъ Киракосъ происходитъ изъ Гетика, деревни въ Вайоц-дзорѣ. По Алишану эта деревня тождественна съ вышнейшей деревней Чайкендъ, находящейся при впадении рѣчки Гюмишханэ въ Арпу (Алишанъ, *Սիւսիւն*, 108; Орбелянъ, II, 261). Его отецъ—Асланъ-айи, а мать—Тамтэ, въ память которыхъ установлены литургии въ день св. Креста.

стѣна ризницы и внутри и снаружи выведена изъ чисто тесаного камня, а восточная стѣна колокольни въ примыкающей къ ризницѣ части — нечистой кладки. Та же стѣна внутри (какъ и остальные три съ обѣихъ сторонъ) — чисто тесаны.

Длина сѣверной стѣны снаружи — 10,80 м., западной снаружи — 7,72 м.; внутри ширина храма — 6,07 м., длина 9,89 м.; отъ западной стѣны до алтарнаго возвышенія — 5,99 м.; 3,90 м. глубина — алтарнаго возвышенія, считая 0,55 м. выступа алтарной апсиды. Ширина апсиды — 3,94 м.<sup>1)</sup> Храмъ не имѣетъ столбовъ или пилоновъ; арки, поддерживающія куполь, покоятся на выступахъ сѣверной и южной стѣнъ.

Двѣ надписи даютъ свѣдѣнія о строителяхъ храма. Одна изъ нихъ находится на южной стѣнѣ внутри и занимаетъ въ длину 3,60 м. при 1,04 м. вышины, и размѣщена въ 10 строкахъ (табл. XXIX).

1. ի ԹՎ : 28 :
2. + Այ ամենակալին կամաւն ես Գոնցա ամուսին հզաւր ի շխանի Զալալին որդոյ Տարսաիճին: [եւ ես]<sup>2)</sup> զուսոր ի վանէին Թոռին մեծին Զաբարէի
3. հոց սպարապետի. քուր ամիր սպասալար Շայանշահի: յիմ հայրենի զարդուց զՄոշաղբիր գնեցի: վն երկար կենաց գլխո իմ Զալալին
4. եւ որդոց մերոց Տարսաիճին. Շայանշահի եւ Էլուկումին: զեկեղեցիս շինեցի անուամբ Սպիտակաւոր անձանին:
5. ի ձեռն ըստ հոց որդոյ մեր Կիրակոս վրին: Եւ ետու հայրենիք իմ գերեզմանատանս զիմ շինած գեղն
6. զՔալասն ա: ձիթահանք ՚բ: այգի յՈւրծ եւ ի վէրի ՚բ: Զրաղաց: զՇեղ ջրի ի ա: զէկան գնեցի զկես
7. հողին էլ իմ եկեղեցոյս հանդ տվի: Մոշաղբիր յետ իմ մահուանն: իմ վանացս հայրենիք եւ առնեն
8. մեզ պատարագ զՇնունդն: Օսոզարդարն: Զատիկն: անխափան: եւ զտաւն անձանին Մինաին: էթէ որ ի մեր ծն
9. ընդոց կամ յայլազաւց զտվել հայրենիք էկեղեցոյս խափանէ կամ հարկ գնէ: յոց եւ ՚գ: սք ժողովոցն
10. նզոված: Յուզաի եւ խաչահանուացն մասնակից: եւ կատարիչքն անհին ի անէ ամեն: Տիրացու ԿՃ յՃ.

1) Не привожу другихъ объёмовъ, такъ какъ въ нихъ вкрались нѣкоторыя неточности, обнаружившіяся при попыткѣ начертить планъ.

2) Написано надъ строкой.

1. «Лѣтосчисленія 750 (=1301).
2. «+ Волею вседержителя Бога я, Гонца, супруга могущественнаго князя Джалала, сына Тарсайча, и я, дочь Иванэ, внука великаго Захарэ,
3. «военачальника армянъ, сестра амир-спасалара Шайаншаха, на мои завѣщанные отъ отцовъ наряды купила Мошагбирь<sup>1)</sup> въ долгоденствіе Джалала, главы моей,
4. «сыновей нашихъ Тарсайча, Шайаншаха, Элукума, построила церкви во имя Богородицы Спитакаворы (*Бъловатой*)
5. «при посредствѣ духовнаго нашего сына вардапета Киракоса, дала наслѣдіе мое моею усыпальницѣ, основанную мною деревню
6. «Калась<sup>2)</sup>, одну маслодавильню, два виноградника въ Урѣ<sup>3)</sup> и въ Ведѣ<sup>4)</sup> двѣ мельницы, купила Шегджикъ<sup>5)</sup> за 1000 декановъ, половину
7. «земли я дала въ пашню моей церкви, [а] Мошагбирь послѣ моей смерти — наслѣдіе моему монастырю, и да совершаютъ
8. «намъ литургію на Рождество, Вербное воскресенье (*букв. Древолѣпіе*), Пасху безпрепятственно и Минаѣ въ праздникъ Богородицы. Если кто изъ нашихъ дѣ-
9. «тей или иноплеменниковъ удержитъ данное церкви наслѣдство или наложить на него налогъ, да будетъ онъ Богомъ и тремя соборами
10. «проклятъ и да раздѣлитъ долю съ Іудой и распинателями, а исполнители (воли) да будутъ благословены Господомъ. Аминь. Писца Тирапу [*Дьячка*] помяните».

Вторая надпись находится на сѣверной стѣнѣ апсиды<sup>6)</sup>.

1. + Այլ եւ յոսու սբ ածածնիս<sup>7)</sup>: որրմուծե՛ եւ իմ սարանացն Ջալալին եւ Գոնջարին եւ Կիրակոս

1) Мѣстонахожденіе Мошагбира неизвѣстно.

2) Калась напоминаетъ своимъ названіемъ деревню Ключь, но она находится въ округѣ Шахациникъ. Калась долженъ былъ находиться въ предѣлахъ владѣній Джалала.

3) Мѣстонахожденіе Урѣ было выяснено въ концѣ III главы. Въ надписяхъ церквей въ Урѣ имѣются упоминанія не только о виноградникахъ и о винѣ, но и о хлопкѣ; Урѣ и теперь богатъ этими продуктами.

4) Ведѣ до сихъ поръ еще сохранилъ свое названіе и расположенъ въ бассейнѣ одноименной рѣчки, на окраинѣ Двинской равнины; это большая деревня, населенная татарами; въ ней сохранилось нѣсколько христіанскихъ памятниковъ.

5) Мѣстонахожденіе Шегджика неизвѣстно. Это же названіе повторяется и въ надписи Элукума (табл. XXXI).

6) Къ сожалѣнію, ее оказалось невозможнымъ сфотографировать, не было у меня и бумаги для эстампажа въ достаточномъ количествѣ.

7) Титло пропущено.

2. Վի: զեօկեցի: անձամբ եւ ընչիւք աշխատեցա ի շինութի վանացս եւ եկեղեցոյս ռբձ սպ. զն
3. եցի զՍալբին հողն ի Գէտառէն մինչ ի ծայր ար: բլրին: յիմ մեռոնա շնորհ մաւրէն Գոնցաէն հայր
4. ենիք եկեղեցոյս: սպասաւորք սորա պարտին ինձ պատարագ զեկեղեցիս (sic) զնոր կիրակէն եւ զԳալուստ սբ
5. հողոյն անխափան զՄարտիրոս եւ զՎարդիոս ընծա եկեղեցոյս յիշեցէք կատարիչքն ահնին ի անէ.
6. +  ի տաւնի խաչին ար: պտղ Ասլան ափին ար: Թամթէ վիի մաւրն.

1. «Съ Богомъ и надеждой на Богородицу, милостью также моихъ пароновъ Джалала и Гонцы я, Киракосъ,
2. «гетикскій вардапетъ, лично и средствами потрудился надъ постройкой сего монастыря и церкви. За 1200 серебра я ку-
3. «пилъ Салкин-ногъ<sup>1)</sup> (*Земля Салжа*) отъ Гетара до края двухъ холмовъ отъ моей крестной (*букв. вмромъ дарованной*) матери Гонцы въ наслѣ-
4. «діе сей церкви. Служители ея обязаны мнѣ совершать литургію въ ней на Өоминой недѣлѣ и въ день сошествія св.
5. «Духа неукоснительно. Мартироса и Вардіоса, *слугъ*<sup>2)</sup> церкви, помяните. Исполнители да будутъ благословены Господомъ.
6. «+ Въ праздникъ креста одна литургія отцу Аслану<sup>3)</sup>, другая—Тамгъ, матери вардапета [Киракоса]<sup>4)</sup>».

Двѣ лигатуры въ началѣ послѣдней строки слѣдуетъ, вѣроятно, читать *Տիրացու գրիչ Լիսեւն Կիրակոս*.

Не будемъ останавливаться на палеографическихъ и языковыхъ особенностяхъ этихъ надписей, тѣмъ болѣе, что мы не располагаемъ точной копіей надписи вардапета Киракоса. Однако же слѣдуетъ отмѣтить въ над-

1) Конструкція фразы показываетъ, что мѣстность Салкин-ногъ находилась недалеко отъ обители и была знакома братіи и мѣстнымъ жителямъ. Упоминаемой тутъ рѣчкой можетъ быть только южный притокъ рѣчки Веди, берущій начало близъ деревень Гадилю и Гарахачъ, который, протекая черезъ деревню Шаһаблю, впадаетъ въ Веди на землѣ дер. Чиматкяндъ. Шаһаблю находится въ ущелии, какъ разъ подъ обителью; въ окрестностяхъ этой деревни надлежитъ искать тѣ холмы, на которые указываетъ Киракосъ.

2) Если *ընծա* — ошибка *вм. ծառայ*, иначе *посвященныя*.

3) Несомнѣнно Асланъ-аѳи — не кто иной, какъ отецъ Киракоса, иначе было бы непонятно такое сочетание имени.

4) Эта строка приписана впоследствии.

писи Гонцы, какъ необычныя формы буквъ ճ (въ 1 и 2 стр.), Է (1 и 4 стр.), Ի (1 и 4 стр.), лигатуры изъ буквъ ԷԻ. Обычай связывать нѣсколько буквъ въ одну пріобрѣтаетъ чрезмѣрное распространеніе съ XIII в.; иногда встрѣчаются такія начертанія, что трудно бываетъ раскрыть ихъ; тутъ, хотя мы и не имѣемъ чрезмѣрныхъ осложненій, но не рѣдки начертанія, измѣняющія форму буквъ. Необычна орѳографія словъ Տարսաիճ, Հանց, Մինաին, գլխ, Հայանշահի, սիլի, գովել въ надписи Гонцы и словъ յոյսու, աշխատեցա, բնծա въ надписи Киракоса. Народныя формы имѣемъ въ բուր, գիւ, շինած գեղն, էլ, Հանդ, Փաղարգար надписи Гонцы, и սիլի въ надписи Киракоса.

Самоотверженные труды вардапета Киракоса при построении обители, сыновнее и материнское сердечныя отношенія между нимъ и Гонцой, сыновнее почтеніе архіепископа Тарсайча-Стефана по отношенію къ Киракосу, черезъ тридцать лѣтъ послѣ построения церкви, совмѣстныя пожертвованія въ память Шаханшаха, литургіи, установленныя въ память родителей вардапета, съ интимнымъ упоминаніемъ Асланъ-аи, могутъ служить доказательствомъ того, что вардапетъ Киракосъ всей своей жизнью былъ связанъ съ построенной имъ обителью, т. е. былъ ея настоятелемъ. Его пріемникомъ былъ вардапетъ Саргисъ, съ которымъ мы встрѣтимся въ надписи Эликума.

Интересны упоминаемыя въ надписяхъ монеты. Названіе «спитакъ» по реальному значенію тождественно съ даһеканъ (деканъ), т. е. динарій<sup>1)</sup>. Даһеканы называются «спитакъ» [т. е. бѣлый, серебряный] въ противоположность монетъ «кармиръ» [т. е. красный, золотой] или дукату.

Мы уже упоминали, что вторымъ настоятелемъ обители былъ вардапетъ Саргисъ. Двѣ надписи устанавливаютъ его связь съ обителью. На тим-

1) Ср. Мхитаръ Гошъ, стр. 287, 372. Въ началѣ XIII вѣка золотой даһеканъ стоилъ тринадцать драмовъ серебромъ (Мхитаръ Гошъ, 309), а въ концѣ того же столѣтія, при Стефанѣ Орбелянѣ, — десять драмовъ (Орб., II, 236, 98). Судя по словамъ Мхитара Гоша, цѣна золота мѣнялась съ теченіемъ времени. Золотой даһеканъ равнялся шести дангамъ (գանգ), дангъ — четыремъ тасу (Թասու), тасу — тремъ гари (գարի) (Мхитаръ Гошъ, стр. 372, 287).—Уплаченные Гонцой 1000 декановъ—несомнѣнно—золотые деканы, иначе за 1000 серебряныхъ декановъ было бы невозможно купить деревню, какъ бы она ни была мала. Мужъ Асіы Григорій Доіянъ, какъ мы видѣли, за 1500 спитаковъ купилъ виноградникъ (Алишанъ, Սիւսիւս 198). При Гонцѣ одна семья въ Канакер'ѣ продаетъ виноградникъ нѣкому Петевѣ за 3200 спитаковъ (Алишанъ, Սարգիս, 298). Паронъ Умикъ, одинъ изъ старшихъ современниковъ Гонцы, за 40000 золотыхъ дукатовъ (գարճիք գուգաս) купилъ деревню Гетикъ. Его сынъ Чаръ жертвуетъ 4000 золотыхъ дукатовъ обители Гетикъ (Джал., I, 138; Бархударянцъ, 350; ԱՀ, X, стр. 28; авторъ статьи г. Арутюнянъ полагаетъ, что вмѣсто ԳՌ 40000 слѣдуетъ читать ԵՌ 5000). Другой старшій современникъ Гонцы Саһмадинъ или Самтинъ за 40000 дукатовъ даһекановъ строитъ княжескій дворецъ (Н. Марръ, Новые матеріалы по арм. эпиграфикѣ, ЗВО, VIII, стр. 83). Стефанъ Орбелянъ купилъ у мужа Гонцы Джалала деревню Чва «во всѣхъ ея границахъ, съ землей и водой, съ виноградниками и всѣми жителями» за 21,000 драмовъ (Орб., II, 241), что равняется 2100 золотыхъ даһекановъ.

панѣ западной двери имѣется рельефное изображеніе Богоматери съ младенцемъ Иисусомъ (табл. XXX). Св. Дѣва сидитъ, поджавъ ноги, на подушкѣ-валикѣ (мутакѣ), посадивъ Сына на лѣвое колѣно. Два крылатыхъ ангела во весь ростъ представлены по обѣ стороны, руки ихъ молитвенно сложены и простерты къ Господу. Всѣ фигуры имѣютъ нимбы; нимбъ Христа—красчатый. Христосъ благословляетъ по армяно-гречески. На груди Христа перекрещивается лента. Всѣ лица сбиты. Фонъ рельефа украшенъ пальметками. Ширина рельефа внизу — 1,25 м., вышина въ серединѣ 0,75 м. На полукругломъ обрамленіи написано

*Եւ Սարգիս վարդապետս զի յոյսյ (sic) իմյ նկարեցի զսփէրս  
 Я, вардапетъ Саргисъ, ради надежды моей выстѣкъ сіе изображение.*

Надъ аркой двери совершенно въ томъ же стилѣ, слѣдовательно рукой того же вардапета высѣчено изображеніе Вседержителя, весьма интересное по одѣянію. Престолъ имѣетъ невысокую спинку, доходящую до спины Спасителя и ровно срѣзанную; четыре звѣроподобныхъ головы помѣщены на переднихъ ножкахъ престола и на его спинкѣ. У подножія престола по обѣ стороны изваяны двѣ бородатыхъ головы, изображающія апостоловъ Петра и Павла<sup>1)</sup>.

И здѣсь фонъ украшенъ такими же пальметками. Все охвачено стрѣлчатой аркой, образующей со своими вертикальными основами родъ рамки. Нимбъ Вседержителя украшенъ ломаной линіей, образующей стороны треугольника, встрѣчающейся въ армянскомъ искусствѣ уже въ VII вѣкѣ въ качествѣ вѣнчанія одного изъ сѣверныхъ оконъ Талинскаго собора. Волосы Иисуса вьются. Одѣяніе достигаетъ ногъ; это восточная длинная туника (*սարեգոս*). Въ лѣвой рукѣ Онъ держитъ Евангеліе, а правой рукой, вѣроятно, благословляетъ (не видно, такъ какъ камень пострадалъ). Оба рельефа, первый по посадкѣ фигуры, второй по одѣянію Вседержителя, по формѣ престола и по аркѣ надъ нимъ — восточные.

Для насъ интересно также и то, что художникомъ, изваявшимъ эти рельефы, былъ вардапетъ, настоятель обители. Это явленіе—не рѣдкость въ

1) Согласно толкованію армянскихъ вардапетовъ: *И надлежитъ начертать образъ вола на парь, запряженной съ вьюру, на непоколебимыхъ башняхъ, на твердыхъ столахъ, Петра и Павла, которые апостольски ревностно и неся труды растекусь съ предѣлы міра и евангельскими плугомъ провели борозду по полю нашей природы, вырвали прочь терніе и дикую траву греховъ եւ զկերպարանն եզինն հանելի է յամուսն հաստոս, յանշարժ յաշտարական, ի հաստատուն սիւնն եկեղեցո ի Պետրոս եւ ի Պաւլոս որք առաքելական աշխատութիւնք ընժացան ընդ ոլորոս տիեզերաց եւ ձգեցին սահակս (զակակս) ի բնութիւն մեր անդաստանի աւետարանին արարով: ի բաց խլիցին զփուշ եւ զսէղ մեղաց.* (Рп. Татѣва № 9, нынѣ въ Эчмиадз. библи. № 4139, листъ 4а). Авторъ этого труда вардапетъ Варданъ. Заглавіе: *Պատճառք տանից տրուեալանաց* Происхожденіе Господнихъ праздниковъ.

исторіи армянскаго искусства, но пока на него не было обращено вниманія <sup>1)</sup>.

Упоминаются также и свѣтскія лица, однимъ изъ которыхъ является и строитель этой церкви, оставившій особую надпись на лѣвомъ изъ западныхъ выступовъ, на западной сторонѣ:

**Ի տաւելի սք Գրիգորի**  
**։ ա ։ պատարադ Բուտ**  
**վարպետին ժրածան աշխատողին**  
**կատարիչքն անհին այ (sic):**

«Въ праздникъ св. Григорія  
 одна литургія усердно тру-  
 дящемуся мастеру Буту.  
 Исполнители да будутъ благо-  
 словены Богомъ».

-Употребленіе имени Буть среди армянъ извѣстно, начиная съ первой половины VII в. по одной надписи на стѣнахъ Багаранской церкви Теодорось, впервые изданной Н. Я. Марромъ <sup>2)</sup>.

Вопросъ въ томъ, что то же слово употребляетъ и Мхитаръ Гошъ, отождествляя его съ греческимъ словомъ *υπερβουλλω* peretut (περιουδευτής): *և υπερβουλλων որ այժմ բուտ կոչի* и «перетут», который нынѣ называется *бутомъ* <sup>3)</sup>. Н. Я. Марръ склоненъ считать слово Багаранской надписи именемъ собственнымъ, а не нарицательнымъ, не названіемъ должности. Буть нашей надписи несомнѣнно собственное имя, имя архитектора строителя церкви, имя котораго упоминается вторично рядомъ съ восточнымъ окномъ барабана (снаружи), вмѣстѣ съ именемъ Киракоса:

*Կի բւ*

Насъ не должно смущать упоминаніе рядомъ этихъ двухъ именъ; не слѣдуетъ отождествлять эти двѣ личности, такъ какъ онѣ оставили различныя над-

1) Можно было бы привести длинный рядъ именъ архитекторовъ и скульпторовъ среди армянскаго духовенства, но это отвлекло бы насъ отъ нашей темы. Ограничусь указаніемъ лишь нѣсколькихъ именъ. Во время Смбага Шахншаха въ 985 г. «руками инока архитектора Самеана» (*Սամեան*) построена церковь дер. Кизил-килиса или Гошаванкъ, на лѣвомъ берегу Ахурияна (сравни. Джалалянцъ, I, 223; Алишанъ, *Շիրակ*, стр. 169). Въ XIII в. вардапетъ Ведицъ построилъ новый соборъ въ Кечарукъ (сравни. *ԵՀ*, XXIII, стр. 131). Въ томъ же столѣтіи Нораванкскій епископъ Саргисъ написалъ крупными инициальными буквами съ лигатурами пространную надпись о возобновленіи обители Травоѣдовъ (*Կարկոյն*), во времена царя Смбага и Тарсайча. Въ томъ же Нораванкѣ вардапетъ Момикъ славился какъ писецъ и художникъ, какъ рѣзчикъ надписей и скульпторъ (рп. Эчм. № 21 Георг. катал., Алишанъ, *Սիրակ*, 182, 195).

2) Имя Буть или Будъ, ЗВО, VII, стр. 322—326 [теперь см. I. Орбели, Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія ктиторскія надписи VII в., ХВ, 1913, стр. 126—130. *Ред.*].

3) Мхитаръ Гошъ, 141, см. также Н. Марръ, ц. с., стр. 324.



кахъ безъ барабана. Нижній кругъ купола и базы нѣкоторыхъ колонокъ еще видны. Входъ въ нижній этажъ находился со стороны ризницы; верхній входъ неизвѣстенъ. Съ запада имѣется пролетъ большого окна или, что болѣе вѣроятно, двери, выходящей на наружную террасу. Быть можетъ, противъ нея должны были выстроить ступени, какъ въ церкви, построенной Бурѣломъ въ Амагу<sup>1)</sup>, но постройка осталась незаконченной.

Эти два зданія, какъ намъ кажется, и были усыпальницей, упоминаемой въ надписяхъ. Если это такъ, они должны быть сооружены немногимъ позже построения храма. Во всякомъ случаѣ въ 1346 г. ризница уже была сооружена. Въ этомъ 1346 году на ея восточной стѣнѣ, внутри, была начертана надпись Эликума (рис. 7). Длина надписи — 4,24 м., вышина — 1,70 м.

1. Յուսով [ամեն]ակալին<sup>2)</sup> Այ ես Էլիկումն որդի Ջալին Թոռն մեծի Տարսաիճին տվաք զմեր հալալ հայրեն... անդի տակն եւ զ
2. Շեղջիկ մեր գերեզմանատանս իւր : գ : կոպարովն ոստին եւ ջրբին հողով ու զինչ յմւրժ այդի կա: Տաիրին հողոյն Գոնցին
3. մեծ արտ Չարուտն Ուրունպուղին նորքն : ա : այդի յառին որ մեր գերեզմանատանս հայրենիք լինի: մինչ ի կատարած աշխարհ
4. ի: Մ գ զլր եւ մարանքս խոստացան ի տարին ա: իս: մեզ ով ի մերոց կամ յաւտարաց զտվել հայրենիքս հանել ջանա կամ հար
5. Կ զնէ : յ: ժր: հայրապետացն նզոված է կատարիւքն անհին ի անէ: Թվ 296.

1. «Надеждой на Вседержителя Бога я, Эликумъ, сынъ Джалала, внукъ великаго ТарсаиՉа, пожаловалъ мое благоприобрѣтенное наслѣд[іе]...—андитакъ (*подъ... пашнею*) и
2. «Шегджикъ нашей усыпальницѣ съ его четырьмя межами, съ не орошаемыми и орошаемыми землями, и сады, что въ Урѣѣ, Таирин-гоґа (*Таировой земли*) Гонцы
3. «большую пашню Дзаруть въ Урунпугин-норкѣ, одинъ виноградникъ въ Арин'ѣ, чтобы (все это) стало наслѣдствомъ нашей усыпальницы до окончанія ми-
4. «ра. Вардапетъ Саргисъ и монахи обѣщали въ годъ одинъ сорокоднєвъ намъ. Кто изъ нашихъ или чужихъ данное наслѣдіе будетъ стараться отнять или об-

1) Алишанъ, *Մատական*, 195.

2) Помѣщенное въ скобки написано надъ строкой.

Христианскій Востокъ.

5. «ложить налогомъ, тотъ да будетъ проклятъ 318-ью патріархами, исполнители да будутъ благословенны. Лѣтосчисленія 795 [=1346]».

Надпись въ общемъ сохранилась хорошо, стерлись лишь въ концѣ первой строки нѣсколько буквъ третьяго и четвертаго словъ; во второй строкѣ изъ лигатуры *tl* видна лишь *l*; въ той же строкѣ, мнѣ кажется, вѣрно прочитано слово *hrh*, но оно вноситъ неправильность во всю фразу; въ 3-й строкѣ въ словѣ *swph* третья буква похожа на *u*; не ясно, что это, собственное имя или народное слово, синонимъ глагола *qtl* *покупать*<sup>1)</sup>?

Съ точки зрѣнія ореографіи слѣдуетъ отмѣтить слова *Swrsh*, *mlwr*, *lw*, *qtl*, *q*, *sw*.

Тутъ слѣдовало бы закончить нашу статью, такъ какъ мы не имѣемъ положительныхъ указаній относительно дѣтей ни Эликума, ни Агбуги. Но если справедливо наше предположеніе, что Урцъ сталъ наслѣдіемъ этого рода, и упоминаемый въ Урцской надписи Эликумъ — сынъ Джалала, слѣдуетъ признать и то, что позднѣйшіе князья происходили изъ того же рода. Какъ бы то ни было, не бесполезно отмѣтить имена лицъ княжескаго происхожденія; быть можетъ, когда нибудь получится возможность рѣшительно высказаться по этому вопросу.

Къ сѣверо-востоку отъ дер. Кешиш-кяндъ имѣется безыменная церковь, окруженная кладбищемъ; нѣкоторыя изъ могильныхъ плитъ двускатны, другія украшены крестами. Изъ крестныхъ камней бросается въ глаза одинъ, бѣлаго цвѣта (2,50 м. × 1,04 м.). На лицевой сторонѣ камня (табл. XXXIII) вверху рельефъ Вседержителя на престолѣ, украшенномъ символами евангелистовъ. Плетеніе и геометрическій рисунокъ обрамленія рельефа и креста — прекрасны. Въ центрѣ находится окруженная рамкой розетка съ человѣческимъ лицомъ. Средній и боковые кресты пострадали. На верхнемъ карнизѣ камня рельефными буквами написано:

ՄԷ ԽԱՇՍ ԲԱՐԷԽԱՆՍ ՎԱՐՈՆ ԶԱՆ-  
ՂՈՒԻՆ

«Св. Крестъ сей — ходатай парона  
Чангула!

а на сѣверной сторонѣ написано:

Եւ վարոն Միրզուլիս տր  
Աճատուրս կամս  
և ն այ  
կակնե

Я, паронъ Мирзула, тэръ  
Аствацатуръ воле-  
ю Божьею  
поста-

1) Въ русскомъ переводѣ *sw* принято за названіе урочища (Аринъ).

ցի զԽ  
 աչս փ  
 րկութի հոգոյ  
 պարո  
 ն Չանդ  
 ուրի  
 որ ի Քի  
 փոխեց  
 աւ ի շեցեք ինչ զՅու

виль крестъ  
 сей во спа-  
 сение души  
 паро-  
 на Джан-  
 гула,  
 во Христѣ  
 преставивша-  
 гося. Помяните высѣжав-  
 шаго крестъ!»

Передъ крестнымъ камнемъ лежитъ надгробная плита съ человѣческимъ изображеніемъ, со сложенными на груди руками, со слѣдующей надписью:

Այս է հանգիստ պար Չանդուրի.

«Это мѣсто упокоенія парона Джан-гула».

Даты нѣтъ, но судя по работѣ креста, это—произведеніе XIV—XV вв.

Два другихъ болѣе крупныхъ крестныхъ камня лучшей работы находились неподалеку на холмахъ, но мѣстные татары ихъ разбили и употребили въ качествѣ надгробныхъ камней.

## ПРИЛОЖЕНІЕ.

Печатаемая запись представляетъ обрывокъ, извлеченный архим. о. Хачикомъ Дадяномъ изъ писаннаго на бумагѣ украшеннаго миниатюрами Евангелія, принадлежавшаго Гандзасарскому монастырю. Обрывокъ этотъ хранится сейчасъ у о. Хачика и въ сокращенномъ видѣ былъ изданъ въ каталогѣ его рукописей<sup>1)</sup>. вмѣстѣ съ записью о. Хачикъ извлекъ изъ рукописи и одну изъ заставокъ Евангелія. Оба отрывка вмѣстѣ составляютъ 6 листовъ, разм.  $5 \times 4\frac{1}{2}$  д.

Листикъ съ заставкой, съ стихотворнымъ посвященіемъ, написанъ и иллюминированъ въ стилѣ Евангелій извѣстнаго Тороса Рослина.

Посвященіе написано красными чернилами инициальнымъ письмомъ на золотомъ фонѣ, въ рукописи безъ разбивки на стихи, короткими строками, въ изданіи указанными вертикальными черточками, и гласитъ:

1) Я. А. Тойчянъ, II, стр. 29—30.

a Ով յանսկիղզն ծոցո բան,  
Նոյնդ ծաղկեալ յազգ յարդ |  
կան,

Որ զայ(ս) մատեն | աւետարան  
Մեզ հնչեցեր ձայն ցնծու | թե,  
Ահա զքոյս առ | ել քեզ տամ  
Բարձե | ի ձեռս առաջի դամ |

b Առ զայս նուէրս | բարեխնամ  
Եւ յիս | հայեա տր հաշտա | կամ:

Դու զպճնո | զս քո բանի  
Եւ զս | տացող այսմ տա | ռի  
Զտր Ստեփանոս | հոյիւ բարի... |  
Փառս ի հայրենի<sup>1)</sup>.

«О, безначальное слово Лона,  
Ты, разцвѣтшее въ человѣческомъ  
родѣ,

Огласившее эту книгу Евангеліе

Какъ гласъ радости для насъ,

Вотъ, взявъ Твое, Тебѣ даю,

Поднявъ его на руки, подхожу.

Прими сей даръ, во благѣ пекущійся!

Воззри на меня Ты, Господи, благо-  
желательно!

Меня, нарядившаго Твое слово,

Стяжателя этой книги,

Тэра<sup>2)</sup> Стефана, о добрый Пастырь...  
Славу отеческую (и.м.: въ отечествен-

номъ [краѣ]?)».

Евангеліе написано и иллюминировано киликійцемъ вардапетомъ Погосомъ, поселившимся въ Гладзоръ у извѣстнаго въ то время Исаи Ничскаго. Онъ прибылъ ի սիւ ուխտէն Ակներ կոչեցեալ, ըստ տատանման մտաց արդարեւ հողմով մանգութե՛. նաև յաղագս փափագման իմաստասիրական արհեստից ւնջ սբ. братаства, называемаго Акнеръ, отъ шатанія мыслей во истину по отроческой вѣтренности, также изъ-за стремленія къ философскимъ наукамъ.

Запись занимает четыре листа и гласить:

2b Փառք փառաւորեալ տրութեն  
միանական տծութեն հաւր և որդ-  
ւոյ և ամենախնամ սր հոգւոյն այժմ  
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտեանից  
ամէն:

Շնորհիւ և ողորմութիւն հաւրն  
երկնաւորի և գթութիւն և ողորմու-  
թիւն որդւոյ նորին ան մերոյ Յի Իի.  
և ամենախնամ և կենդանարար սր  
հոգւոյն: Յամն թուարերութե՛ ժա-

«Слава прославленному Господ-  
ству, единосущному Божеству Отца и  
Сына и всепекущагося св. Духа  
нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.  
Аминь.

Милостью и состраданиемъ небес-  
наго Отца, милосердіемъ и сострада-  
ниемъ Его Сына, Господа нашего  
Иисуса Христа, и всепекущагося и  
животворящаго св. Духа, въ годъ

1) Ср. Тойчянъ, ц. с., II, стр. 29. [Кстати, здѣсь въ послѣднемъ стихѣ довольно суще-  
ственное расхожденіе въ чтеніи: բարձր հայրենի отечественный городъ вм. փառս ի հայրենի  
славу отеческую (или: въ отечественномъ [краѣ]?) Ред.]

2) «Владыку», если въ это время Стефанъ былъ епископомъ.



նապետին և տիեզերալոյս վիշին Եսայայ. նաև աստիճանի սարկաւազութն և քահանայութն արժանացեալ և հանդերձեալ է կոչմամբ և 4a ընդրութիւն սք հոգոյն || ելանելի պատիւ և յաստիճան վարդապետութն և եպիսկոպոսութն տանս Սիւնեաց. զոր ընգալցի Խոր և յաջողեսցէ ի հաճոյս կամաց իւրոց, ի զարդ և ի փառս կաթուղիկէ սք եկեղեցւոյ:

Արդ հրամանաւ վերապատուեալ տնս իմոյ Խոր Խոսեփաննոսի մականուն Տարսաիճ գրեցաւ սք աւետարանս յընդիր ընդիր երանգոց և ի յոսկւոյ սրբոյ ի փրկութի հոգւոյ իւրոյ և ի վայելութն անձին իւրոյ և իւրոց զարմիցն քնազաւր իշխանացն մեծ ամիր Պուրթեխն և Պաւղտային և լուսազարդ հարազատացն իւր Շահին շահին, Երեմիային և Աղբաւդին. և քնասէր և գերամեծար ծնաւդին իւրոյ 4b Խոր Գոնցային | որք են իշխանք և Խոր նահանգիս Սիսական: զոր Խոր Յն յաջողեսցէ նոցա յամենայն բարիս, ահարկու և յազթող արասցէ ի վերայ թշնամեաց խաչին Քի, աջն հայրական և բազուկն տիրական, որ տարածեցաւ ի խաչին հովանի և պահպան եղիցի նոցա ի տուէ և ի գիշերի գնալով զաւրութենէ ի զաւրութի և փառաց ի փառս, ի փառս փառաւորեցելոյն Յի:

Արդ աղաչեմ զամենեսեան միջնորդութիւն աւետարանիս որք պատա-

въ занятіяхъ философской наукой подѣ попечительнымъ крыломъ святого, блаженноблагодатнаго главы учителей, свѣточа міра вардапета Исаиі, онъ достигъ и чина діаконскаго и священническаго и собирается по призванію и избранію св. Духа взойти на почетную степень вардапетства и епископства въ домѣ Сюніи, да приметъ его Господь и да дастъ ему преуспѣть въ угоду Его волю, въ украшеніе и во славу святой каеолической церкви.

Итакъ по приказанію высокочтимого господина моего *тэра* Стефана, но прозвищу Тарсаица, написано это св. Евангеліе отборными красками и чистымъ золотомъ во спасеніе его души и на пользованіе его особы и его дѣтей, сильныхъ во Христѣ князей, великаго эмира Бургеда и Бо҃ды и свѣтомъ украшенныхъ родныхъ братьевъ его Шаһишаһа, Еликума и Агбоги и христоролюбивой, преславной родительницы госпожи Гонцы, князей и господь округа Сисаканъ, да дастъ имъ Господь Іисусъ преуспѣть во всѣхъ благихъ дѣлахъ, да сотворитъ ихъ наводящими ужасъ и побѣдоносными надъ врагами Христова креста, десница Отца и рука Господа, распростертая на крестѣ, да осѣняетъ ихъ и оберегаетъ денно и нощно при ихъ шествіи отъ силы къ силѣ и отъ славы къ славѣ во славу прославленнаго Іисуса.

И вотъ, прибѣгая къ посредничеству сего Евангелія, умоляю и

հիբ այսմ լուսանրկար անձաբան կտա-  
կիս յիշեցէք զգեռարոգրօջ և զլուսա-  
զարդ պատանին զպր Ստեփաննոս  
հանդերձ բոլոր զարմիւք իւրովք ի  
մարբափայլ սք աղաւթս ձեր առաջի  
5a մեծի զեմանն Քի || որ խորհրդա-  
բար մեռանի և է միշտ կենդանի  
յիշեմջիք աղաչեմ և զհայր սորին  
զմեծ իշխանաց իշխանն զհանգու-  
ցեալն առ Քս զպր Զալալն և զհաւ-  
րարցորք սորա զամենաւրհնեալն ի  
կանայս զպր Ասփայն եւ զՍամբանն<sup>1</sup>  
և զմայր սոցին զպր Մինախարթուհն  
այլ և զհաւրեղբայր սորա զտր Ստե-  
փաննոս նետրապաւլիտ (sic!) Սիւ-  
նեաց նահանգին և զպր Ելիկումն,  
որ վաղ մահուամբ ի տիս մանգութե  
փոխեցան յաշխարհէս առ ստեղ-  
ծաւղն և յցան ամենեցուն Քս զոր  
զպսեցէ զնոսա Աժ ընդ նբ և  
երջանիկ իշխանացն. և ի դասս նբ  
հայրապետացն:

Եւս առաւել աղաչեմ յիշել  
աղաւթիւք զսք և զերանաշնորհ րա-  
5b բունին զՍարգիս, զգաստի || և զնու-  
ցիչ ան Ստեփաննոսի, որ ի մանգու-  
թենէն մինչ ի յարբունս հասակի  
մեծաւ Զանիւ և աշխատութի վա-  
ստակեալ ի սնունդ տիրապէս և  
յուսումն և ի հրահանգս հոգևոր և  
մարմնաւոր, հատուցէ նմա տր  
վարձրս բարեաց ընդ միոյն բիւրա-  
պատիկ աստ և ի հանդերձելումն:

васъ всѣхъ, которымъ попадется  
этотъ блестяще разукрашенный бого-  
реченный завѣтъ, помяните юнаго  
украшеннаго свѣтомъ отрока *тэра*  
Стефана вмѣстѣ со всѣмъ его потом-  
ствомъ въ свѣтозарныхъ святыхъ  
вашихъ молитвахъ передъ великимъ  
закланіемъ Христа, который таин-  
ственно умираетъ и всегда живъ.  
Помяните, умоляю, и отца его вели-  
каго князя князей, упокоившагося во  
Христѣ, парона Джалала и тетокъ  
его, преблагословенную въ женахъ,  
пароншу Аспу и Мамкану и мать  
ихъ пароншу Мина-хатуну, а также  
дядю его владыку Стефана, митро-  
полита Сюнійскаго округа, и парона  
Еликума, рано, смертью въ юноше-  
скомъ возрастѣ, преставившихся изъ  
сего міра къ Создателю и надеждѣ  
всѣхъ Христу, да помѣтитъ Богъ  
ихъ со святыми и блаженными  
князьями и въ ряды святыхъ пат-  
ріарховъ.

Еще болѣе умоляю помянуть въ  
молитвахъ святого и блаженноблаго-  
датнаго учителя Саргиса, воспита-  
теля и возрастителя *тэра* Стефана,  
который много стараній и труда по-  
ложилъ на возвращеніе по господнему,  
на обученіе и наставленіе духовное и  
тѣлесное отъ дѣтства до цвѣтущаго  
его возраста, да воздастъ ему Го-  
сподь мзду благую въ этомъ и буду-  
щемъ мірѣ за одно дѣсять тысячъ  
разъ.

1) Набранное курсивомъ написано надъ строкой.

Եւ արդ ես մեղաւք խաւարեալս  
 և ի տոռունս մեղաց կապեալս կրկին  
 շրջթայիւք Պաւղոս սոսկ անուն վի-  
 ըստ կարի իմում մեծաւ աշխատութիւն  
 վատեալ ի լուսոյ և սպակսեալ ի  
 զաւրութենէ. զողզողեալ ձեռաւք  
 զրեցի զսա և ընծայեցի, իբր զակն  
 անգին և պատուական ի ձեռս պսակին  
 եկեղեցոյ ի տիս մանգութե՛զ զոր տա-  
 ցէ Ք ս Աժ վայելեալ յամերամս  
 Ժամանակաց: Այլ և մեծաւ բաղձա-  
 6a նաւք և արտաբարձոր ըզնիւ ան-  
 գեալ առ ոտս պատահեցեցզ սմա  
 եղբայրական ցաւակցութիւն. յիշել զիս  
 աղաւթիւք և ծովացեալ և անհուն  
 մեղաց իմոց ի Ք է թողութի խնդրել  
 և ծնողացն իմոց և ազգականաց. և  
 ինքն բարեգութն և ողորմածն Աժ  
 ձեզ շնորհեսցէ թողութի մեղաց. և  
 աղաւթիւք սք Աժածնին և ամենայն  
 սրբոց զյիշեցեալքս և զյիշողքդ ամե-  
 նայն հաւատեցելովք Քի. միութիւն  
 միապէս միացուցէ ի լոյսն անշիջա-  
 նելի ի հայր և յորդի և ի սք հոգին  
 այժմ և միշտ և յաւիտեանո յաւի-  
 տենից ամէն:

Итакъ я, омраченный грѣхами, би-  
 чевыми грѣховъ привязанный—двой-  
 ными цѣпями Павелъ, только по наз-  
 ванію вардапетъ, ослабѣвшій зрѣ-  
 ніемъ и убывшій въ мощи, великій  
 по моей силѣ трудъ приложивъ, на-  
 писалъ это дрожащими руками и  
 преподнесъ какъ честный неоцѣнимый  
 драгоценный камень при посредствѣ  
 вѣнца церкви въ юношескомъ воз-  
 растѣ, которому да дастъ Христось  
 Богъ насладиться изъ года въ годъ  
 во (всѣ) времена. Съ великимъ рве-  
 ніемъ и страстнымъ слезоточивымъ  
 моленіемъ припадаю къ ногамъ тѣхъ  
 изъ васъ, которымъ попадется эта  
 книга, помяните меня молитвенно по  
 братскому состраданію и просите у  
 Христа прощенія не имѣющаго брода  
 и безбрежно раскинувагося моря  
 грѣховъ личныхъ, моихъ родителей и  
 родственниковъ, и Самъ благоми-  
 лостивый и милосердый Богъ да да-  
 руетъ вамъ отпущеніе грѣховъ и мо-  
 литвами святой Богородицы и всѣхъ  
 святыхъ насъ, поминаемыхъ, и васъ,  
 поминателей, со всѣми вѣрующими  
 во Христа, во-едино объединивъ, да  
 присоединитъ къ неугасимому свѣту,  
 Отцу и Сыну и св. Духу нынѣ и  
 присно и во вѣки вѣковъ. Аминь».

Далѣе другимъ почеркомъ:

Տրբն բարի անեզրական  
 ըզ հուր սիրոյն անեզրական:  
 Էարկ յերկիր մեր բանական,  
 սիրով զմիմեամբք զոլ միաբան:

«Благій, безпредѣльный Господь  
 бросилъ огонь безграничной любви  
 на нашу словесную землю,  
 чтобы мы взаимной любовью были  
 въ единеніи.

Թորեւ սիրով յարմարական  
յաւդիւ ի գլուխն Յսական:

Սիրոյն շողկայն է զանազան,  
որով պնդէ անխրզական:

Այլ և ընու զնոր պատուիրան  
աշակերտեւ բանին ի ջման:

Թամեւ զայս բանքս աւետարան,  
զգանձ լուսափայլ տն իսկական:

Գրեւ էտու ես անարժան,  
Տարսայիճ նուստս և անպիտան:

Սիրով հոգւոյս անհատական,  
ընծայեցի անդրաւական:

Իմ տր Սարգսիդ նք ճոխական,

մաքուր հոգւոյդ սրբազնական:  
Էին լուսոյ հեղոյն նման,

յանձինդ բերես զտիպն անվախձան:  
Արդ սիրաշարժ սիրոյն բանի:

անձուկ գթով յոյժ պանծալի:

Իւսմամբ սիրոյ ընծայեցի  
զի սերտ կամաւք նուիրեցի:

Տարակացեալ մարմնոյս հեռի,

հոգիս միշտ հուպ առ ձեզ լիցի:

Առնուլ ի ձեռս զայս գանձ բանի,  
ըզմեզ ցանդ յիշես ի յաղաւթի ||

( ) ա լուսոյն հաւր միածնի,

Источая любовь, подобает прим-  
кнуть намъ какъ членамъ къ  
главѣ — Христу.

Разнообразны узы любви, кото-  
рыми скрѣпляетъ (Его слово) нера-  
сторжимо:

Восполняетъ новый завѣтъ  
наученіе слову Сошествія (св.  
Духа).

Нарядить эти благовѣстительныя  
слова,  
написать лучезарное сокровище  
дѣйствительнаго Господа

далъ я, недостойный,  
смиранный и негодный ТарсаиՉ;

неразрывной любовью души моея  
я преподнесъ его на вѣки

тебѣ, моему владыкѣ Саргису, бо-  
гатой, святой,  
священной, чистой душѣ:

ты носишь въ себѣ безконечный  
образъ Сущаго,  
подобно тихому свѣту.

И вотъ слово любви, возбуж-  
дающей любовь,  
вмѣстѣ съ всепохвальнымъ томле-  
ніемъ къ нему и состраданіемъ

я преподнесъ, вилетая любовь,  
желаніемъ тѣсныхъ (узъ) я посвя-  
тилъ тебѣ,

чтобы, хотя тѣло мое далеко от-  
стоитъ,  
духъ мой всегда былъ у тебя по  
близости;

чтобы, беря въ руки это сокровище  
слова, поминалъ насъ постоянно въ  
молитвахъ,

передъ свѣтомъ едиnorodнымъ Отца

Տաղթես բանիւ ար ողորմի:

Այլ և յիշես միշտ ի բարի,  
զմեզ մերպինդ հեզ հոգի:

Նա, որ առատն ի տուրս շնորհի,

տրիտուր շնորհէ զանձառ բարի:

Սրբոց սրբոյն ան ամէնի.

փառք և պատիւ անլուելի:

Զյարմարող այսրմ չափի

ԶՅակոբ նուաստ Թագորեցի,

Ազաջեմ յիշեւ սիրով իլի՝

Միով բանիւ ար ողորմի,

Որով նոյնն ձեզ եղիցի,

Ամէն, ամէն. այսպէս լիցի:

молился ты словами: «Господи, помилуй!»

Поминаль непрестанно во благѣ  
насъ, о сродная намъ кроткая  
душа!

Тому, кто щедро расточается на  
дары,  
безвозмездно жалуеть неизречен-  
ныя блага,

святому въ святыхъ Господу всѣхъ  
слава и честь несмолкаемая.

Составителя сего мѣрнаго слова  
смирннаго Якова Тагорскаго  
прошу поминать съ полнотою любви  
однимъ словомъ: «Господь да поми-  
луеть!»

За что то же (помилованіе) да будетъ  
вамъ!»

Аминь. Аминь. Да будетъ такъ!»

Архим. Гарегинъ Овсепянъ.

## Библиографія.

Отдѣльныя изданія и статьи на грузинскомъ языкѣ, появившіяся въ 1911 и 1912 гг. 1).

Сокращенія: კთ=კათალიკოსი; თმ=თემი; აბრ=აბრეგეო; კლს=კალსხაი; სსგ=სახელის გაცემა. Т.=Тифлисъ; К.=Кутаисъ; '11=1911; '12=1912.

### А. Археологія.

ახესაძე, დვ. გლ.—*არქეოლოგიის საუბრალო ლექსიკონი*. **Абесадзе, свящ. Гал.** — *Видимую археологовъ*: კლს '12, № 115.

О крѣпости *შეუპოვარი ციხე* *Шеуповари ციხე* и пещерахъ, находящихся въ сел. Мухура.

ახულაძე, იუსტინე. — ექსკურსია ანისს. **Абуладзе, Юстинъ.** — *Экскурсія въ Ани*: თმ '11, № 24.

ახელი. — საქართველოს სიძველეები და საქართველოს ისტორია და საეტიმოლოგია «საზოგადოებრივი». **Ахели.** — *Грузинскія древности и «Груз. Общество Истории и Этнографии»*: სსგ '11, № 263.

О разрушаемыхъ храмахъ, объ исчезновеніи вообще памятниковъ древности и объ обязанности «Гр. О. Ист. и Этн.»

ბოცვაძე, ღ.—*მცირე შენიშვნა წერა-კითხვის საზოგადოების მუზეუმის გამო*. **Боцвадзе, Л.** — *Маленькая заметка о Музее «Общества Грамотности»*: სსგ '11 № 283.

Авторъ настаиваетъ оставить музей въ «Общ. Грам.», а не передавать его «Груз. Общ. Истории и Этнографии» какъ то предлагаютъ თმ '11, № 15 и **Гр. Кипшидзе** въ სსგ '12, №№ 632, 634.

გვარამაძე, მესხი კ.— ს. აწვევრი. **Гварამაძე.** — *С. Айверри*: სსგ '11, № 226.

О крѣпости и о храмѣ, разрушенномъ въ 1283 г. землетрясеніемъ.

გველესიანი, გრ.— ერთი ძველი საკითხი. **Гвелесіани, Гр.** — *Одинъ старый вопросъ*.

Объ организаціи собиранія памятниковъ старины въ разныхъ мѣстахъ Грузіи и объ открытіи музеевъ въ Тифлисъ и Кутаисъ: თმ '11, № 8.

Его же.—*კიდევ ერთგული მუზეუმის შესახებ*. — *Еще о національномъ музее*: იბ., № 192.

გიორგაძე, ა.—*ორივე სიტყვა ბაგრატიის ცაძრის ნაშთის შესახებ*. **გიორგაძე, А.** — *Нисколько словъ объ остаткахъ Багратова храма* [въ Кутаисѣ]: სსგ '11, № 281.

О возведеніи ограды вокругъ развалинъ и о присмотрѣ за ними.

გიორგაძე, ს.—*ქართულ ხელოვნების ისტორიიდან*. *ბაგრატიის ცაძარი*. **გიორგაძე, С.** — *Изъ истории Грузинскаго искусства*. *Багратовъ храмъ*: სსგ '11, №№ 394, 395. Отдѣльный оттискъ озаглавленъ: *ბაგრატიის ცაძარი, ისტორიულ-არქეოლოგიური აღწერა*. — *Багратовъ храмъ. Историко-археологическое описаніе*. Т. '11, 16 стр. Съ планомъ храма.

ღვიწვებული. — სიძველეთა აღმოჩენა კახეთში. **ღვიწვებული.** — *Открытие древностей въ Кახет'ში*: სსგ '12, № 719.

1) Въ іюлѣ прошлаго (1911?) года въ с. Матани (მატანი, въ Кახეთ'ში) одинъ

1) Ради полноты библиографическаго обзора въ настоящій перечень, какъ раньше и въ перечень работъ на армянскомъ языкѣ, вошли многія работы, не отвѣчающія, къ сожалѣнію, научнымъ требованіямъ. Указатель статей и изданій до 1910 года включительно войдетъ въ библиографическій сборникъ, составленный въ рукописи Грузинскимъ Научнымъ Кружкомъ при СПб. Университетѣ подъ руководствомъ кн. И. А. Джавахова. *Ред.*

крестьянинъ, коная мѣсто для гумна, нашель кости челоуѣка и лошади, зарытыя вмѣстѣ. Тамъ же нашель сбрую и разныя золотыя вещи, которыя онъ привезъ въ г. Телавъ и продалъ за 60 р. тамошнему золотыхъ дѣлгъ мастеру. 2) Въ с. Шилда на холмѣ «Ботигора» показала изъ-подъ земли построенная изъ тесанаго камня комната со сводомъ, длиною въ 6 арш., шириною въ 4; внутри оказались каменные кровати и кости усопшихъ; въ комнатѣ свѣшивалась лампада. Подробнѣе объ этомъ აღნაშვილი, მირონ. — აკლამის აღმოჩენა ს. შილაში (კახეთში). **Агниашвили, Миронъ.** — *Открытие склепа въ с. Шилдѣ (въ Кахет'и)*: სტ '12, № 722.

ელლი, ზ. — არქეოლოგიური ნაშთები საინგილოში (წერილი მეორე). **Эдили, З.** — *Археологическіе памятники въ Саингило* (второе письмо): სტ '11, №№ 205, 245. Содержитъ: ბელაქანი ღ მისი წარსული. — მაწინის ციხე-ქალაქი ღ მისი წარწერანი. — დარბაზის ეკლესიები ღ მისი აღმაშენებელი. — მადლისა, შიშათისა ღ რივის ეკლესიები. — № 245: ს. კაკი ღ მისი წარსული. — წმ. სამების ღ წმ. ბარბარეს ეკლესიები. — სუცივილის ოთხთავი ღ მათი მნიშვნელობა ინგილოს წარსულში. — ქურმუხის წმ. გიორგის ეკლესია ღ სლონური გადმოცემა მის შესახებ. — *Белаканъ и его прошлое.* — *Майцинскій вышгородъ и его надписи.* — *Дворцовая церковь и ея строитель.* — *Церкви въ Майатъ, Шишматъ и Рикъ.* — № 245: *С. Каки и его прошлое.* — *Церкви св. Троицы и св. Варвары.* — *Четвероевангелие Хуишвили и его значеніе въ прошломъ Саингило.* — *Церковь св. Георгія въ Курмухъ и народное преданіе о ней.*

კარჩავილი, დ. — ქართულის მაციახის წარმართი ღმერთები. (წაკითხული საისტორიო ღ საეთნოგრაფიო საზოგადოების კრებაზე 5 მარტს 1912 წ.). **Каричавили, Д.** — *Языческіе боги грузинскихъ мѣтописей.* (Докладъ, читанный 5-го марта 1912 г. на засѣданіи Грузинскаго Общества Истори и Этнографіи): თმ '12, № 66.

Изъ всѣхъ языческихъ боговъ, пере-

численныхъ въ грузинскихъ лѣтописяхъ, національнымъ грузинскимъ богомъ признается только ზორი ბოჲ; остальные же, по мнѣнію автора, допускающаго невозможныя сопоставленія, либо иракскаго, либо ассирійскаго происхожденія: 𐌌𐌆𐌗𐌆𐌌, 𐌌𐌆𐌗𐌆𐌌 = Ahura-mazda; ზადენი, zaden-i = zend-avesta; გათი Gaθ-i = gatha; გაიმი gaim-i = haoma; ანინა и დანანა = ანინა-და (союзъ и) — დანანა; აა და — супруга бога Солнца; ნანა Nana — супруга бога Луны (не богини!), ანინა Nina — богиня воды.

ლონობე, ლ. — სამების მონასტერი გარეკახეთში. **Леонидзе, Л.** — *Монастырь св. Троицы во Внѣшней Кахет'и*: სტ '12, №№ 636, 640.

Между прочимъ, краткія свѣдѣнія о грузинской типографіи въ Москвѣ въ XVIII в.

შაკოშვილი-ალექსიძე (= იოს. ყიფშიძე). — ანისის ნანგრევებზე (მგზავრის წერილები). **ქ. Кипшидзе.** — *На развалинахъ Ани (письма путешественника)*: კლს '11, № 68.

შაკოშვილი-ალექსიძე (= ი. ყიფშიძე). — ოღიშა ღ სამურზაყანოში (მგზავრის უენი-უენები). **ქ. Кипшидзе.** — *Въ Минирели и Самурзакано (замѣтки путешественника)*: კლს '11, №№ 117 и 140.

Приводится, между прочимъ, надпись на колоннѣ церкви, построенной въ сел. სლობნო *Салхимо* въ 1782 г. в мингрельско-грузинское стихотвореніе.

მირიანაშვილი, ალ. — სარფუსში ნაკლებ მეფე ლაშა გიორგის ფულეების გამო. **Миріанашвили, Ал.** — *По поводу монетъ царя Георгія Лаши, найденныхъ въ Харпузъ* (въ Тифлисъ): თმ '12, № 74.

მირიანაშვილი, ალ. — იკარგება ორი სურათი. **Миріанашვილი, Ал.** — *Теряются два портрета*: თმ '12, № 76.

О дошедшихъ до насъ портретахъ монаха Іоны (Хелашвили), автора «კალმახობა» и послѣдняго Бодійскаго митрополита Іоанна († 1837) съ краткой біографіею ихъ.

მოგზაური. — ოღიში. — *Одишь* (= Мингрелия): კლს '11, № 39. Содерж.: ნაქ-

ლაქვეი.—ქუჯის ციხე—ძველი გაღმაცემა.—  
ორმოცის ეკლესია.—აბანოები.—«დედა-მოკა».  
*Накалакеси. — Куджская крепость. —  
Древнее преданіе. — Церковь «Сорока». —  
Бани.*—«Деда-мока».

ნიქარაძე, ზეს. (სვანეთის ეკლესიის ბლა-  
ლოჩინი).—*წმ. კვირიკეს ბერძნული სსარე-  
ბის თავგადასავალი. ნიჯარაძე, ვისს. (ბლა-  
გოჩინნი წყა. ვ სვანეთში).*—*Исторія  
греческаго евангелія [церкви] св. Квирика:*  
კლს '11, № 137.

О вывозѣ изъ Свангет'и т. н. Ко-  
рид'ет'скаго списка греч. евангелія гра-  
фомъ Левашовымъ и о дальнѣйшей его  
судьбѣ.

საჩინოელი, ევ. — სოფ. ვანის (ქუთ.  
მაზრა) საეღრის ძველი ნაშთების გამო. *Са-  
чиноели. — О памятникахъ древности  
церкви с. Ванъ (Кут. уезда):* კლს '12,  
№ 139.

Объ евангеліи, пис. на пергаментѣ,  
и объ иконахъ. Приведено содержаніе  
приписки къ евангелію.

ფერაძე, ი. — საარქეოლოგიო ღმრთობ-  
გრაფიკო მოგზაურობა ჩხერიძელის ხეობაში.  
*Перадзе, И. — Археологическое и этно-  
графическое путешествие по Чхиремель-  
скому ущелью:* სგ '11, №№ 390 и  
391.

ჯორჯიკია, კოლა. — ზოგიერთი ლინგვი-  
სტური მასალა ქართველების უძველეს კულტუ-  
რის შესახებ. *Джорджія, К. — Некоторые  
лингвистическіе матеріалы для древнѣй-  
шей грузинской культуры:* კლს '12,  
№№ 34, 43, 45.

შესანიშნავ ნაშთის აღმოჩენა. — *Откры-  
тіе замѣчательнаго памятника:* სგ '12,  
№ 582. (Изъ თემი).

О кускѣ камня съ надписью, служи-  
вшемъ будто бы печатью Георгію Саа-  
кадзе.

ჩხიკვაძე, ზ. — ღიგბული «კვეტერას» ციხე.  
*Чхиквадзе, З. — Знаменитая «Кветер-  
ская» крепость:* სგ '12, №№ 733,  
737.

Краткое описаніе развалинъ крѣ-  
пости на горѣ близъ села Ахмета въ  
Кахія.

## В. Исторія.

ახესაძე, ავსენცი. — საქართველოს უკა-  
ნასკნელი დელოფალი მართამი რუსეთში. *Абе-  
ссадзе, Авкс. — Последняя грузинская ца-  
рица Марія въ Россіи:* სგ '11, №№ 235,  
238.

\* გორგაძე, ს. რ. — საქართველოს ისტორია.  
მოკლე სისტემატიური კურსი. პირველი ნაწ.  
*Горгадзе, С. Р. — История Грузии. Крат-  
кій систематическій курсъ. Часть I.*  
Введеніе. Древнѣйшая исторія. Древняя  
исторія. Съ двумя историч. картами.  
Изд. жури. «Джеджили», Т., '11. Рец.  
*Ю. Абуладзе:* სგ '11, № 300.

ვაშაკიძე, ალ. — სოფ. გლოლა. *Ва-  
шидзе, Ал. — Сел. Глола:* კლს '12, № 104.

Преданіе о заселеніи Глолы (въ Рачѣ)  
въ связи съ пребываніемъ царицы Та-  
мары въ Рачинскомъ краѣ.

კაკაბაძე, სარგის. — წმიდა ნინო ღმრთობის  
მნიშვნელობა საქართველოს ისტორიაში.  
(ლექცია, წაკითხული ცფილისში 14 იანვარს  
1912 წ.). *Какабадзе, Саргисъ. — Святая  
Нина и ея значеніе въ исторіи Грузии.  
(Лекція, читанная въ Тифлисѣ 14 янв.  
1912 г.).* Т. '12; 14 стр.; სრვ.

დ. კასრაძე. — წმ. ნინო ღმრთობის მნიშვნე-  
ლობა საქართველოს ისტორიაში (ს. კაკაბაძის  
ლექციის გამო). *Д. Касрадзе. — Св. Нина  
и ея значеніе въ исторіи Грузии (по по-  
воду лекціи С. Какабадзе):* სგ '12,  
№ 507.

კაკაბაძე, სარგის. — თამარ-მეფის სიგელი,  
ბოძებული შიო-მღვიმის მონასტრისადმი  
1201—1202 წ. *Какабадзе, Саргисъ. —  
Сигель царицы Тамары, дарованный Шю-  
Мвгимскому монастырю въ 1201—1202 и.:*  
თმ '12, № 96. Въ приложеніи къ № 96  
(№ прилож. 5) дается фотогр. снимокъ  
сигеля въ уменьшенномъ 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> раза  
видѣ.

კაკაბაძე, სარგის. — თამარ მეფე ღმრთობის  
მნიშვნელობა საქართველოს ისტორიაში (ლექ-  
ცია წაკითხული ცფილისში 5 თებერვალს  
1912 წელს). *Какабадзе, Саргисъ. — Ца-  
рица Тамара и ея значеніе въ исторіи  
Грузіи (лекція, чит. 5. II. 912 въ Тиф-*

ლსტ): «თჳის» ღამაცეპა № 3 (თჳ '12, № 76).

კაკაბაძე, სარგის. — როღის მიიცივლო თამარ მუფე? **ნაკაბაძე, სარგის**. — *Koida skonchalsა царина Тамара*: თჳ '12, № 56.

Отвергая установленную Броссе дату (18-ое янв. 1212 г.), равно какъ и вычисления Θ. Жордани (августъ 1213 г.), авторъ удачно рѣшаетъ вопросъ о времени кончины грузинской царицы на основаніи армянскихъ эпиграфическихъ данныхъ (не говоря, впрочемъ, какихъ именно) съ привлеченіемъ къ дѣлу показаній монетъ, чеканенныхъ царицею и ея сыномъ Георгіемъ Лашой: Тамара скончалась въ 1210 г., вѣроятно, 27-го января.

**ნაკაბაძე, С. Н.** — *Черты феодальной строя и крестьянскія повинности въ Грузіи въ концѣ среднихъ вѣковъ*. (Пробная лекція, прочитанная на Тифлискихъ Высшихъ Женскихъ Курсахъ 23 марта 1911 г. для занятія кафедрѣ по исторіи Грузіи). Т., '12. 15 стр.

მგალობლიშვილი, ს. — *ბრძოლა ქართული ენის წინააღმდეგ სამეგრელოს სკოლებში (ისტორიული მიმოხილვა)*. **მგალობლიშვილი, С.** — *Борьба противъ грузинскаго языка въ школахъ Минирели (историческій обзор)*: თჳ '12, №№ 83, 85, 86, 87.

სვანიძე, ა. — ქართველი ცომეები უძველეს ღროღამ ქსენოფონტის ზანამდე. **სვანიძე, А.** — *Грузинскія племена съ древнѣйшихъ временъ до эпохи Ксенофонта*: გბთ. '12, № 7. Содержаніе: I. იხსენებიან თუ არა ქართველები ეგვიპტურს წყაროებში? II. ფინიკიურ-ებრაული წყაროები ქართველ ცომეების შესახებ. III. ასურული წყაროები: ა) შესახებ, ბ) ცაბალი. — I. Упоминаются ли грузины въ египетскихъ источникахъ? II. Финикійско-еврейскіе источники о груз. племенахъ. III. Ассирійскіе источники: а) месхи, б) табалы.

ფრონელი, აღ. — პეტრე პაგრატიონი (1765 — 1812): **Пронели, Ал.** — *Петръ «Ивановичъ» Багратіонъ (1765 — 1812)*: კლდე 1912, №№ 1, 2, 3, 4, 5.

По русскимъ источникамъ. Не использованы груз. рукописные матеріалы.

ფურცელამე, ანტონ. — ბრძოლა საქართველოს მოსახლობელ ჭ საქართველოს შესავრთებლად ანუ გიორგი სააკაძე ჭ მისი ღრო. **Пурцелაძე, Антоній**. — *Борьба за уничтоженіе Грузіи и за ея объединеніе, или Георгій Саакадзе и его время*. Изданіе второе, дополненное и исправленное. Т., '12. 438+VIII стр. Съ портретами грузинскихъ политическихъ дѣятелей XVII вѣка. Ц. 1 рубль.

ქვარიანი, სიმონ. — საქართველოს ისტორია. შემოკლებული კურსი. **Кваріани, С.** — *Исторія Грузіи. Сокращенный курсъ*. Второе изданіе. К., '11, 129+III стр. Съ рисунками и географическою картою.

Рецензія: **С. Цомая, გბთ.** 1910, № 10; отвѣтъ **Кваріани** на эту рецензію: გბთ '11 № 4; новое возраженіе рецензента: *ibid.*, № 5 и новый отвѣтъ автора: *ibid.*, № 8, гдѣ онъ, между прочимъ, говоритъ, что букву ჳ (h), «которую иверійцы полюбили подъ влияніемъ армянъ и персовъ», надо изгнать изъ употребленія. **Г. Кваріани** упустилъ случай прочесть хотя бы напечатанную тамъ же (გბთ № 8) замѣтку **Имерели** განა ჳ-ე სორცმეცია? (*Развѣ h мшняя «буква»?*).

ქვარიანი, სიმონ. — ქართველი ერის ცრაგეღია მე-17-ცე საუკუნეში. (გიორგი სააკაძე ჭ მისი ღრო). **Кваріани, Симонъ**. — *Трагедія грузинскаго народа въ XVII вѣкѣ (Георгій Саакадзе и его время)*. К., '12. III+135+III стр. Ц. 40 к. Съ портретомъ **Г. Саакадзе**. Наборъ фразъ. Рецензія: სგ. '12, №№ 551, 616; კლს '12, № 45; გბთ '12, № 4; სრ. ანტონ ფურცელამე: კლს. № 47 и სიმ. ქვარიანი, გიორგი სააკაძის ახალი მცრეები: კლს '12, №№ 73 и 74.

ყოფიანი, კოცე. — ცოცა რამ ჩვენის წარსულიდან (უკანასკნელი ღრონი საქართველოს სამეფოს). **Кипіани, К.** — *Кое-что изъ нашего прошлаго (Послѣднія времена Грузинскаго царства)*: ქართლი '12, №№ 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 45.

\*ქიქინაძე, ვ. — ქართველ მაჳმადიანთა ღიღი

გადასწავლა ოსმალეთში. მუჰაჯირი-ემიგრაცია. **Чичинадзе, З.** — *Большое переселение грузин-мусульманъ въ Турцію*. Изд. Ян. Мансвешавили. [Тифлисъ, 1912?], 214 стр., ц. 50 к.

ჭ[იჭინაძე], ზ[აქარია]. — ახალი ცნობა 1709 წ. ქართულ სცამბის შესახებ. **Чичинадзе, З[ахарія]**. — *Новыя свѣдѣнія о грузинской типографіи 1709 года*: სკ '11, № 302.

სუსკივაძე, თეოდ. — ჭუონდიდელი მიტროპოლიტის (ანკონ ოკიას ძის დადიანის) ანდერძი ნახარებოვის მონასტერში (ისტორიული შენიშვნები). **Хускивадзе, Θεοფ.** — *Завѣщаніе Чкондидскаго митрополита (Антонія Отіевича Дадіани) въ Назаревовскоѣмъ монастырѣ (историческія записки)*: კლს '12, № 39, 40.

Приведенъ текстъ завѣщанія.

ჯანაშვილი, მ.—ქ. გორის აწმყო ღ წარსული. **Джанашвили, М.** — *Настоящее и прошлое г. Гори*: ქართლი № 1.

Его же. — საქართველოს წარსულიად. მარიამ დედოფალი. *Изъ прошлаго Грузіи. Царица Марія*: ib. № 7.

Судьба второй жены ц. Георгія XII, урожденной Цицишвили.

ჯანაშვილი, მ.—იკვებ შემოქმედელი ღუმბაძე. **Джанашвили, М.** — *Яковъ Шемокмедскій (Думбадзе)*: სკ '12, №№ 572, 573.

ჯანაშვილი. — თამარ მეფის უკანასკნელი ღლე. **Джанашвили, М.** — *Послѣдній день царичи Тамары*: სკ '12, № 489.

ჯანაშვილი. — ელისაბედის (კაცია დადიანის მეუღლის) საფლავის გარდასაბურველი. **Джанашвили, М.** — *Покрывало гробницы Елизаветы (супруги Кація Дадіани)*: სკ '11, № 321.

Приводится надпись на немъ.

ჯანაშვილი, მ.— თვღორე კვეთილი ღ თათრისნი. **Джанашвили, М.** — *Θεοδωρ Κвелтійскій и Татаръ-ханъ*: სკ '12, № 494.

Самоотверженность свящ. Θ. Кв., грузинскаго Сусанина, во время нашествія на Грузію шаха Аббаса въ 1609 г.

ჯანაშვილი, მ.— საქართველოს ნაპირები:

საინგილო, **Джанашвили, М.** — *Окраины Грузіи: Саинило*: თმ '12, № 75.

По исторіи этого края.

ჯიანი, შ. — სომეხთა კათალიკოზების არჩევისა ღ დამკვიცების საკითხის გადაწყვეტა რუსეთში (ისტორიული ცნობები). **Джаниანი, Ш.** — *Вопросъ о выборѣ и утвержденіи армянскихъ католиковъ въ Россіи (историческія справки)*: კლს '12, № 86.

ჯანაშვილი, მ.ოსე. — ეფთვიმე თუ ევდემოზი? **Джанашвили, М.** — *Евѣимій или Евдеміѣ*. თმ '12, № 67.

О католикосахъ XVII в., вопросъ о которыхъ выдвинуть былъ работою пок. свящ. Тамарашвили.

### С. Исторія литературы и грамматика.

აკაკი. — თანამედროვე ჰაზრები, რუსთველის სკან მე-12-ე სუკუნეში ნაწინასწარი (ღექცია). **Церетели, Акакій.** — *Современныя идеи, предвосхищенныя Руставели въ XII вѣкѣ (лекція)*: თმ '11, № 20.

ბარნაბიშვილი, მღვდ. — ბერი იონა ხელაშვილი (ბიოგრაფიული წერილი). **Барнабишвили, свящ.** — *Монахъ Иона Хелашвили (биографическая статья)*: სკ '11, № 347, 348.

ბესიკი (ბესარიონ გაბაშვილი). გამოცემა ქართულ სიტყვა-კაზმულ მწერლობის საზოგადოების ს. რ. გორგაძის რედაქციით (— ქართული კაზმულსიტყვიერების ბიბლიოთეკა № 1). **Бесикъ (Виссаріонъ Габашвили).** — *Изд. «Груз. общ. изящной словесности» подъ редакціею С. Р. Горгадзе*. Т., '12. XXXVI+234 стр., ц. 1 р.

Биографія поэта (стр. I—XVIII); объ изданіи (стр. XIX—XXXVI); произведенія Б. (стр. 1—224) и объясненіе нѣкоторыхъ словъ, встрѣчаемыхъ у него (стр. 227—234).

გორგაძე, ს. რ.—ქართული წყობილ სიტყვაობა. (ღექსთა-წყობის თეორიიდან). **Горгадзе, С. Р.** — *Грузинское стихосложеніе. (Изъ теоріи метрики)*. Въ литературномъ сборникѣ Груз. общества изящной словесности «გრემლი» («Наковальня»)

№ 1, также отдѣльный оттискъ, Т., '12; 60+II стр., ц. 30 к.

ბერიძე, ვ. — ახალი ვარაზი «ვეფხისტყაოსნისა». **Беридзе, В.**—*Новый вариантъ «Барсовой кожи»*: კლს '11, № 111.

ვაჟა-ფშაველა.— ფიქრები «ვეფხისტყაოსნის» შესახებ, **Важа-Пшавела.**— *Мысли о «Барсовой коже»*: გბთ '11, № 8.

Обычныя узко-націоналистическія нападки на опыты научной опѣнки «Витязя въ барсовой кожѣ», дѣлавшіеся Н. Я. Марромъ и др.

იონე ბოლნეღ ეპისკოპოსის ქაღაგებანი (მე-X საუკუნის სელნაწერებიღ). — *Проповѣди Иоанна, Болнискаго епископа. (Изъ рукописей X вѣка)*. Изд. Грузинскаго Церковнаго музея (№ 14). Т., '11. XIII+88 стр., ц. 1 р. Съ предисловіемъ **М. Джанашвили**. Рецензія: ვ. ბარბოვი. **В. Барновъ**: სგ '11, № 329.

ყიფიანი, მ. ქ. — ეტიმოლოგიური შენობა ზე წარმოება ქართული ენისა. **Кипиани, М. К.**— *Этимологическое строение и производство груз. языка*: გბთ '12, № 3 (I. ქართული საგრაამატიკო მარტივები არუ ელემენტები). **Его же.** — ბუნება ქართულ ენის ეტიმოლოგიურ შენობისა. *Природа этимологическаго строя груз. языка* (II. შენობა ზე წარმოება ქართულ სატყვებისა): ibid. № 7. **Его же.** ქართული ზმნის ძირითადები ზე იმთი კანკლეღობრივი ჩამოშვლობა *Основы (радикалы, коренные?) груз. глагола и ихъ деклинационное происхождение*: გბთ '12, № 5. Эти статьи служатъ продолженіемъ брошюры того же автора еტიმოლოგიური შენობა ქართული ენისა. *Этимологическій строй груз. языка*, Тифлиси 1910. Въ нихъ авторъ различныя морфологическія явленія располагаетъ по чисто внѣшнимъ, случайно сходнымъ признакамъ, не будучи въ состояннй постичь ихъ внутреннюю, генетическую связь между собою.

ფირცხალავა, სამ. — სველიანი კილო ვეფხისტყაოსნში. **Пирцхалава, Сам.**— *Скорбные мотивы въ «Барсовой коже»*: გბთ '12, № 7.

სოჩხელი. — ისევ ლექსიკონის შესახებ. **Сочбели.**— *Опять о словарь*: სგ '11,

№ 234. Авторъ передаетъ, со словъ Барнова, о рукописномъ словарѣ Рафаэля Эристова, принадлежащемъ дочери послѣдняго.

ცომაია, სამ. — საყურადღებო სელთნაწერი. **Цомая, Сам.**—*Важная рукопись*: სგ '11, № 228.

Продолженіе сочиненія Іоны Хелашвили კალმასობა, изъ собранія рукописей царевича Іоанна № 8, принадлежащаго Императорской Публичной Библиотекѣ. Цомая даетъ описаніе рукописи и краткое содержаніе ея, а подробное изслѣдованіе о ней объщаетъ дать въ изданнн «Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи».

ჯანაშვილი, მ. — 1210 წელს გადაწერილი ლექსიკონი. **Джанашвили, М.**—*Словарь, переписанный въ 1210 г.*: თმ '11, № 46. Словарь озаглавленъ: «Лексиконъ [т. е.] объясненіе труднопонимаемыхъ словъ Евангелія отъ Матѳея, [сочиненіе] св. Кирилла Александрійскаго» и содержитъ объясненіе всего 216 словъ въ алфавитномъ порядкѣ. Авторъ статьи утверждаетъ, что почти всѣ эти слова внесены Савой-Сулханомъ Орбеліани въ его словарь, безъ ссылки на оригиналъ (рукопись № 65, см. Описаніе рукописей Тифлискаго Церковнаго Музея).

**Его же.** — ქართული სელნაწერი გადაწერილი 1030 წელს. *Грузинская рукопись 1030 г.*: სგ '12, № 646.

**Его же.** — ქალი ყველაზე ძლიერია, ქვემარტივება კი — უფრო (მასლა ქართ. დაბადების შესახებ). *Женщина весьма сильна, но истина — еще больше* (матеріалъ для изученія груз. Библии): სგ '11, № 241. Авторъ думаетъ, что слово სენაკაპანი (არმ. — *სենაკապան*) состоитъ изъ სენა + კაპანი; სენა — лат. seno — соена — соенасиш, კაპანი — лат. саріо. По этому же вопросу авторъ въ той же газетѣ № 202 даетъ неправильное объясненіе словъ დასო, მკვილი, დასი и დასცა.

ჯანაშვილი, მოსე — ქილიღა ზე დაშანა. **Джанашвили, Моисей.**—*Калила и Димна*: თმ '12, № 88.

Авторъ думаетъ («ჩვენ გვსურს ლავი-  
ჯვროთ»), что дошедшій до насъ груз.  
переводъ есть древнїй (XII вѣка?),  
«очень искусно передѣланный и перера-  
ботанный Вахтангомъ [VI]». Странно  
слышать изъ устъ М. Джанашвили  
упрекъ въ незнавіи груз. языка вѣще-  
носному поэту и его сподвижнику —  
баснописцу и лексикографу С. С. Орбе-  
лиани.

ჯანაშვილი, მ. — შვიდასი წლის ქალი ღ  
შავთელი. **Джанашвили, М.** — 700-მთნია  
ძევა ი შავთელი: სგ '11, № 353.

Авторъ утверждаетъ, что Шавтели  
писалъ свои оды въ честь царицы Та-  
мары.

ქართული მართლწერა. *Грузинское пра-  
вописание*, Кутаисъ 1911, 14 стр. Бро-  
шюра, предназначенная для руководства  
сотрудниковъ газеты «Колхида» и пол-  
ная погрѣшностей и недоразумѣній,  
силится узаконить много неправильныхъ  
формъ. См. рецензію на нее **Гр. Кипшидзе**  
въ гხო '11, № 8; отвѣтъ **С. Хундадзе**  
ქართული თუ ქართლური (*Грузинское или  
карталинское?*): гხო '11, № 9 и კლხ '11,  
и возраженіе **Гр. Кипшидзе** პასუხად  
ბ-ნ სილოვან სუნდაძეს (*Въ отвѣтъ г-ну Си-  
ловану Хундадзе*): гხო '11, № 9.

#### D. Народная словесность.

[არველაძე, ი.] — ხალხური ზღაპრები. ბერი  
ვეზირის შვილი (გაგონილი ალექსან. ქანჭა-  
ლეიშვილისაგან ღ ჩაწერილი იუსტიცე არველა-  
ძის მიერ). [**Арвеладзе**]. — *Народныя  
сказки. Сынъ старика-визиря. (Со словъ  
Чанчалайшвили)*: სგ '12, №№ 612, 613,  
616.

ბუქურაული, ივ — ბორბალოს მოაზე. **Бу-  
кураული, Ив.** — *На горѣ «Борбалю»*: სგ  
'11, № 260.

Приведена народная (тушинская)  
пѣсня.

გურული. — საეურადლეზო საქმე. **Гурули.** —  
*Важное дѣло*: თმ '11, № 11.

Программа для всесторонняго опи-  
санія деревень и быта жителей.

ღ. — ჩვენი ფოლკლორი. **Д.** — *Нашъ  
фольклор*: თმ '11, № 14.

Приводится стихотвореніе, записан-  
ное Каргаретели (იკ კარგარეთელი) въ  
сел. Ертацминда, принадлежность кото-  
раго народу оспаривали изъ-за совер-  
шенства стиховъ. Стихотвореніе раньше  
«годъ, два тому назадъ») было напеча-  
тано въ одномъ изъ грузин. періодич.  
изданій.

დადიანი, ს. — ორიოდე მოსზრება ძველ  
ჩვეულებათა დასცველად (ქელები სამეგრე-  
ლოში). **Дадіани, С.** — *Нѣсколько сообра-  
женій для сохраненія древнихъ обычаевъ:  
(тризна въ Мимрели)*: სგ '11, № 327.

დადიანი, შოთა. — წერილი პეტერბურგი-  
დან. **Д[ად]იანი, Ш.** — *Письмо изъ Петер-  
бурга*: სგ '12, № 519.

Содержаніе доклада Н. С. Держа-  
вина, читанаго 27-го янв. 1912 г. въ  
Этногр. отдѣленіи И. Р. Геогр. Обще-  
ства, на тему: «Слѣды древнегрузин-  
скихъ цеховыхъ организацій въ жизни  
современныхъ грузинскихъ ремесленни-  
ковъ».

[დათუშიძე, ს.] — ხალხური სასიმღერო  
ლექსები (რაჭაში შეკრებილი ს. დათუშიძის  
მიერ). [**Датешидзе, С.**]. — *Народныя  
пѣсни въ стихахъ (собранныя въ Рачи)*:  
კოლხიდა 1911, № 12.

დეგოთელი. — თიანეთის მაზრა. **Дего-  
тели.** — *Тіонетскій уездъ*: სგ '12, № 501  
(первое письмо) и № 503 (второе  
письмо). О нравахъ и обычаяхъ хевсу-  
ровъ и тушинъ; ср. ქადაგიძე, დ. — აი მ-  
როალი (ბ. დეგოთელის წერილის გამო): ib.  
№ 512, 514 и 515; отвѣтъ: ib. № 531,  
532; также: მღვდ. არჩილ ფოფხაძე. წერილი  
აღვანიდან: ib. № 553. დ. ქადაგიძე: მინც არ  
სცხრება: ib. № 560, 561. დეგოთელი: პასუხად  
ბ-ნ დ. ქადაგიძეს: ib. № 581, 582.

გილი, ფ. — სვა ღ სვა ჩვეულებანი საინგი-  
ლოში (ეთნოგრაფიული წერილი). **Эдили, З.** —  
*Разныя обычаи въ Сачитло. (Этнографиче-  
ская статья)*: გხო '11, № 2. Сoder-  
житъ: უნძრასობის დღე. — წვიმიანობა ღ კო-  
ციკი (კოციობა). — სინკალხანობა. — წმინდა  
სვები. — სამღთოები ღ მათი მნიშვნელობა. —

საყდრები, ძველი სლოცავეები ინგილოებისა და მათი მნიშვნელობა. — *День «ундзрахаба».* — *Дожди и «Котиоба».* — *«Хинкалжаноба».* — *Священные деревья.* — *Заказные обряды и их значение.* — *Церкви, старья молебны ингилойцев и их значение.*

ელილი, ზ. — ალაზანი (ინგილოური ლეგენდა). **Эдили, З.** — *Алазань (Ингилойская легенда):* გნთ '11, № 3.

Легенда объясняет образование рѣки Алазани такъ: тамъ, гдѣ теперь Саингило, было озеро, которое при разливахъ въ дождливое время причиняло много вреда окрестнымъ жителямъ. Послѣдніе рѣшили прорыть каналъ на мѣстѣ, куда выбросило брошенную ими въ озеро тыкву, т. е. у нынѣшняго Алазанскаго водопада. Послѣ этого вода спала и озеро превратилось въ рѣку.

ელილი, ზ. — ზაქარიას თალა (ინგილოური ლეგენდა). **Эдили, З.** — *Захаріас-тала [= Дворъ Захаріи] (Ингилойская легенда):* გნთ '11, № 1.

Легенда — плодъ попытки народа объяснить происхождение названія города ზაქათალა *Закаталъ*.

ელილი, ზ. — ფურთხი მოღალაცეს (ინგილოური ლეგენდა). **Эдили, З.** — *Оплевать измѣнника! (Ингилойская легенда):* განათლება 1911, № 4.

Взятіе крѣпости въ Саингило.

ევი, ვ. — გლეხი და გუგული (ლეგენდა). **Э-ви, Е.** — *Крестьянинъ и кукушка (легенда):* კლს '12, № 15.

თ., ა. — საფურადღებო დღესასწაული ოქროს-კარიანში. **Т., А.** — *Замѣчательный праздникъ въ Окроскариани:* კლს '11, № 127.

Описаніе народныхъ обычаевъ въ день Успенія (15 августа) въ Окроскариани (въ Душетскомъ уѣздѣ).

კარგარეთელი, სვ. ი. — მურმანის და ეთერის ამბავი. **Каргаретели, Ст. И.** — *Повѣсть о Мурманъ и Этери:* სსგ '11, № 389.

Народное сказаніе въ стихахъ и прозѣ.

კარგარეთელი, სვ. ი. — ალალი და არამი (ხალხური ლეგენდა ჩაწერილი სოფ. ქვემო ხანდაკში გრიგოლ გურგენაშვილის გადმოცემით). **Каргаретели, Ст. И.** — *ჩ'ალაღი და ჩ'არამъ. (Народная легенда, записанная въ с. Квемо-Хандакъ со словъ Григорія Гуренашвили):* სსგ '11, № 399.

[კარგარეთელი]. — ოლოლი. ხალხური თქმულება ჩაწერილი სოფ. ერთ-წმინდაში ი. კარგარეთელის მიერ. *«Оло-ი», Народное сказаніе, записанное въ с. Ертацминда* **Каргаретели: ომ '11, № 49.**

Легенда, состоящая изъ прекрасныхъ стиховъ въ видѣ діалога брата и сестры и пояснительнаго къ нимъ текста въ нѣск. строкъ въ прозѣ, повѣствуетъ о двухъ сиротахъ, выгнанныхъ мачихою изъ дому на поиски пропавшаго теленка. Не находя теленка и жалуясь другъ другу на горькую судьбу, братъ и сестра желаютъ превратиться въ птицу. Желаніе ихъ исполняется: они превращаются въ «Оло-и»<sup>1)</sup>.

კარგარეთელი, სვ. ი. — მგზავრის შენიშვნები (თქმის სეზობიდან). **Каргаретели, Ст. И.** — *Замѣтки путешественника. (Изъ Тедзамскаго уцелья):* სსგ '11, № 415, 454, 455, 456, 457, 459.

Записано нѣсколько народныхъ пѣсенъ, большинство которыхъ, впрочемъ, уже обнародовано раньше другими.

ეიფშიძე, ი. — ქანეთი და ქანები (ეობოგრაფიული წერილი). **Кипшидзе, I.** — *Чанія и чаны [= Лазистанъ и лазы]:* ნაკადული მოზრდილობათვის, '11, № 8.

ეიფშიძე, ი. — ლაზური ზღაპრები. **Кипшидзе, I.** — *Лазскія сказки:* ნაკადული მოზრდილობათვის, '11, №№ 8, 9, 10. Грузинскій переводъ трехъ сказокъ, записанныхъ самимъ же авторомъ по-лазски и изданныхъ въ «Дополнительныхъ

1) По вѣрованію народа, эта легендарная птица живетъ въ дремучихъ лѣсахъ и покрыта легкимъ пушкомъ только на крыльяхъ и хвостѣ. Она будто величиною съ голубя, изрѣдка выбирается изъ дѣбрей и кричитъ «нашла-ли»? Другая отвѣчаетъ: «нѣтъ».

«СВѢДѢНІЯХЪ О ЧАНСКОМЪ ЯЗЫКЪ». С.-Пб., 1911.

ლაჯანელი ბანოვანი. — თამარ მეფის მერცხლები (სვანური თქმულება). **Ладжанели Бановани.** — *Ласточки царьцы Тамары (сванская легенда)*: კლს '12, № 26.

[ლაჯანელი ბანოვანი]. — ხალხური უიარები (ლეჩხუმში შეკრებილი ლაჯანელ ბანოვანის მიერ). **Ладжанели Бановани.** — *Народная тениция*: კლს '11, № 59.

[ლონობიძე, ლ.]. — ხალხური ლექსები (გაგონილი სოფელ პატარძელში პატარა ფუკაკიშვილისაგან; ჩაწერილი ილ. ლონობის მიერ): 1) ვაზის სიმღერა. 2) ქორწილის ლექსი ღ სსვ. **[Леонидзе, Л.]**. — *Народная тьсни (сo словъ Баурата Зукакишвили)*: თმ '12, № 80.

[ლობჯანიძე, ბ.]. — ხალხური (ლექსი): ოსების თავდასხმა ლებელეზზე (ბასილა ლობჯანიძის ნათქვამი). — *Народная тьсня [сo словъ Бас. Лобжанидзе]*: კლს '11, № 189.

— იაღლიში ლებელეზსა ღ სვანებს შუა (ს. ლეში ჩაწერილი ს. ბ. — ძის მიერ): *ib.* № 194.

მარბე, კ. — 700 წლის ქალი. **Маградзе, К.** — *700-лтняя дьва*: კლს '12, № 4.

Легенда о царицѣ Тамарѣ, записанная въ Верхней Имеріи.

პეტრიაშვილისა, ან. — თამარ-მეფის დასავლადება (რაჭაში გაგონილი ლეგენდა). **Петриашвили, Ан.** — *Похороны царьцы Тамары (легенда, слышанная въ Рачѣ)*: კლს '12, № 30.

სახოკია, თ. — როგორ აიღო თამარ მეფემ სვანეთი (მეგრული ლეგენდა ს. ჯვარში გაგონილი მღ. აქესენცი ქანტურისაგან). **Сахонія, Т.** — *Какъ взяла царица Тамара Сванію? (Минремская легенда)*: თმ '11, № 9.

ჩიქოვანი, დავით. — ოსმალოთის ქართველ მაჰმადიანთა სოფლებში. **Чиковани, Давидъ.** — *Въ деревняхъ турецкихъ грузинъ-мухаммеданъ*: სსგ '12, №№ 608, 610, 612. Грузинско-чанское население Исмитскаго санджака у Мраморнаго моря. Съ картою въ иллюстрированномъ добавленіи къ სსგ № 615 (добавленіе № 108).

ცელი. — ახალი წელი გურია-სამეგრელოში («კალანდა»). — *Новый годъ въ Гуріи и Минрелии («Каланда»)*: თმ 1912, № 52.

Обычаи въ этотъ день въ Г. и М. [ჭაგნელი]. — საში ცუელი, გადმოცემული ა: ქანჭალიშვილის მიერ ღ ჩაწერილი ი. ჭაგნელის მიერ. — *Три лжи (сказаніе)*: იმრ '12, № 12.

პატარძალი (ხალხური ლექსი, ჩაწერილი რაჭაში ვ. ჭიჭინაძის მიერ). — *Новобрачная (народная тьсня, запис. въ Рачѣ В. Чичинадзе)*: კლს '12, № 37.

[საბულიანი]. — ხალხური ლექსი (საბულიანის მიერ იმერეთში გაგონილი). **[Хабуліани]**. — *Народная тьсня*: კლს '11, №№ 67 и 168.

ჯაჯუ. — «ქვის ქალი» სამეგრელოში. წერილი შორე. (პირველი წერილი აღმურობა სამეგრელოში), სსგ № 170). — *«Каменная дьва» въ Минрелии*: სსგ '11, № 268.

О «мечахъ св. Георгія» въ церкви с. სეთა и легенда о превращеніи дѣвицы въ статую; ср. ს. და-ნი. — პატარა შენიშვნა *ib.* № 281, а также: ლაჯანელი ბანოვანი. — ს. და-ნის წერილის გამო: *ib.* № 290; еше: ჯაჯუ. — «ხალხი-მგოსანი» (წერილი III): *ib.* № 296 съ легендою.

[ჯავარიძე, ვ.]. — ხალხური ლექსი (იმერეთში, სოფ. თერჯოლას გაგონილი ღ ჩაწერილი ვალერიანე ჯავარიძის მიერ). **[Джаваридзе, В.]**. — *Народная тьсня (запис. въ сел. Терджола въ Имеретіи)*: კლს '11, № 32.

არმაზის ნანგრევები. *Развалины Армаза*: სსგ '11, № 366.

Съ народною пѣсенкою. ხალხური «ლექსები» (სოფ. სრეთში ჩაწერილი). *Народная тьсни (запис. въ с. Хреити)*: კლს '11, №№ 161, 162, 164, 169, 171, 173, 174.

**Е. Рецензіи.**

Илья Чконія, *Грузинскій глоссарій* [= Матеріалы по яфет. языковн., I.], СПб. 1910: Рец. **М. Джанашвили**: სსგ 1912, № 631.

«Словарь къ Барсовой кожѣ» (ვეფხისტყაოსნის ლექსიკონი) **Наричашвили**. Рец. **М. Джанашвили**: *ib.* № 641. **ჯანაშვილი**: სსკ 1912, № 632.

**Беридзе**, *Словарь*. Рец. **Джанашвили** **ჯანაშვილი**: *ib.* № 636.

**Витязь въ Барсовой кожѣ**, англ. перев. **Wardrop'a**. Рец. **ვ. ვაზიანი**, სსკ 1912, № 582. **სასოკია, თ.** — ვეფხისტყაოსნი ინგლისურად ჭ მარჯონი უორდროპის ასული: სსკ 1912, № 633, 634, 635.

**Кекелидзе, прот. Корн.** — *Иерусалимскій канонарь VII вѣка* (груз. версія). Рец. **სს. გ.** № 533.

**Н. Я. Маррь.** — *Исторія термина «абхазъ»*. (Изв. 1912). Рец. **კ. ჯ.** въ იმრ. '12, №№ 43 и 44.

**Маррь**. ТР, VII (= *Георгій Мерчуль*). Реценз. **Миріанашвили, Петръ**, სსკ 1912, № 503, 504, 505; **Григ. Кипшидзе**, *ib.* № 569, 570. **Justus**, სსკ 1911, № 324. **И. Кипшидзе**. კოლხიდა 1911, № 62.

**Н. Я. Маррь.** *Грамматика ѿанскаго (лазскаго) языка съ хрестоматією и словаремъ*. Рец. **პეტრე შინიანაშვილი**: სსკ 1911, № 277.

**Tamarati, Michel.** — *L'église géorgienne des origines jusqu'à nos jours*, Rome 1900. Рецензія: **Сим. Кваріани**: სსკ 1911, № 286.

**აბულაძე, ი.** — კიდევ ბ. **ჯანაშვილის** ახალ ნაშრომის გამო. **Абуладзе, Ю.** — *Еще по поводу ахали нашроми и Джанашвили*: სსკ 1911, №№ 209, 210 и 212. **Критика «ნაშრომი» № 3.**

**Киріонъ, епископъ.** — *Культурная роль Иверіи въ Исторіи Руси*. Рец. **გრ. ფიფუშიძე (გრ. Кипшидзе)**: სსკ 1911, № 207, 208.

**Пахомовъ.** — *Монеты Грузіи...* Рец. **Сим. Аваліани**: გბთ 1911, № 5.

**მეფე იმერეთისა სოლომონ მე-II.** — 1810 — 1910 — ისტორიული წერილი პრინცი ალ. სასანაშვილისა. — **წიგნის მალაზია «ცოდნა»-ს გამოცემა**. თბილისი 1910 წ. 81 გვ. ფასი 25 კ. Рец. **С. Цомаია**: გბთ 1911, № 3.

**ცხოვრება საქართველოში ღიღი შოურავის ამბებით.** «*Жизнь Грузіи съ разсказами о Великомъ Моураветъ*», изд. **З. Чичинадзе**, [Тифлисъ] 1910 г. Рец. **А. С. Хаханова**. Рецензентъ отмѣчаетъ, что въ приведенной брошюрѣ рассказы изъ исторіи Грузіи начинаются съ начала XV в., а свѣдѣнія о **Георгіи Саакадзе** заимствованы у **Броссе**, который напечаталъ ихъ впервые по рукописи **Національной бібліотеки (Парижъ, 1833 г.)**. Изданіе **Чичинадзе** выходитъ вторично (первое 1903?) и пестритъ ошибками.

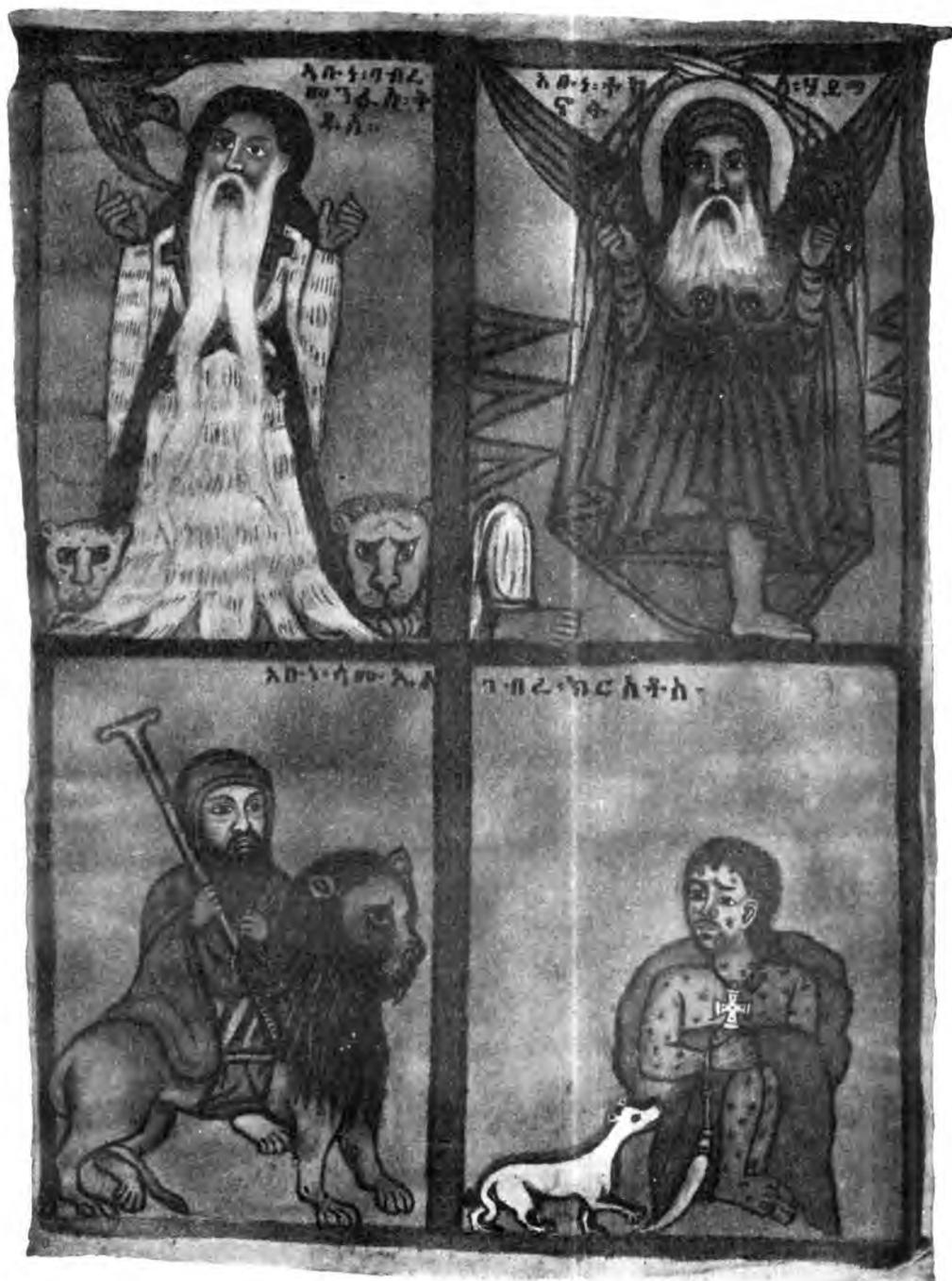
**А. Г. Шанидзе.**



си



1.





5.

4.



7.



8.



9A, 1.



9А, 2.

9Б, 3.





11.



12.



14.



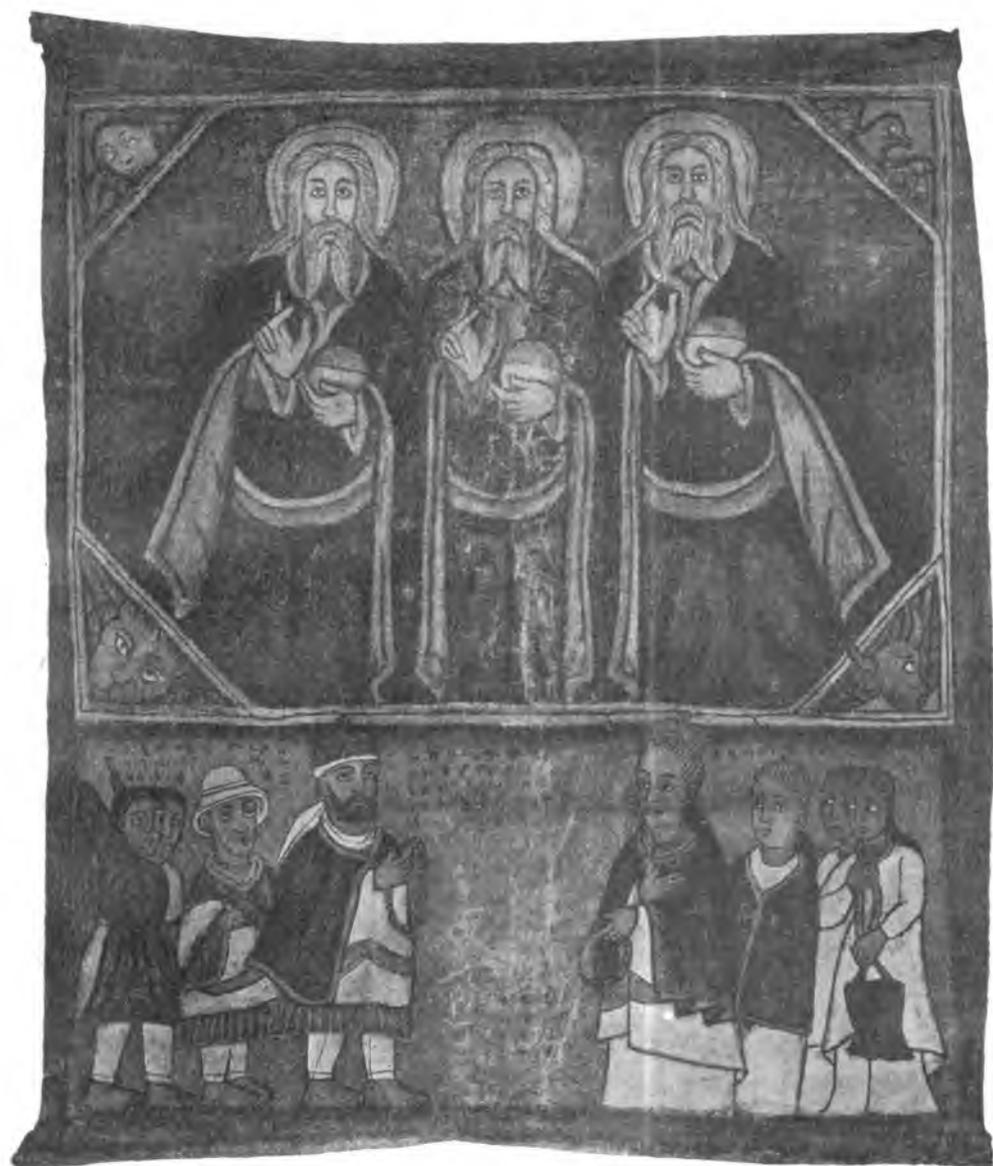
15.

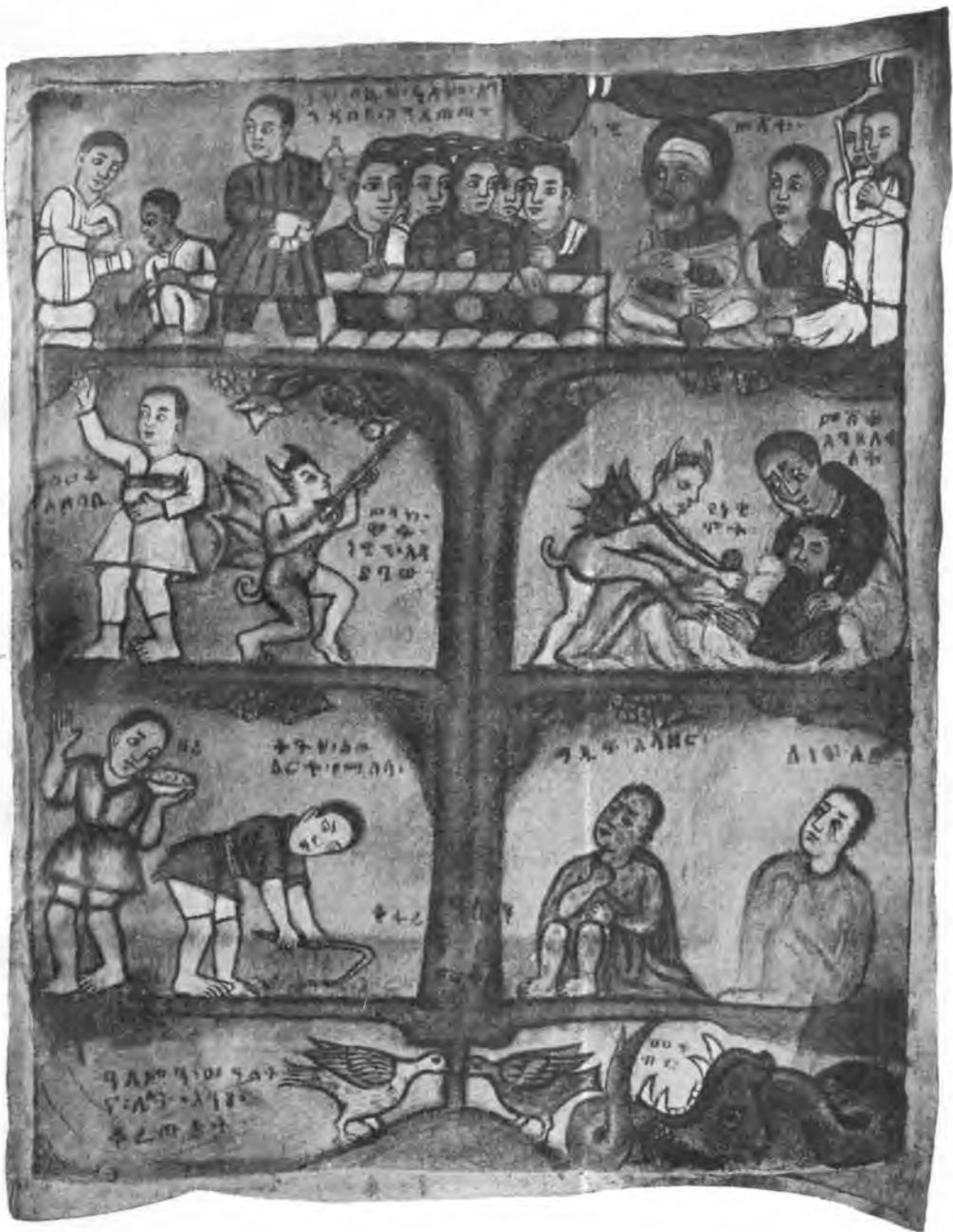


17.



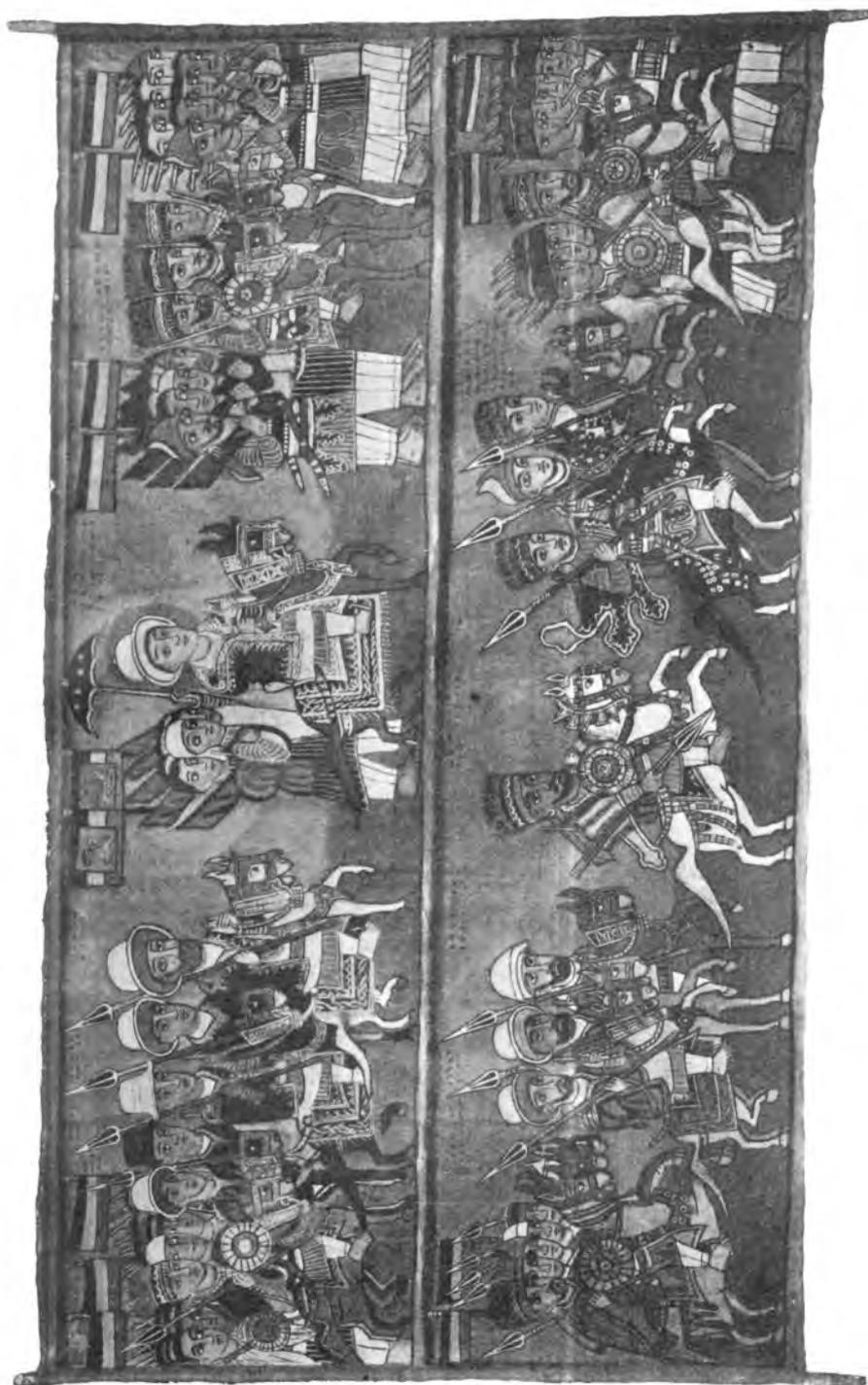
22.















26.



28.



29.



30.



Рельефъ Тарсанча и Мина-хагуну въ Егегисъ (Алагязъ).



Монастырь св. Карпета въ Зинѣрли. Видъ съ юга.



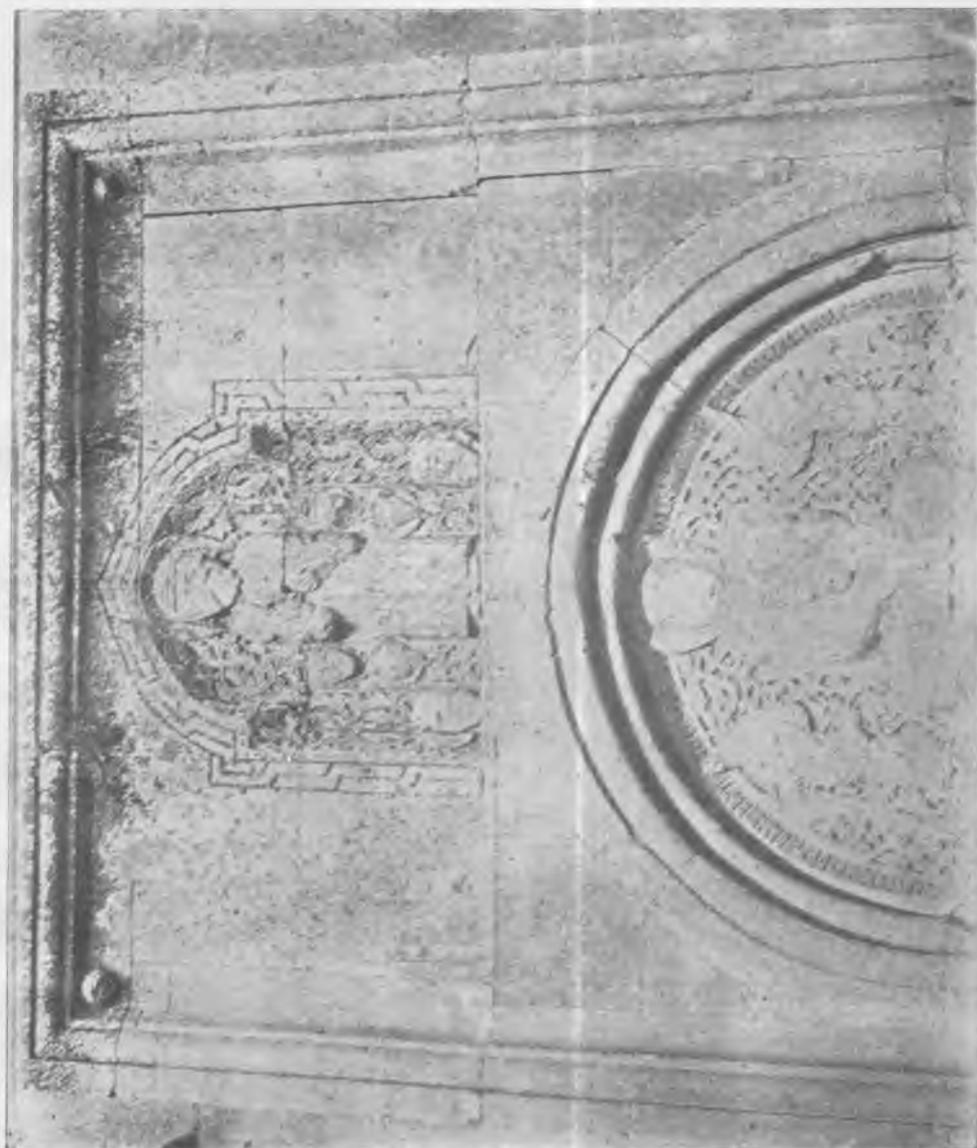
«Ризница» и «Колокољня» манастири с. Карапета. Видъ съ юго-востока.



Церковь Спитакаворъ Астваццици въ монастырѣ св. Карапета.



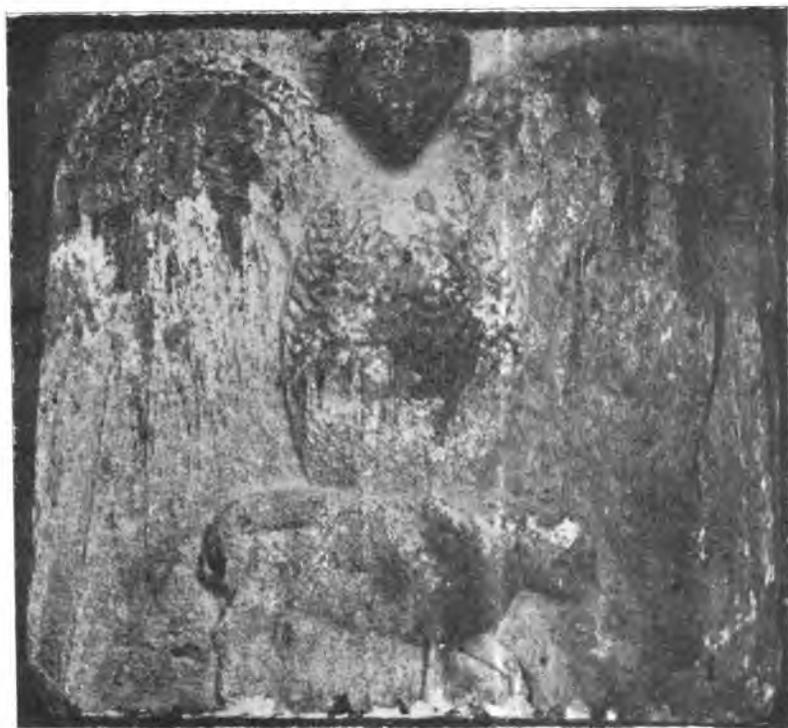
Надпись Гонцы на южной стѣнѣ церкви Спитакаворъ Аствацацингъ.



Рельефъ Богоматери и Вседержителя надъ зап. дверью церкви Спитакаворъ Астуцайинъ.



Надпись Эликума на восточной стѣнѣ «ризницы» монастыря св. Карапета.



Рельефъ орла съ овцой, найденный въ церкви монастыря св. Карапета.



Надгробный памятник царя Джавгула въ Урйб.

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христіанскаго Востока“ предположено печатать:

**Бенешевичъ, В. Н.** Грузинскій великій помоканонъ.

**Джаваховъ, И. А.** Термины искусствъ въ древне-грузинской литературѣ.

**Ивановъ, А. И.** Китайскія свѣдѣнія объ асахъ-аланахъ.

**Кекелидзе, К. С.,** протоіерей. Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго.

**Марръ, Н. Я.** Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ. § 25 сл.

**Орбели, І. А.** Багаванскій храмъ и его надписи.

» Надписи на могилахъ царя Сенекерима и католикоса Петра.

» Армянскій серебряный ковшъ XVI вѣка.

**Смирновъ, Я. И.** О сасанидскихъ элементахъ въ древне-христіанскихъ памятникахъ Закавказья.

**Тиграновъ, С. Ѳ.** Апостольскія правила въ древне-армянской «Книгѣ канонъ».

Библиографія за 1912 годъ.

Изданіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ, по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

Цѣна: 1 руб. 35 коп.; — Prix: 3 Mrk.

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академіи Наукъ и ея комиссіонеровъ:  
И. И. Глазунова и Н. Л. Рикера въ С.-Петербургѣ, Н. П. Нарбаснинова въ С.-Петерб., Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,  
Н. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ, Н. Ниммеля въ Ригѣ, Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ, Люзань  
и Номп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

J. Glasounof et C. Ricker à St.-Petersbourg, N. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna, N. Oglobline  
à St.-Petersbourg et Kief, N. Kymmel à Riga, Voss' Sortiment (G. W. Sorgenfrey) à Leipsic, Luzac & Cie à Londres.